

The Royal Gazette

Fredericton
New Brunswick



Gazette royale

Fredericton
Nouveau-Brunswick

ISSN 1714-9428

Vol. 171

Wednesday, January 2, 2013 / Le mercredi 2 janvier 2013

1

Important Notice

The Royal Gazette will not be published on December 26, 2012.

Please note changes in regular deadlines affecting the following publications:

Edition	Revised Deadline
January 2, 2013	Monday, December 17, 2012, 12 noon
January 9, 2013	Friday, December 28, 2012, 12 noon

For more information, please contact the *Royal Gazette* Coordinator at 453-8372.

Notice to Readers

The Royal Gazette is officially published on-line.

Except for formatting, documents **are published** in *The Royal Gazette* **as submitted**.

Material submitted for publication must be received by the *Royal Gazette* Coordinator no later than noon, at least **seven working days** prior to Wednesday's publication. However, when there is a public holiday, please contact the *Royal Gazette* Coordinator at 453-8372.

Avis Important

La Gazette royale ne sera pas publiée le 26 décembre 2012.

Veillez prendre note du changement de l'heure de tombée des éditions suivantes :

Édition	Nouvelle heure de tombée
Le 2 janvier 2013	Le lundi 17 décembre 2012 à 12 h
Le 9 janvier 2013	Le vendredi 28 décembre 2012 à 12 h

Pour de plus amples renseignements, veuillez communiquer avec la coordonnatrice de la *Gazette royale* au 453-8372.

Avis aux lecteurs

La Gazette royale est publiée de façon officielle en ligne.

Sauf pour le formatage, les documents **sont publiés** dans la *Gazette royale* **tels que soumis**.

Les documents à publier doivent parvenir à la coordonnatrice de la *Gazette royale*, à midi, au moins **sept jours ouvrables** avant le mercredi de publication. En cas de jour férié, veuillez communiquer avec la coordonnatrice de la *Gazette royale* au 453-8372.

Proclamations

PROCLAMATION

Pursuant to Order in Council 2012-352, I declare that those portions of section 10 as it relates to subsections 7.7(1) and (2), paragraphs 7.8(3)(a) to (g) and subsection 7.8(4), that portion of section 17 as it relates to paragraph (f) and that portion of section 18 as it relates to subparagraph (b)(iii) of *An Act to Amend the All-Terrain Vehicle Act*, Chapter 7 of the Acts of New Brunswick, 2003, come into force January 1, 2013.

This Proclamation is given under my hand and the Great Seal of the Province at Fredericton on November 7, 2012.

Marie-Claude Blais, Q.C.
Attorney General

Graydon Nicholas
Lieutenant-Governor

Proclamations

PROCLAMATION

Conformément au décret en conseil 2012-352, je déclare le 1^{er} janvier 2013 date d'entrée en vigueur des portions de l'article 10 se rapportant aux paragraphes 7.7(1) et (2), aux alinéas 7.8(3)a) à g) et au paragraphe 7.8(4), de la portion de l'article 17 se rapportant à l'alinéa f) et de la portion de l'article 18 se rapportant au sous-alinéa b)(iii) de la *Loi modifiant la Loi sur les véhicules tout-terrain*, chapitre 7 des Lois du Nouveau-Brunswick de 2003.

La présente proclamation est faite sous mon seing et sous le grand sceau de la province, à Fredericton, le 7 novembre 2012.

La procureure générale,
Marie-Claude Blais, c.r.

Le lieutenant-gouverneur,
Graydon Nicholas

Orders in Council

OCTOBER 10, 2012 2012-319

Under section 1 of the *Queen's Counsel and Precedence Act*, the Lieutenant-Governor appoints the following persons to be Her Majesty's Counsel:

- (a) Sheila J. Cameron;
- (b) J. William Collette;
- (c) Luc Labonté;
- (d) Gerald M. Lawson;
- (e) James F. LeMesurier;
- (f) Thomas Maillet;
- (g) John P. McEvoy;
- (h) Gary A. Miller;
- (i) T. Gregory Riordon;
- (j) Kathryn L. Stratton; and
- (k) Stephen L. Wilson.

Graydon Nicholas, Lieutenant-Governor

NOVEMBER 1, 2012 2012-344

1. Under section 6 of the *Economic Development Act*, the Lieutenant-Governor in Council appoints Tom Mann, as a member of the New Brunswick Industrial Development Board, effective November 1, 2012, for a term to expire June 10, 2014.

Décrets en conseil

LE 10 OCTOBRE 2012 2012-319

En vertu de l'article 1 de la *Loi sur les conseillers de la Reine et leur préséance*, le lieutenant-gouverneur nomme les personnes suivantes conseillers de la Reine :

- a) Sheila J. Cameron,
- b) J. William Collette,
- c) Luc Labonté,
- d) Gerald M. Lawson,
- e) James F. LeMesurier,
- f) Thomas Maillet,
- g) John P. McEvoy,
- h) Gary A. Miller,
- i) T. Gregory Riordon,
- j) Kathryn L. Stratton, et
- k) Stephen L. Wilson.

Le lieutenant-gouverneur, Graydon Nicholas

LE 1^{er} NOVEMBRE 2012 2012-344

1. En vertu de l'article 6 de la *Loi sur le développement économique*, le lieutenant-gouverneur en conseil nomme Tom Mann membre du Conseil de développement industriel du Nouveau-Brunswick, à compter du 1^{er} novembre 2012, pour un mandat prenant fin le 10 juin 2014.

2. Under section 6 of the *Economic Development Act* and section 26 of the *Interpretation Act*, the Lieutenant-Governor in Council revokes paragraph (d) of Order in Council 2012-204 dated June 7, 2012.

Graydon Nicholas, Lieutenant-Governor

NOVEMBER 1, 2012
2012-347

1. Under paragraph 5(1)(e) of the *Parks Act*, the Lieutenant-Governor in Council terminates the park status of PID 50244110.

2. Under subsection 4(1) of the *Executive Council Act*, the Lieutenant-Governor in Council transfers the administration and control of PID 50244110 from the Minister of Natural Resources as the Minister responsible for the *Parks Act*, to the Minister of Natural Resources as the Minister responsible for the *Crown Lands and Forests Act*.

Graydon Nicholas, Lieutenant-Governor

NOVEMBER 14, 2012
2012-356

Under section 30 of the *Mental Health Act*, the Lieutenant-Governor in Council appoints Dr. Mireille Haché, Dunlop, New Brunswick, as a member of the Mental Health Review Board for the North, Zones 4, 5 and 6, for a term of three years, effective November 14, 2012.

Graydon Nicholas, Lieutenant-Governor

NOVEMBER 14, 2012
2012-357

Under section 30 of the *Mental Health Act*, the Lieutenant-Governor in Council appoints the following persons as a member or alternate member, as the case may be, to the Mental Health Review Boards for the South, Zones 1, 2, 3 and 7, for a term of three years, effective November 14, 2012:

- (a) Rina Arseneault, Fredericton, New Brunswick, as a member; and
- (b) Himanshu Mukherjee, Fredericton, New Brunswick, as an alternate member.

Graydon Nicholas, Lieutenant-Governor

2. En vertu de l'article 6 de la *Loi sur le développement économique* et de l'article 26 de la *Loi d'interprétation*, le lieutenant-gouverneur en conseil révoque l'alinéa d) du décret en conseil 2012-204 pris le 7 juin 2012.

Le lieutenant-gouverneur, Graydon Nicholas

LE 1^{er} NOVEMBRE 2012
2012-347

1. En vertu de l'alinéa 5(1)e) de la *Loi sur les parcs*, le lieutenant-gouverneur en conseil met fin au statut de parc du bien ayant le NID 50244110.

2. En vertu du paragraphe 4(1) de la *Loi sur le Conseil exécutif*, le lieutenant-gouverneur en conseil transmet, du ministre des Ressources naturelles, à titre de ministre responsable de la *Loi sur les parcs*, au ministre des Ressources naturelles, à titre de ministre responsable de la *Loi sur les terres et forêts de la Couronne*, la gestion et le contrôle du bien ayant le NID 50244110.

Le lieutenant-gouverneur, Graydon Nicholas

LE 14 NOVEMBRE 2012
2012-356

En vertu de l'article 30 de la *Loi sur la santé mentale*, le lieutenant-gouverneur en conseil nomme la D^{re} Mireille Haché, de Dunlop (Nouveau-Brunswick), membre de la commission de recours de la santé mentale pour la région du nord, zones 4, 5 et 6, pour un mandat de trois ans, à compter du 14 novembre 2012.

Le lieutenant-gouverneur, Graydon Nicholas

LE 14 NOVEMBRE 2012
2012-357

En vertu de l'article 30 de la *Loi sur la santé mentale*, le lieutenant-gouverneur en conseil nomme les personnes suivantes membres ou membres suppléants, selon le cas, des commissions de recours de la santé mentale pour la région du sud, zones 1, 2, 3 et 7, pour un mandat de trois ans, à compter du 14 novembre 2012 :

- a) Rina Arseneault, de Fredericton (Nouveau-Brunswick), à titre de membre; et
- b) Himanshu Mukherjee, de Fredericton (Nouveau-Brunswick), à titre de membre suppléant.

Le lieutenant-gouverneur, Graydon Nicholas

NOVEMBER 14, 2012**2012-358**

Under subsection 7.5(1) of the *Mental Health Act* and subsections 8(1), 8(2) and 8(4) of New Brunswick Regulation 94-33, the *General Regulation - Mental Health Act*, the Lieutenant-Governor in Council

(a) appoints Harvey Saunders, Grand Digue, New Brunswick, as an alternate member of the Mental Health Tribunal for the South, Zones 1, 2, 3 and 7, for a term of three years, effective November 14, 2012; and

(b) reappoints Guy Dumas, Balmoral, New Brunswick, as chair of the Mental Health Tribunal for the North, Zone 5, for a term of three years, effective November 14, 2012.

Graydon Nicholas, Lieutenant-Governor

NOVEMBER 14, 2012**2012-359**

Under subsection 25(2) of *An Act Respecting the New Brunswick Society of Medical Laboratory Technologists*, Chapter 67 of the Acts of New Brunswick 1991, the Lieutenant-Governor in Council appoints or reappoints, as the case may be, the following persons as lay representatives of the Discipline Committee of the New Brunswick Society of Medical Laboratory Technologists, for a term of three years, effective November 14, 2012:

(a) appoints Christian Duguay, Cap-Pelé, New Brunswick;

(b) reappoints Dr. Ihssan Bouhtiauy, Edmundston, New Brunswick; and

(c) reappoints Greg Muise, Riverview, New Brunswick.

Graydon Nicholas, Lieutenant-Governor

NOVEMBER 14, 2012**2012-360**

Under subsection 5(1) of the *Statute Revision Act*, chapter 224 of the Revised Statutes, 2011, the Lieutenant-Governor in Council directs the Attorney General to deposit with the Clerk of the Legislative Assembly the official copy of the Revised Statutes of New Brunswick, 2012.

Graydon Nicholas, Lieutenant-Governor

Hon. Marie-Claude Blais, Q.C.

Minister of Justice and Attorney General

LE 14 NOVEMBRE 2012**2012-358**

En vertu du paragraphe 7.5(1) de la *Loi sur la santé mentale* et des paragraphes 8(1), 8(2) et 8(4) du Règlement du Nouveau-Brunswick 94-33, *Règlement général - Loi sur la santé mentale*, le lieutenant-gouverneur en conseil

a) nomme Harvey Saunders, de Grande-Digue (Nouveau-Brunswick), membre suppléant de la commission de recours de la santé mentale pour la région du sud, zones 1, 2, 3 et 7, pour un mandat de trois ans, à compter du 14 novembre 2012; et

b) nomme pour un nouveau mandat Guy Dumas, de Balmoral (Nouveau-Brunswick), président de la commission de recours de la santé mentale pour la région du nord, zone 5, pour un mandat de trois ans, à compter du 14 novembre 2012.

Le lieutenant-gouverneur, Graydon Nicholas

LE 14 NOVEMBRE 2012**2012-359**

En vertu du paragraphe 25(2) de la *Loi relative à l'Association des technologistes de laboratoire médical du Nouveau-Brunswick*, chapitre 67 des Lois du Nouveau-Brunswick de 1991, le lieutenant-gouverneur en conseil nomme ou nomme pour un nouveau mandat, selon le cas, les personnes suivantes représentant non professionnels du comité de discipline de l'Association des technologistes de laboratoire médical du Nouveau-Brunswick, pour un mandat de trois ans, à compter du 14 novembre 2012 :

a) nomme Christian Duguay, de Cap-Pelé (Nouveau-Brunswick);

b) nomme pour un nouveau mandat le Dr Ihssan Bouhtiauy, d'Edmundston (Nouveau-Brunswick); et

c) nomme pour un nouveau mandat Greg Muise, de Riverview (Nouveau-Brunswick).

Le lieutenant-gouverneur, Graydon Nicholas

LE 14 NOVEMBRE 2012**2012-360**

En vertu du paragraphe 5(1) de la *Loi sur la révision des lois*, chapitre 224 des Lois révisées de 2011, le lieutenant-gouverneur en conseil ordonne au procureur général de déposer auprès du greffier de l'Assemblée législative l'exemplaire officiel des Lois révisées du Nouveau-Brunswick de 2012.

Le lieutenant-gouverneur, Graydon Nicholas

Ministre de la Justice et procureure générale

L'hon. Marie-Claude Blais, c.r.

Business Corporations Act

PUBLIC NOTICE is hereby given that under the *Business Corporations Act*, a **certificate of incorporation** has been issued to:

Loi sur les corporations commerciales

SACHEZ qu'en vertu de la *Loi sur les corporations commerciales*, un **certificat de constitution en corporation** a été émis à :

Name / Raison sociale	Registered Office Bureau enregistré	Reference Number Numéro de référence	Date		
			Year année	Month mois	Day jour
New World Service and Development Limited	Fredericton	666481	2012	11	30
Negoot-gook Tribal Yurts Inc.	Première nation de Tobique / Tobique First Nation	667098	2012	11	26
Darling Holdings Limited	Saint John	667178	2012	11	30
JBROY INVESTMENTS INC.	Moncton	667179	2012	11	30
667180 NB INC.	Edmundston	667180	2012	11	30
H & D Burley Inspections Inc.	Saint John	667183	2012	11	30
Buzzell's Auto Parts Ltd.	Moncton	667185	2012	11	30
MPAL Investments Inc.	Moncton	667189	2012	11	30
667190 N.B. Ltd.	Fredericton	667190	2012	11	30
667191 NB Inc.	Notre-Dame	667191	2012	11	30
Blackwell Mobile Inc.	Riverview	667194	2012	12	01
MITG HOLDING INC.	Salisbury	667203	2012	12	03
SHARPE HOLDING INC.	Jemseg	667204	2012	12	03
DCC HOLDING INC.	Salisbury	667205	2012	12	03
LEDDRAHCIR HOLDING INC.	Salisbury Ouest / West	667206	2012	12	03
667212 NB Inc.	Harvey Comté de York County	667212	2012	12	03
TASTE AND SEE RESTAURANT INC.	Sussex	667213	2012	12	03
SiestaCo Holdings Inc.	Waterville	667214	2012	12	03
PC HOLDING INC.	Moncton	667217	2012	12	03
667220 N.B. Ltd.	Rothesay	667220	2012	12	04
DL Motor Sport Promotions Inc.	Dieppe	667224	2012	12	04
DAVID M. LUTZ Q.C. PROFESSIONAL CORPORATION	Hampton	667225	2012	12	04
667226 N.B. LTD.	Fredericton	667226	2012	12	04
DISCOVERY FINANCIAL SERVICES INC.	Moncton	667230	2012	12	04
Latitude Communications Inc.	Fredericton	667235	2012	12	04
667237 NB Inc.	Moncton	667237	2012	12	04
667238 NB Inc.	Moncton	667238	2012	12	04
667239 NB Inc.	Ammon	667239	2012	12	04
MPSF DEVELOPMENTS INC.	Saint John	667240	2012	12	04

Bent Anchor Court Inc.	Saint John	667241	2012	12	04
Paul Saulnier Construction Ltd.	Cap-Pelé	667242	2012	12	04
667245 N.B. Ltd.	Cape Tormentine	667245	2012	12	04
LR Tech Solutions Inc.	Saint-Antoine	667249	2012	12	05
667251 NB LTD.	Moncton	667251	2012	12	05
Alison Properties Limited	Saint John	667262	2012	12	05
RICHIBUCTO FURNITURE 2012 LTD. / MEUBLES RICHIBUCTO 2012 LTÉE	Richibucto	667263	2012	12	05
667265 NB INC.	Grand-Sault / Grand Falls	667265	2012	12	06
667266 NB Ltd.	Riverview	667266	2012	12	06
667267 NB INC.	Saint Andrews	667267	2012	12	06
667268 N.B. Ltd.	Havelock	667268	2012	12	06
667270 N.B. Ltd.	Havelock	667270	2012	12	06
667280 N.B. Ltd.	Moncton	667280	2012	12	06
Clinique Dentaire Champlain Shediac Dental Clinic Inc.	Dieppe	667282	2012	12	06
BAIGAR Investments Inc.	Saint John	667283	2012	12	06
667288 NB INC.	Moncton	667288	2012	12	06

NOTICE OF CORRECTION / AVIS D'ERRATUM***Business Corporations Act / Loi sur les corporations commerciales***

In relation to a certificate of incorporation issued on November 27, 2012 under the name of “**Winston Ventures Limited**”, being corporation #667111, notice is given that pursuant to s.189 of the Act, the Director has issued a corrected certificate of incorporation amending the registered office of the corporation.

Sachez que, relativement au certificat de constitution en corporation délivré le 27 novembre 2012 à « **Winston Ventures Limited** », dont le numéro de corporation est **667111**, le directeur a délivré, conformément à l'article 189 de la Loi, un certificat corrigé modifiant le bureau enregistré de la corporation.

PUBLIC NOTICE is hereby given that under the *Business Corporations Act*, a **certificate of continuance** has been issued to:

SACHEZ qu'en vertu de la *Loi sur les corporations commerciales*, un **certificat de prorogation** a été émis à :

Name / Raison sociale	Registered Office Bureau enregistré	Previous Jurisdiction Compétence antérieure	Reference Number Numéro de référence	Year année	Date Month mois	Day Day jour
HARDSMITH ENTERPRISES LTD.	Sheffield	Alberta	667199	2012	11	30

PUBLIC NOTICE is hereby given that under the *Business Corporations Act*, a **certificate of amendment** has been issued to:

SACHEZ qu'en vertu de la *Loi sur les corporations commerciales*, un **certificat de modification** a été émis à :

Name / Raison sociale	Reference Number Numéro de référence	Year année	Date Month mois	Day jour
GABRIEL HACHE LIMITEE	007671	2012	11	30
040929 N.B. LTD.	040929	2012	12	04
ROGER LEBLANC REAL ESTATE SERVICES LTD.	053576	2012	12	06
ALPINE MOTORS INC	503040	2012	12	05
506172 N.B. INC.	506172	2012	12	05
A. & B. DESCHÊNES SALES LTD.	507020	2012	12	03
LÉON CHOUINARD ET FILS CO. LTD./LTÉE	513586	2012	12	05
C2 INVESTMENTS LTD.	605415	2012	12	03
Members IT Group Inc	623489	2012	12	03
631919 NB INC.	631919	2012	12	05
Roger LeBlanc & Associates Inc.	633194	2012	12	06
640973 NB Inc.	640973	2012	12	05
640975 NB Inc.	640975	2012	12	05
640977 NB Inc.	640977	2012	12	05
640979 NB Inc.	640979	2012	12	05
DR. JEAN LEBLANC CORPORATION PROFESSIONNELLE INC.	648024	2012	12	05
L. Crawford Lobsters Inc.	660471	2012	12	04
D.Y.K. Excavation Inc.	666614	2012	11	30

PUBLIC NOTICE is hereby given that under the *Business Corporations Act*, a **certificate of amendment** which **includes a change in name** has been issued to:

SACHEZ qu'en vertu de la *Loi sur les corporations commerciales*, un **certificat de modification** contenant un **changement de raison sociale** a été émis à :

Name / Raison sociale	Previous name Ancienne raison sociale	Reference Number Numéro de référence	Year année	Date Month mois	Day jour
Dr. Denis Boucher Corporation Professionnelle Inc.	GESTION DENCA LTEE	050246	2012	12	06
Gestion BLM Inc.	Dr. Denis Boucher Corporation Professionnelle Inc.	635274	2012	12	05
645440 N.B. Ltd.	Copley Corp.	645440	2012	11	28
The Mindstems Group Inc.	658337 NB Inc.	658337	2012	11	30
Spur Line Properties Inc.	661405 NB Inc.	661405	2012	12	05
662357 NB Inc.	Snider Mountain Ranch Inc.	662357	2012	12	04

Charters Settlement Storage Inc.	DRD Construction Inc.	664320	2012	12	03
Woody's Mobile Wash Ltd.	665603 N.B. Inc.	666810	2012	11	07

PUBLIC NOTICE is hereby given that under the *Business Corporations Act*, a **certificate of amalgamation** has been issued to:

SACHEZ qu'en vertu de la *Loi sur les corporations commerciales*, un **certificat de fusion** a été émis à :

Amalgamated Corporation Corporation issue de la fusion	Amalgamating Corporations Corporations fusionnantes	Registered Office Bureau enregistré	Reference Number Numéro de référence	Year année	Date Month mois	Day jour
665603 N.B. Inc.	WOODY'S MOBILE WASH LTD. 665603 N.B. INC.	Caithness	666810	2012	11	07
Kinshasa Corporation	KINSHASA CORPORATION D. & L. Olmstead Holdings Limited	St. Stephen	666892	2012	12	01
PETRUS HOLDINGS INC.	GENCO HOLDINGS INC. PETRUS HOLDINGS INC.	Fredericton	667060	2012	12	01
Archway Insurance Inc.	PARKER'S INSURANCE LTD. Archway Insurance Inc. Prime Insurance Agency Incorporated	Moncton	667161	2012	12	01
INDUSTRIAL RUBBER COMPANY LTD.	INDUSTRIAL RUBBER COMPANY LTD. GREEN KORE INC.	Big River	667162	2012	12	01
653826 N.B. Inc.	510108 N.B. LTD. 653826 N.B. Inc.	Quispamsis	667186	2012	11	30
HARDSMITH ENTERPRISES LTD.	648031 NB Inc. HARDSMITH ENTERPRISES LTD.	Sheffield	667200	2012	11	30

PUBLIC NOTICE is hereby given that under the *Business Corporations Act*, a **certificate of dissolution** has been issued to:

SACHEZ qu'en vertu de la *Loi sur les corporations commerciales*, un **certificat de dissolution** a été émis à :

Name / Raison sociale	Registered Office Bureau enregistré	Reference Number Numéro de référence	Year année	Date Month mois	Day jour
MARITIME PSYCHOLOGICAL SERVICES LTD. - SERVICES PSYCHOLOGIQUES DE MARITIMES LTEE.	Moncton	010604	2012	12	01
ATLANTIC VALVE & FITTINGS LTD.	Saint John	041273	2012	11	30
KENCO PRINTING LTD.	Rusagonis	045329	2012	11	28
509881 N.B. Inc.	Balmoral	509881	2012	12	04
R. & S. GODIN AUTO & FILS INC.	Petit-Paquetville	511783	2012	11	30
Evger Holding and Investment Company Ltd.	Saint John	515113	2012	11	30
S.T.A. Software Technology Alliance Inc.	Saint John	601259	2012	12	04
SCHOLTEN'S NEW MARYLAND LTD.	Fredericton	607049	2012	12	04

City Laundry Limited	Saint John	615893	2012	11	30
656675 N.B. Inc.	Saint John	656675	2012	12	04

PUBLIC NOTICE is hereby given that under the *Business Corporations Act*, a **certificate of revival** has been issued to:

SACHEZ qu'en vertu de la *Loi sur les corporations commerciales*, un **certificat de reconstitution** a été émis à :

Name / Raison sociale	Reference Number Numéro de référence	Year année	Month mois	Date Day jour
H. R. BERRY & ASSOCIATES LTD.	001818	2012	12	06
LAVOIE & LEBLANC LTD./LTEE	039133	2012	11	30
FAMILLE BRIDEAU INC.	058319	2012	12	04
Scissor Doors Inc.	627992	2012	12	05
The Belton Group Limited	642234	2012	12	03
Yummy Samosas Inc.	644978	2012	11	30
645683 N.B. Inc.	645683	2012	11	30
KHEA Management Inc.	645870	2012	11	29
PRITCHARD BROADCASTING INC.	648829	2012	11	30

PUBLIC NOTICE is hereby given that under the *Business Corporations Act*, a **certificate of registration** of extra-provincial corporation has been issued to:

SACHEZ qu'en vertu de la *Loi sur les corporations commerciales*, un **certificat d'enregistrement** de corporation extraprovinciale a été émis à :

Name / Raison sociale	Jurisdiction Compétence	Agent and Address Représentant et adresse	Reference Number Numéro de référence	Year année	Date Month mois	Day jour
Le Naturiste Inc.	Québec / Quebec	Stewart McKelvey Corporate Services (NB) Inc. Fredericton	667106	2012	11	27
LES ENTREPRISES J.M. ARSENAULT (1982) INC.	Québec / Quebec	Tammy Lord Campbellton	667122	2012	11	30
PINTY'S DELICIOUS FOODS INC.	Ontario	Stewart McKelvey Corporate Services (NB) Inc. Saint John	667157	2012	11	29
ATTAIN FINANCE CANADA, INC.	Alberta	Stewart McKelvey Corporate Services (NB) Inc. Saint John	667158	2012	11	29
Norwex Canada Inc.	Territoires du Nord-Ouest / Northwest Territories	George L. Cooper Moncton	667163	2012	11	29

PUBLIC NOTICE is hereby given that under the *Business Corporations Act*, a **certificate of amendment of registration** of extra-provincial corporation has been issued to:

SACHEZ qu'en vertu de la *Loi sur les corporations commerciales*, un **certificat de modification de l'enregistrement** de corporation extraprovinciale a été émis à :

Name / Raison sociale	Previous name Ancienne raison sociale	Reference Number Numéro de référence	Date		
			Year année	Month mois	Day jour
AOL Canada Internet Services Corp.	AOL CANADA INC.	077424	2012	12	05

PUBLIC NOTICE is hereby given that under the *Business Corporations Act*, the Director has made a **decision to cancel** the registration of the following extra-provincial corporations:

SACHEZ qu'en vertu de la *Loi sur les corporations commerciales*, le Directeur a **décidé d'annuler** l'enregistrement des corporations extraprovinciales suivantes :

Name / Raison sociale	Jurisdiction Compétence	Agent Représentant	Reference Number Numéro de référence	Notice Date Date de l'avis			Proposed Cancellation Date / Date de l'annulation projetée		
				Year année	Month mois	Day jour	Year année	Month mois	Day jour
OLCO PETROLEUM GROUP ULC/ LE GROUPE PÉTROLIER OLCO ULC	Alberta	Stewart McKelvey Corporate Services (NB) Inc. Saint John	072959	2012	12	03	2013	03	02
SONY OF CANADA LTD. SONY DU CANADA LTÉE	Canada	C. Paul W. Smith Saint John	076481	2012	12	03	2013	03	02
T-Chek Systems, Inc./Les Systèmes T-Chek Inc.	Minnesota	Donald F. MacGowan Saint John	077314	2012	12	03	2013	03	02
ACKERT INSURANCE BROKERS INC.	Ontario	Dana Underhill Lower Queensbury	614998	2012	12	03	2013	03	02
Coffee Vision Atlantic Inc.	Canada	Peter R. Forestell Saint John	633549	2012	12	03	2013	03	02
Solutions Staffing Inc.	Colombie- Britannique / British Columbia	Stewart McKelvey Corporate Services (NB) Inc. Saint John	640951	2012	12	03	2013	03	02
TriNav Fisheries Consultants Inc.	Terre-Neuve et Labrador / Newfoundland and Labrador	Brent D. Theriault Bathurst	647779	2012	12	03	2013	03	02
Stone 2010-WCPD Flow-Through GP Inc.	Ontario	John D. Laidlaw Saint John	651007	2012	12	03	2013	03	02
AVENUE MODELCOM CAPITAL PARTNERS INC./PARTENAIRES EN CAPITALS AVENUE MODELCOM INC.	Canada	Stewart McKelvey Corporate Services (NB) Inc. Saint John	653699	2012	12	03	2013	03	02
W. J. Hargrave & Company Inc.	Ontario	SMSS Corporate Services (NB) Inc. Saint John	654109	2012	12	03	2013	03	02
EPSAR Consulting Inc.	Canada	Sarathy Purushotham Fredericton	660591	2012	12	03	2013	03	02

PUBLIC NOTICE is hereby given, under the *Business Corporations Act*, of the **cancellation** of the registration of the following extra-provincial corporations:

SACHEZ qu'en vertu de la *Loi sur les corporations commerciales*, un avis **d'annulation** a été émis aux corporations extraprovinciales suivantes :

Name / Raison sociale	Jurisdiction Compétence	Agent Représentant	Reference Numéro de référence	Year année	Date Month mois	Day jour
GENSTAR RENTAL ELECTRONICS, INC. SOCIETE DE LOCATION D'EQUIPEMENT ELECTRONIQUE GENSTAR, INC.	Canada	Willard M. Jenkins Saint John	072616	2012	12	02
BMO CAPITAL CORPORATION BMO CORPORATION D'INVESTISSEMENT EN CAPITAL	Canada	Rodney J. Gillis Saint John	075320	2012	12	02
GE CAPITAL REALTY MANAGEMENT INC./ GESTION D'IMMEUBLES GE CAPITAL INC.	Canada	C. Paul W. Smith Saint John	075525	2012	12	02
Ajinomoto Heartland LLC	Delaware	Deborah Power Fredericton	612756	2012	12	02
6369103 CANADA INC.	Canada	Stewart McKelvey Corporate Services (NB) Inc. Saint John	618348	2012	12	02
KCH, INC.	Ontario	Steven D. Christie Fredericton	622716	2012	12	02
Genzyme Canada Inc.	Canada	Stewart McKelvey Corporate Services (NB) Inc. Saint John	626212	2012	12	02
KALMAN FLOOR CANADA INC.	Territoires du Nord-Ouest / Northwest Territories	John D. Laidlaw Saint John	628726	2012	12	02
Rec Boat Holdings, LLC	Delaware	Stewart McKelvey Corporate Services (NB) Inc. Saint John	650560	2012	12	02
JPMC Card Services Inc.	Canada	Len Hoyt Fredericton	652205	2012	12	02
ALEX WILLIAMSON MOTOR SALES LIMITED	Ontario	Stephen J. Hill Fredericton	658974	2012	12	02

PUBLIC NOTICE is hereby given that under the *Business Corporations Act*, a **certificate of registration of amalgamated corporation** has been issued to the following extra-provincial corporations:

SACHEZ qu'en vertu de la *Loi sur les corporations commerciales*, un **certificat d'enregistrement d'une corporation extraprovinciale issue de la fusion** a été émis aux corporations extraprovinciales suivantes :

Amalgamated Corporation Corporation issue de la fusion	Amalgamating Corporations Corporations fusionnantes	Agent and Address Représentant et adresse	Reference Numéro de référence	Year année	Date Month mois	Day jour
KONICA MINOLTA BUSINESS SOLUTIONS (CANADA) LTD./ SOLUTIONS D'AFFAIRES KONICA MINOLTA (CANADA) LTEE	Konica Minolta Business Solutions (Canada) Ltd./Solutions D'Affaires Konica Minolta (Canada) Ltee	Donald F. MacGowan Saint John	667148	2012	11	28
K.S.P. Holdings Inc. Gestion K.S.P. Inc.	MARITIME ATLANTIC PROPERTIES INC.	Kelsey D. Bingham Moncton	667160	2012	11	30

Groupe des Médias Transcontinental de la Nouvelle-Écosse inc./ Transcontinental Nova Scotia Media Group Inc.	Groupe des médias Transcontinental de la Nouvelle-Écosse inc./ Transcontinental Nova Scotia Media Group Inc.	Stewart McKelvey Corporate Services (NB) Inc. Saint John	667181	2012	11	30
THOMAS COOK CANADA INC.	THOMAS COOK CANADA INC.	Stewart McKelvey Corporate Services (NB) Inc. Saint John	667182	2012	11	30

Companies Act

PUBLIC NOTICE is hereby given that under the *Companies Act*, **letters patent** have been granted to:

Name / Raison sociale	Head Office Siège social	Reference Number Numéro de référence	Year année	Date Month mois	Day jour
PS 133 Ministries Inc.	Weston	665742	2012	12	03
Turning Leaf Foundation Inc.	Fredericton	667151	2012	11	28
Carleton County Family Resource Foundation Inc.	Juniper	667253	2012	12	05
Pay It Forward Saint John Inc.	Saint John	667254	2012	12	05

Loi sur les compagnies

SACHEZ qu'en vertu de la *Loi sur les compagnies*, des **lettres patentes** ont été émises à :

PUBLIC NOTICE is hereby given that under the *Companies Act*, **supplementary letters patent, which include a change in name**, have been granted to:

SACHEZ qu'en vertu de la *Loi sur les compagnies*, des **lettres patentes supplémentaires, contenant une nouvelle raison sociale**, ont été émises à :

Name / Raison sociale	New Name Nouvelle raison sociale	Reference Number Numéro de référence	Year année	Date Month mois	Day jour
CANADIAN MENTAL HEALTH ASSOCIATION FREDERICTON/ OROMOCTO REGION INCORPORATED – L'ASSOCIATION POUR LA SANTE MENTALE REGION DE FREDERICTON ET D'OROMOCTO, INC.	Capital Region Mental Health & Addictions Association, Inc.	024136	2012	11	30

Partnerships and Business Names Registration Act

PUBLIC NOTICE is hereby given that under the *Partnerships and Business Names Registration Act*, a **certificate of business name** has been registered:

Name / Raison sociale	Registrant of Certificate Enregistreur du certificat	Address of Business or Agent Adresse du commerce ou du représentant	Reference Number Numéro de référence	Year année	Date Month mois	Day jour
East View Properties	662015 N.B. Ltd.	Miramichi	665287	2012	12	04
Mexi clean	Ricardo Ricardez	Saint John	665846	2012	11	26
Coiffure Tendance	Tina Boucher	Caraquet	666277	2012	12	01

Loi sur l'enregistrement des sociétés en nom collectif et des appellations commerciales

SACHEZ qu'en vertu de la *Loi sur l'enregistrement des sociétés en nom collectif et des appellations commerciales*, un **certificat d'appellation commerciale** a été enregistré :

THE GLASS CORNUCOPIA - VINTAGE COLLECTIBLES	Ross Allen Henry	Tower Hill	666781	2012 12 01
Capital City SnowBusters	658441 N.B. INC.	Fredericton	667045	2012 12 01
AFG Electrical Contractors	ATLANTIC FOUNDATION GROUP LTD.	Moncton	667080	2012 11 26
AFG Electric	ATLANTIC FOUNDATION GROUP LTD.	Moncton	667081	2012 11 26
Salon CosaBella	Lisa LeBlanc	Dieppe	667094	2012 11 26
Old Rodeo Lounge	The Old Cosmo Complex Inc.	Moncton	667096	2012 11 26
Old Spanky's Lounge	The Old Cosmo Complex Inc.	Moncton	667097	2012 11 28
CHARLOTTE COUNTY FALL FAIR	ST. CROIX ESTUARY PROJECT INC.	Dufferin Comté de Charlotte County	667108	2012 11 27
GANONG NATURE PARK	ST. CROIX ESTUARY PROJECT INC.	Dufferin Comté de Charlotte County	667109	2012 11 27
AVW-TELAV AUDIO VISUAL SERVICES	3627730 CANADA INC.	Fredericton	667118	2012 11 27
HOCQUARD & ASSOCIATES	665954 N.B. Inc.	Quispamsis	667120	2012 11 27
Castle Funeral Home	Arbor Memorial Inc. Mémorial Arbor Inc.	Saint John	667133	2012 11 28
Fair Haven Memorial Gardens Funeral Home	Arbor Memorial Inc. Mémorial Arbor Inc.	Saint John	667134	2012 12 03
Starlight Children's Foundation (Canada)	Starlight Children's Foundation (Ontario)	Saint John	667156	2012 11 29
Destination Beauté	Cathy Morneau	St. Hilaire	667168	2012 11 29
Boaz West Japanese & Korean Restaurant	662677 N.B. Inc.	Saint John	667169	2012 11 29
Positive 5 Playschool	Sherri Hicks	Saint John	667175	2012 11 29
Lyndsie Prosser R.M.T.	Lyndsie Prosser	Fredericton	667176	2012 11 29
Long Reach Cedar	Ronald A. Jordan	Long Reach	667177	2012 11 30
Pam's Sunset Restaurant	Pamela Biggar	Wirral	667184	2012 11 30
GreenTech Holdings	Barry Boudreau	Minto	667192	2012 11 30
Havenus Import Export	Venuste Habiyambere	Fredericton	667193	2012 11 30
James Ellery Ventures	James Matchett	Miramichi	667195	2012 12 02
York Dental Clinic	DR. ANDREW SMYTH PROFESSIONAL CORPORATION	Fredericton	667196	2012 11 30
Millstream Iron and Metal	Byron B. Ostrom	Lower Millstream	667198	2012 11 30
HAUL-IT TRAILER RENTALS AND COURIER	Chad Hollett	Grand Bay-Westfield	667207	2012 12 03
Square One Electronics	Colin McLean	Fredericton	667216	2012 12 03
Shelley Francis Consulting	Shelley Francis	Douglas	667222	2012 12 04
Threefold Consulting	Sara Stashick	Morrisdale	667223	2012 12 04
Mix It Up Studio	Shawn Landry	Dieppe	667227	2012 12 04

Riverview Guardian Drugs	Duncan Drugs Ltd.	Riverview	667232	2012	12	04
JH Sports	Jamie Heffernan	Fredericton	667233	2012	12	04
Gastropub Su P��p��	Marie-José Albert	Saint-Simon	667236	2012	12	04
NIENKE IZURIETA PHOTOGRAPHY	Nienke Izurieta	Saint John	667250	2012	12	05
IPM Solutions	Kelvin Lynch	Fredericton	667252	2012	12	05
Woodpecker Tree Care	Kevin Scott Anderson	Sackville	667260	2012	12	05
LemonOpp Marketing, Events & Training	Astree Goguen	Dieppe	667261	2012	12	05
AIM RECYCLING SCOUODOUC AIM RECYCLAGE	American Iron & Metal LP	Scoudouc	667271	2012	12	05
Bangkok Food Truck	Jariya O'Brien	Shediac	667278	2012	12	06
Chantal's Daycare	Chantal Pelletier	Shediac	667279	2012	12	06

PUBLIC NOTICE is hereby given that under the *Partnerships and Business Names Registration Act*, a **certificate of renewal of business name** has been registered:

SACHEZ qu'en vertu de la *Loi sur l'enregistrement des sociétés en nom collectif et des appellations commerciales*, un **certificat de renouvellement d'appellation commerciale** a été enregistré :

Name / Raison sociale	Registrant of Certificate Enregistreur du certificat	Address of Business or Agent Adresse du commerce ou du représentant	Reference Number Numéro de référence	Date		
				Year année	Month mois	Day jour
PEDAL PUSHER BIKE SHOP	COMPACT APPLIANCES LIMITED	Sackville	309299	2012	11	30
SACKVILLE STOVE WORKS	COMPACT APPLIANCES LIMITED	Sackville	309300	2012	11	30
CHIMNEYS AND STACKS	COMPACT APPLIANCES LIMITED	Sackville	325122	2012	11	30
CANVIL	Mueller Canada Ltd.	Saint John	329475	2012	12	03
MUELLER CANADA	Mueller Canada Ltd.	Saint John	329477	2012	12	03
OTIS CANADA	OTIS CANADA, INC.	Saint John	329757	2012	12	03
UNITED TECHNOLOGIES OTIS CANADA	OTIS CANADA, INC.	Saint John	329758	2012	12	03
OTIS	OTIS CANADA, INC.	Saint John	330072	2012	12	03
TANTRAMAR ACCOUNTING SERVICES	J. Brian Johnstone	Salisbury	340062	2012	12	05
AGRICULTURAL TAX SERVICE (NEW BRUNSWICK)	505791 N. B. LTD.	Fredericton	343074	2012	12	06
McConnell Forestry	Gary A. McConnell	Moncton	352636	2012	12	06
A NEW STYLE HAIR SALON	Lana Lee Lamb	Kingston	352707	2012	11	29
MOUVEMENT DES CAISSES POPULAIRES ACADIENNES	La Fédération des Caisses Populaires Acadiennes Limitee	Caraquet	600773	2012	12	04
The Deal Store	515635 N.B. LTD.	Riverdale	601268	2012	12	04
The Toy Store	515635 N.B. LTD.	Riverdale	601269	2012	12	04

McIntyre Convenience Store	BRUTER ENTERPRISES LTD.	Charlo	601383	2012	12	04
NEED FOR SPEED HOBBIES	Carmen Blois	Sussex	603068	2012	11	30
Consultation DS Consulting	Daniel Savoie	Bathurst	603343	2012	12	05
Valley Real Estate	Brunswick News Inc. Nouvelles Brunswick Inc.	Saint John	604146	2012	12	03
JEBECA Group	Carole LeBlanc	Dieppe	634352	2012	12	01
Best Friend Pet Spa	Melanie Levesque	Moncton	634355	2012	11	29
Shepherd's Garden	R. Edward Wiggans	Harvey	634646	2012	11	29
merri-time-memories	Gail Carter	Moncton	635163	2012	11	30
CDF	GE COMMERCIAL DISTRIBUTION FINANCE CANADA/GE FINANCEMENT COMMERCIAL AUX DETAILLANTS CANADA	Saint John	635265	2012	12	03
LMC/ Qualmec	LES CONTRACTEURS QUALMEC INC.	Saint John	635464	2012	12	05
RCS CONSTRUCTION	RCS CONSTRUCTION INCORPORATED	Fredericton	644326	2012	12	04

PUBLIC NOTICE is hereby given that under the *Partnerships and Business Names Registration Act*, a **certificate of cessation of business or use of business name** has been registered:

SACHEZ qu'en vertu de la *Loi sur l'enregistrement des sociétés en nom collectif et des appellations commerciales*, un **certificat de cessation de l'activité ou de cessation d'emploi de l'appellation commerciale** a été enregistré :

Name / Raison sociale	Address / Adresse	Reference Number Numéro de référence	Year année	Date Month mois	Day jour
Buzzell's Auto Parts	Moncton	652504	2012	11	30
Blackwell Mobile	Riverview	665919	2012	12	03

PUBLIC NOTICE is hereby given that under the *Partnerships and Business Names Registration Act*, a **certificate of partnership** has been registered:

SACHEZ qu'en vertu de la *Loi sur l'enregistrement des sociétés en nom collectif et des appellations commerciales*, un **certificat de société en nom collectif** a été enregistré :

Name / Raison sociale	Partners / Membres	Address of Business or Agent Adresse du commerce ou du représentant	Reference Number Numéro de référence	Year année	Date Month mois	Day jour
VERITY STUDIOS	William Beatty Joel Thompson	Fredericton	665858	2012	11	27
Four Seasons R.V. Centre	Marcus Liston Susan Liston Douglas W. Hughes Marjorie Hughes	Oak Bay	667149	2012	11	28
J & C Enterprises	Clark Dedam Jason Barnaby	Première nation de Burnt Church / Burnt Church First Nation	667150	2012	11	28

PUBLIC NOTICE is hereby given that under the *Partnerships and Business Names Registration Act*, a **certificate of renewal of partnership** has been registered:

SACHEZ qu'en vertu de la *Loi sur l'enregistrement des sociétés en nom collectif et des appellations commerciales*, un **certificat de renouvellement de société en nom collectif** a été enregistré :

Name / Raison sociale	Partners / Membres	Address of Business or Agent Adresse du commerce ou du représentant	Reference Number Numéro de référence	Date		
				Year année	Month mois	Day jour
NORTHERN TROPHIES & ENGRAVING	Paul Gilmore Robert R. Taylor	Fredericton	327278	2012	12	06
Ordi-Tek	Frédéric Turcotte Stéphane Savoie	Shippagan	352748	2012	11	30

Limited Partnership Act

Loi sur les sociétés en commandite

PUBLIC NOTICE is hereby given that under the *Limited Partnership Act*, a **declaration of limited partnership** has been filed by:

SACHEZ qu'en vertu de la *Loi sur les sociétés en commandite*, une **déclaration de société en commandite** a été déposée par :

Name / Raison sociale	General Partners Commandités	Principal place in New Brunswick Principal établissement au Nouveau-Brunswick	Reference Number Numéro de référence	Date		
				Year année	Month mois	Day jour
Caribou Wind Park Limited Partnership	Caribou Wind Park GP Limited	Saint John	635220	2012	12	05

Municipal Capital Borrowing Act

Loi sur les emprunts de capitaux par les municipalités

NOTICE OF PUBLIC HEARING

Notice is given that a public hearing of the Municipal Capital Borrowing Board will be held Monday January 14, 2013, at 2:00 p.m., Tower Boardroom, 3rd Floor, Marysville Place, Fredericton, New Brunswick, to hear the following municipal application for authorization to borrow money for a capital expense:

TIME	MUNICIPALITY	PURPOSE	AMOUNT
2:15 p.m.	Saint-François-de-Madawaska	Transportation Services Tractor and attachments	\$40,000

Objections to these applications may be filed in writing or made to the Board at the hearing. Secretary, Municipal Capital Borrowing Board, Marysville Place, P.O. Box 6000, Fredericton, New Brunswick E3B 5H1, TEL: 444-4423, FAX: 453-7128

If you require sign language interpretation or an assistive listening device or FM system, please contact the Saint John Deaf & Hard of Hearing Services (TTY) 506-634-8037.

AVIS D'AUDIENCE PUBLIQUE

Sachez que la Commission des emprunts de capitaux par les municipalités tiendra une audience publique lundi le 14 janvier 2013, à 14 h, salle de conférence de la tour, 3^e étage, Place Marysville, Fredericton (Nouveau-Brunswick) pour entendre les demandes des municipalités suivantes visant l'autorisation d'emprunter des fonds en vue de dépenses en capital :

HEURE	MUNICIPALITÉ	BUT	MONTANT
14 h 15	Saint-François-de-Madawaska	Services relatifs aux transports Tracteur et atachements	40 000 \$

Toute objection à ces demandes peut être présentée à la Commission par écrit ou de vive voix au moment de l'audience. Secrétaire de la Commission des emprunts de capitaux par les municipalités, Place Marysville, C.P. 6000, Fredericton (Nouveau-Brunswick) E3B 5H1, téléphone : 444-4423, télécopieur : 453-7128

Si vous avez besoin d'un service d'interprétation gestuelle ou d'un dispositif technique pour malentendants (système FM), veuillez téléphoner au Saint John Deaf & Hard of Hearing Services au 506-634-8037 (ATS).

Quieting of Titles Act

Court File No.: B M-38-2012

IN THE COURT OF QUEEN'S BENCH
OF NEW BRUNSWICK
TRIAL DIVISION
JUDICIAL DISTRICT OF BATHURST

IN THE MATTER OF THE *QUIETING OF TITLES ACT*,
Chapter Q-4, R.S.N.B. 1973, as amended

-and-

IN THE MATTER of the application of **Marguerite Godin Power** for a certificate that she is the owner of land situate in Évangéline, in the Parish of Inkerman, in the County of Gloucester and Province of New Brunswick

PUBLIC NOTICE UNDER THE *QUIETING OF TITLES ACT* (Form 70B)

TO WHOM IT MAY CONCERN:

MARGUERITE GODIN POWER, of Évangéline, in the County of Gloucester, New Brunswick, will make an application before the Court at 254 St. Patrick Street, Bathurst, N.B., on the 14th day of January, A.D., 2013, at 9:30 a.m., for a certificate that she is the owner of land located in Évangéline, in the Parish of Inkerman, in the County of Gloucester, New Brunswick, the legal description of which land is set out in Schedule "A".

If any person claims an interest in such land, or any part thereof, he must appear at the hearing of the application at the place and time stated, either in person or by a New Brunswick lawyer acting on his behalf.

Any person who intends to appear at the hearing of the application and wishes to present evidence to support his position must, no later than the 7th day of January, A.D., 2013,

- (a) file a statement of adverse claim, verified by affidavit, together with a copy of any documentary evidence, in the office of the clerk of the Judicial District of Bathurst, at the address shown below; and
- (b) serve a copy thereof on the applicant's lawyer, BRIAN G. PAQUETTE, at 302-2 St-Pierre Boulevard West, P.O. Box 5605, Caraquet, N.B. E1W 1B7.

The claim of any person who does not file and serve an adverse claim will be barred and the title of the applicant will become absolute, subject only to the exceptions and qualifications mentioned in subsection 18(1) of the *Quieting of Titles Act*.

Adverse claimants are advised that:

- (a) they are entitled to issue documents and present evidence in the proceeding in English or French or both;
- (b) the applicant intends to proceed in the French language; and
- (c) an adverse claimant who requires the services of an interpreter at the hearing must so advise the clerk upon filing an adverse claim.

Loi sur la validation des titres de propriété

Référence de la Cour : B M-38-2012

COUR DU BANC DE LA REINE
DU NOUVEAU-BRUNSWICK
DIVISION DE PREMIERE INSTANCE
CIRCONSCRIPTION JUDICIAIRE DE BATHURST

VU LA *LOI SUR LA VALIDATION DES TITRES DE PROPRIÉTÉ*, chapitre Q-4 des L.R.N.B. de 1973 tel qu'amendé

- et -

DANS L'AFFAIRE de la requête de **Marguerite Godin Power**, en vue d'obtenir un certificat de titre de propriété sur des biens-fonds situés à Évangéline, dans la paroisse de Inkerman, comté de Gloucester au Nouveau-Brunswick.

AVIS AU PUBLIC EN APPLICATION DE LA *LOI SUR LA VALIDATION DES TITRES DE PROPRIÉTÉ* (Formule 70B)

A QUI DE DROIT :

MARGUERITE GODIN POWER, de Évangéline, comté de Gloucester au Nouveau-Brunswick, présentera une requête à la Cour au 254, rue St. Patrick, Bathurst (N.-B.), le 14^e jour de janvier, A.D. 2013 à 9 h 30, en vue d'obtenir un certificat attestant qu'elle est la propriétaire du bien-fonds situé à Évangéline, dans la paroisse de Inkerman, comté de Gloucester au Nouveau-Brunswick et dont une description figure à l'Annexe « A ».

Quiconque prétend posséder un droit sur ledit bien-fonds ou une partie de celui-ci est tenu de comparaître à l'audition de la requête aux lieux, date et heure indiqués, en personne ou par l'intermédiaire d'un avocat du Nouveau-Brunswick chargé de le représenter.

Quiconque a l'intention de comparaître à l'audition de la requête et désire présenter une preuve en sa faveur est tenu, au plus tard le 7^e jour de janvier, A.D. 2013

- a) déposer au greffe de la circonscription judiciaire de Bathurst à l'adresse indiquée, un exposé de sa demande contraire attesté par affidavit accompagné d'une copie de toute preuve littérale et;
- b) d'en signifier copie à l'avocat de la requérante, BRIAN G. PAQUETTE, au 302-2, Boul. St-Pierre Ouest, C.P. 5605 Caraquet, (N.-B.) E1W 1B7.

La demande de quiconque omet de déposer et de signifier une demande contraire, sera jugée irrecevable et le titre de la requérant deviendra absolu, sous la seule réserve des exceptions et réserves prévues au paragraphe 18(1) de la *Loi sur la validation des titres de propriété*.

Les opposants sont avisés que :

- a) dans la présente instance, ils ont le droit d'émettre des documents et de présenter leur preuve en français, en anglais ou dans les deux langues;
- b) la requérante a l'intention d'utiliser la langue française; et
- c) s'ils comptent avoir besoin des services d'un interprète à l'audience, ils devront en aviser le greffier au moment du dépôt de leur demande contraire.

THIS NOTICE is signed and sealed for the Court of Queen's Bench by Donald C. Arseneau, Clerk of the Court at Bathurst N.B., this 16th day of November, A.D., 2012.

DONALD C. ARSENEAU, Clerk of the Court of Queen's Bench, 254 St. Patrick Street, P.O. Box 5001, Bathurst, N.B. E2A 3Z9

SCHEDULE "A"

PID: 20340675

All the lands and premises situate, lying and being at Évangéline, in the Parish of Inkerman, in the County of Gloucester and Province of New Brunswick, the said lands and premises being more particularly bounded as follows:

Being parcel 2012-A as shown on the survey plan of Marguerite Godin, prepared by Brian Sisk, N.B.L.S., on July 13, 2012. The said plan having been approved by C.A.P.A. on September 5, 2012, and filed at the Gloucester County Registry Office on November 7, 2012, as Number 32140387.

Department of Public Safety

SALE OF MOTOR VEHICLES

Take notice that the Registrar of Motor Vehicles, Province of New Brunswick, will be disposing of the following vehicles on or after January 2, 2013:

1997, Honda Civic

Serial No. 2HGEJ658XVH908111

License Plate: QC-Unplated

Registered Owner: Jean-Michel Renaud

Vehicle located at Loftus Auto Clinic, Moncton

2000, Honda Scooter

Serial No. JH2AF2728YK501764

License Plate: 1962 NS

Registered Owner: David J. H. Hart

Vehicle located at Loftus Auto Clinic, Moncton

SALE OF MOTOR VEHICLES

Take notice that the Registrar of Motor Vehicles, Province of New Brunswick, will be disposing of the following vehicles on or after January 2, 2013:

1975, Dodge B200 Van

Serial No. B22BB5X051633

License Plate: BZJ430

Registered Owner: Nicholas Jay

Vehicle located at Street's Auto Service Ltd, Maple Glen

CET AVIS est signé et scellé au nom de la Cour du Banc de la Reine par Donald C. Arseneau, greffier de la Cour, à Bathurst, (N.-B.) ce 16^e jour du novembre A.D. 2012.

DONALD C. ARSENEAU, greffier de la Cour du Banc de la Reine, 254, rue St. Patrick, C.P. 5001, Bathurst, N.-B. E2A 3Z9

ANNEXE « A »

NID : 20340675

Tous les terrains et bâtiments situés à Évangéline, dans la paroisse d'Inkerman, dans le comté de Gloucester et la province du Nouveau-Brunswick, lesdits terrains et bâtiments étant plus particulièrement délimités comme suit :

Étant Parcel 2012-A tel que démontrée sur le plan d'arpentage de Marguerite Godin préparé par Brian Sisk, A.G.N.-B., en date du 13 juillet 2012. Ledit plan ayant été approuvé par C.A.P.A. le 5 septembre 2012 et déposé au bureau d'enregistrement du comté de Gloucester le 7 novembre 2012 sous le Numéro 32140387.

Ministère de la Sécurité publique

VENTE DE VÉHICULES À MOTEUR

Sachez que le registraire des véhicules à moteur de la province du Nouveau-Brunswick mettra en vente les véhicules à moteur suivants le 2 janvier 2013 :

Honda Civic 1997

Numéro de série : 2HGEJ658XVH908111

Numéro d'immatriculation : Non-immatriculé-QC

Propriétaire immatriculé : Jean-Michel Renaud

Véhicule se trouvant actuellement chez Loftus Auto Clinic, Moncton

Honda Scooter 2000

Numéro de série : JH2AF2728YK501764

Numéro d'immatriculation : 1962 N.-É.

Propriétaire immatriculé : David J. H. Hart

Véhicule se trouvant actuellement chez Loftus Auto Clinic, Moncton

VENTE DE VÉHICULES À MOTEUR

Sachez que le registraire des véhicules à moteur de la province du Nouveau-Brunswick mettra en vente les véhicules à moteur suivants le 2 janvier 2013 :

Fourgonnette Dodge B200, 1975

Numéro de série : B22BB5X051633

Numéro d'immatriculation : BZJ430

Propriétaire immatriculé : Nicholas Jay

Véhicule se trouvant actuellement chez Street's Auto Service Ltd, Maple Glen

SALE OF MOTOR VEHICLES

Take notice that the Registrar of Motor Vehicles, Province of New Brunswick, will be disposing of the following vehicles on or after January 2, 2013:

2000, Olds Intrigue

Serial No. 1G3WS52H3YF290912

License Plate: GGU698

Registered Owner: Serge Allain

Vehicle located at Laird's 5 Star Muffler & Towing, Pine Glen

1995, Jeep Grand Cherokee

Serial No. 1J4GZ58YXSC778121

License Plate: GLH681

Registered Owner: Robert L. Milton

Vehicle located at Laird's 5 Star Muffler & Towing, Pine Glen

2000, Ford Taurus

Serial No. 1FAFP53U2YG207256

License Plate: GDH456

Registered Owner: Brian Walker

Vehicle located at Laird's 5 Star Muffler & Towing, Pine Glen

VENTE DE VÉHICULES À MOTEUR

Sachez que le registraire des véhicules à moteur de la province du Nouveau-Brunswick mettra en vente les véhicules à moteur suivants le 2 janvier 2013 :

Olds Intrigue 2000

Numéro de série : 1G3WS52H3YF290912

Numéro d'immatriculation : GGU698

Propriétaire immatriculé : Serge Allain

Véhicule se trouvant actuellement chez Laird's 5 Star Muffler & Towing, Pine Glen

Jeep Grand Cherokee 1995

Numéro de série : 1J4GZ58YXSC778121

Numéro d'immatriculation : GLH681

Propriétaire immatriculé : Robert L. Milton

Véhicule se trouvant actuellement chez Laird's 5 Star Muffler & Towing, Pine Glen

Ford Taurus 2000

Numéro de série : 1FAFP53U2YG207256

Numéro d'immatriculation : GDH456

Propriétaire immatriculé : Brian Walker

Véhicule se trouvant actuellement chez Laird's 5 Star Muffler & Towing, Pine Glen

Notices of Sale***Sale of Lands Publication Act***
R.S.N.B. 1973, c.S-2, s.1(2)

To: Paul Mark Cote, a bankrupt, original Mortgagor and owner of the equity of redemption; and to Bank of Montreal, judgment creditor; and to Grant Thornton Poirier Limited, trustee of the estate of Paul Mark Cote; and to all others whom it may concern. Sale pursuant to terms of the mortgage and the *Property Act*, R.S.N.B. 1973, c.P-19, as amended. Freehold property situate at 310 Despres Road, LSD of Saint-André, in the County of Madawaska and Province of New Brunswick, and being identified as PID 35110907.

Notice of Sale given by The Toronto-Dominion Bank, Mortgagee and holder of the first mortgage. Sale to be held at the Offices of Carrefour Assomption, 121 Church Street, Edmundston, New Brunswick on Thursday, January 10, 2013, at the hour of 11:00 a.m., local time. See advertisement of Notice of Mortgage Sale in *Le Madawaska* dated December 12, December 19, December 26, 2012 and January 2, 2013.

McInnes Cooper, Solicitors for The Toronto-Dominion Bank, Per: R. Scott Wilson, Suite 1700, Brunswick Square, 1 Germain Street, P.O. Box 6370, Saint John, New Brunswick, E2L 4R8, Telephone: 506-643-6500, Facsimile: 506-643-6505

Avis de vente***Loi sur la vente de biens-fonds par voie d'annonces***
L.R.N.-B. 1973, c.S-2, art.1(2)

Destinataires : Paul Mark Cote, failli, débiteur hypothécaire originaire et propriétaire du droit de rachat; la Banque de Montréal, créancière sur jugement; Grant Thornton Poirier Limited, syndic de l'actif de Paul Mark Cote; et tout autre intéressé éventuel. Vente effectuée en vertu des dispositions de l'acte d'hypothèque et de celles de la *Loi sur les biens*, L.R.N.-B. 1973, c.P-19. Biens en tenure libre situés au 310, chemin Després, DSL de Saint-André, comté de Madawaska, province du Nouveau-Brunswick, et dont le NID est 35110907.

Avis de vente donné par La Banque Toronto-Dominion, créancière hypothécaire et titulaire de la première hypothèque. La vente aura lieu le jeudi 10 janvier 2013, à 11 h, heure locale, au Carrefour Assomption, 121, rue de l'Église, Edmundston (Nouveau-Brunswick). Voir l'annonce publiée dans les éditions des 12, 19 et 26 décembre 2012 et du 2 janvier 2013 du journal *Le Madawaska*.

R. Scott Wilson, du cabinet McInnes Cooper, avocats de La Banque Toronto-Dominion, bureau 1700, Brunswick Square, 1, rue Germain, C.P. 6370, Saint John (Nouveau-Brunswick) E2L 4R8; téléphone : 506-643-6500; télécopieur : 506-643-6505

JACQUELINE SUSANNE HARNISH, of 4527 Woodcrescent, at Hardisty, Alberta and **KEVIN DOUGLAS HARNISH**, of 7 Lauvina Road, at Geary, in the County of Sunbury and Province of New Brunswick, Mortgagors and owners of the equity of redemption; **CITIFINANCIAL CANADA EAST CORPORATION**, holder of the first Mortgage; and to **ALL OTHER WHOM IT MAY CONCERN**.

Freehold premises situate, lying and being at 7 Lauvina Road, at Geary, in the County of Sunbury and Province of New Brunswick, known as PID 60045614.

Notice of sale is given by the holder of the said **first** Mortgage.

Sale to be held on **January 11th, 2013, at 1:00 p.m.**, at the Sunbury County Registry Office located at 23 Route 102 Highway, in Oromocto, in the County of Sunbury and Province of New Brunswick.

See advertisement in the newspaper *The Daily Gleaner*, editions of December 19th, 2012, December 26th, 2012, January 2nd, 2013 and January 9th, 2013.

Dated at Edmundston, New Brunswick, this 12th day of December, 2012.

GARY J. McLAUGHLIN, Q.C., McLaughlin Law Offices, Solicitors and agents for CitiFinancial Canada East Corporation

JACQUELINE SUSANNE HARNISH, du 4527, Woodcrescent, Hardisty (Alberta) et **KEVIN DOUGLAS HARNISH**, du 7, chemin Lauvina, Geary, comté de Sunbury, province du Nouveau-Brunswick, débiteurs hypothécaires et propriétaires du droit de rachat; **CITIFINANCIÈRE, CORPORATION DU CANADA EST**, titulaire de la première hypothèque; et **TOUT AUTRE INTÉRESSÉ ÉVENTUEL**.

Lieux en tenure libre situés au 7, chemin Lauvina, Geary, comté de Sunbury, province du Nouveau-Brunswick, et dont le numéro d'identification est 60045614.

Avis de vente donné par la titulaire de ladite **première** hypothèque.

La vente aura lieu le **11 janvier 2013, à 13 h**, au bureau de l'enregistrement du comté de Sunbury situé au 23, route 102, Oromocto, comté de Sunbury, province du Nouveau-Brunswick.

Voir l'annonce publiée dans les éditions des 19 et 26 décembre 2012 et des 2 et 9 janvier 2013 du journal *The Daily Gleaner*.

Fait à Edmundston, au Nouveau-Brunswick, le 12 décembre 2012.

GARY J. McLAUGHLIN, c.r., Cabinet Juridique McLaughlin, avocats et représentants de CitiFinancière, corporation du Canada Est

Notice to Advertisers

The Royal Gazette is published every Wednesday under the authority of the *Queen's Printer Act*. Documents must be received by the Royal Gazette Coordinator, in the Queen's Printer Office, no later than **noon**, at least **seven days** prior to Wednesday's publication. Each document must be separate from the covering letter. Signatures on documents must be immediately followed by the **printed** name. The Queen's Printer may refuse to publish a document if any part of it is illegible, and may delay publication of any document for administrative reasons.

Prepayment is required for the publication of all documents. Standard documents have the following set fees:

Notices	Cost per Insertion
Notice of the intention to apply for the enactment of a private bill	\$ 20
Originating process	\$ 25
Order of a court	\$ 25
Notice under the <i>Absconding Debtors Act</i>	\$ 20
Notice under the General Rules under the <i>Law Society Act, 1996</i> , of disbarment or suspension or of application for reinstatement or readmission	\$ 20
Notice of examination under the <i>Licensed Practical Nurses Act</i>	\$ 25
Notice under the <i>Motor Carrier Act</i>	\$ 30
Any document under the <i>Political Process Financing Act</i>	\$ 20
Notice to creditors under New Brunswick Regulation 84-9 under the <i>Probate Court Act</i>	\$ 20

Avis aux annonceurs

La *Gazette royale* est publiée tous les mercredis conformément à la *Loi sur l'Imprimeur de la Reine*. Les documents à publier doivent parvenir à la coordonnatrice de la Gazette royale, au bureau de l'Imprimeur de la Reine, à **midi**, au moins **sept jours** avant le mercredi de publication. Chaque avis doit être séparé de la lettre d'envoi. Les noms des signataires doivent suivre immédiatement la signature. L'Imprimeur de la Reine peut refuser de publier un avis dont une partie est illisible et retarder la publication d'un avis pour des raisons administratives.

Le paiement d'avance est exigé pour la publication des avis. Voici les tarifs pour les avis courants :

Avis	Coût par parution
Avis d'intention de demander l'adoption d'un projet de loi d'intérêt privé	20 \$
Acte introductif d'instance	25 \$
Ordonnance rendue par une cour	25 \$
Avis exigé par la <i>Loi sur les débiteurs en fuite</i>	20 \$
Avis de radiation ou de suspension ou de demande de réintégration ou de réadmission, exigé par les Règles générales prises sous le régime de la <i>Loi de 1996 sur le Barreau</i>	20 \$
Avis d'examen exigé par la <i>Loi sur les infirmières et infirmiers auxiliaires autorisés</i>	25 \$
Avis exigé par la <i>Loi sur les transports routiers</i>	30 \$
Tout document devant être publié en vertu de la <i>Loi sur le financement de l'activité politique</i>	20 \$
Avis aux créanciers exigé par le Règlement du Nouveau-Brunswick 84-9 établi en vertu de la <i>Loi sur la Cour des successions</i>	20 \$

Notice under the <i>Quieting of Titles Act</i> (Form 70B) Note: Survey Maps cannot exceed 8.5" x 14"	\$120	Avis exigé par la <i>Loi sur la validation des titres de propriété</i> (Formule 70B) Nota : Les plans d'arpentage ne doivent pas dépasser 8,5 po sur 14 po	120 \$
Notice under the <i>Sale of Lands Publication Act</i> , if the notice is 1/2 page in length or less	\$ 20	Avis exigé par la <i>Loi sur la vente de biens-fonds par voie d'annonces</i> , si l'avis est d'une demi-page ou moins en longueur	20 \$
Notice under the <i>Sale of Lands Publication Act</i> , if the notice is greater than 1/2 page in length	\$ 75	Avis exigé par la <i>Loi sur la vente de biens-fonds par voie d'annonces</i> , si l'avis est de plus d'une demi-page en longueur	75 \$
Any document under the <i>Winding-up and Restructuring Act</i> (Canada) Notice of a correction	\$ 20 charge is the same as for publishing the original document	Tout document devant être publié en vertu de la <i>Loi sur les liquidations et les restructurations</i> (Canada) Avis d'une correction	20 \$ les frais sont les mêmes que ceux imposés pour la publication du document original
Any other document	\$3.50 for each cm or less	Tout autre document	3,50 \$ pour chaque cm ou moins

Payments can be made by cash, MasterCard, VISA, cheque or money order (payable to the Minister of Finance). No refunds will be issued for cancellations.

The **official version** of *The Royal Gazette* is available **free on-line** each Wednesday. This free on-line service replaces the printed annual subscription service. *The Royal Gazette* can be accessed on-line at:

http://www2.gnb.ca/content/gnb/en/departments/attorney_general/royal_gazette.html

Print-on-demand copies of *The Royal Gazette* are available, at the Office of the Queen's Printer, at \$4.00 per copy plus 13% tax, plus shipping and handling where applicable.

Office of the Queen's Printer
670 King Street, Room 117
P.O. Box 6000
Fredericton, NB E3B 5H1
Tel: 506-453-2520 Fax: 506-457-7899
E-mail: gazette@gnb.ca

Statutory Orders and Regulations Part II

Les paiements peuvent être faits en espèces, par carte de crédit MasterCard ou VISA, ou par chèque ou mandat (établi à l'ordre du ministre des Finances). Aucun remboursement ne sera effectué en cas d'annulation.

La **version officielle** de la *Gazette royale* est disponible **gratuitement et en ligne** chaque mercredi. Ce service gratuit en ligne remplace le service d'abonnement annuel. Vous trouverez la *Gazette royale* à l'adresse suivante :

http://www2.gnb.ca/content/gnb/fr/ministeres/procureur_general/gazette_royale.html

Nous offrons, sur demande, des exemplaires de la *Gazette royale*, au bureau de l'Imprimeur de la Reine, pour la somme de 4 \$ l'exemplaire, plus la taxe de 13 %, ainsi que les frais applicables de port et de manutention.

Bureau de l'Imprimeur de la Reine
670, rue King, pièce 117
C.P. 6000
Fredericton (Nouveau-Brunswick) E3B 5H1
Tél. : 506-453-2520 Téléc. : 506-457-7899
Courriel : gazette@gnb.ca

Ordonnances statutaires et Règlements Partie II



**NEW BRUNSWICK
REGULATION 2012-102**

under the

**JUDICATURE ACT
AND THE
PROVINCIAL OFFENCES PROCEDURE ACT
(O.C. 2012-382)**

Filed December 11, 2012

1 Paragraph (3) of Rule 4.08 of the Rules of Court of New Brunswick, "COURT DOCUMENTS", New Brunswick Regulation 82-73 under the Judicature Act and the Provincial Offences Procedure Act, is amended by striking out "80A, 80B, 80C, 80D, 80E, 80F, 80G, 80H, 80I, 80J, 80K, 80L, 80M, 80N, 80O, 80P, 80Q, 80R, 80S, 80T, 80U,".

2 This Rule comes into force on January 1, 2013.

**RÈGLEMENT DU
NOUVEAU-BRUNSWICK 2012-102**

pris en vertu de la

**LOI SUR L'ORGANISATION JUDICIAIRE
ET DE LA
LOI SUR LA PROCÉDURE APPLICABLE AUX
INFRACTIONS PROVINCIALES
(D.C. 2012-382)**

Déposé le 11 décembre 2012

1 Le paragraphe (3) de la Règle 4.08 des Règles de procédure du Nouveau-Brunswick, « DOCUMENTS DE PROCÉDURE », Règlement du Nouveau-Brunswick 82-73 pris en vertu de la Loi sur l'organisation judiciaire et de la Loi sur la procédure applicable aux infractions provinciales, est modifié par la suppression de « 80A, 80B, 80C, 80D, 80E, 80F, 80G, 80H, 80I, 80J, 80K, 80L, 80M, 80N, 80O, 80P, 80Q, 80R, 80S, 80T, 80U, ».

2 La présente Règle entre en vigueur le 1^{er} janvier 2013.



**NEW BRUNSWICK
REGULATION 2012-103**

under the

**SMALL CLAIMS ACT
(O.C. 2012-383)**

Filed December 11, 2012

Table of Contents

DEFINITIONS AND INTERPRETATION

1	Citation
2	Definitions Act — Loi holiday — jour férié judicial district — circonscription judiciaire
3	Monetary jurisdiction

PROCEDURE

4	Filing of claim
5	Duties of clerk on filing of claim
6	Service
7	Response to claim
8	Counterclaim
9	When response to claim may be filed
10	Duties of clerk on filing of response
11	Trial of counterclaim
12	Counterclaim not within jurisdiction of court
13	Third party claim
14	Response to third party claim
15	Trial of third party claim
16	Third party claims generally
17	Amendment
18	Withdrawal
19	When request for judgment may be made by claimant
20	When request for judgment involves only debt or recovery of possession of personal property or both
21	When request for judgment involves damages
22	Default judgment or interim judgment on counterclaim or third party claim
23	Setting aside default judgment or interim judgment
24	Payment hearing
25	If action is defended
26	Notice of hearing

**RÈGLEMENT DU
NOUVEAU-BRUNSWICK 2012-103**

pris en vertu de la

**LOI SUR LES PETITES CRÉANCES
(D.C. 2012-383)**

Déposé le 11 décembre 2012

Table des matières

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

1	Titre
2	Définitions circonscription judiciaire — judicial district jour férié — holiday Loi — Act
3	Taux de compétence
4	Dépôt de la demande
5	Attributions du greffier sur dépôt de la demande
6	Signification
7	Réponse à la demande
8	Demande reconventionnelle
9	Moment du dépôt de la réponse
10	Attributions du greffier sur dépôt de la réponse
11	Instruction de la demande reconventionnelle
12	Demande reconventionnelle ne relevant pas de la compétence de la Cour
13	Mise en cause
14	Réponse à la mise en cause
15	Instruction de la mise en cause
16	Mises en cause en général
17	Modification
18	Retrait
19	Moment de la demande de jugement présentée par le demandeur
20	Demande de jugement limitée au recouvrement d'une créance ou de la possession de biens personnels, ou les deux
21	Demande de jugement entraînant des dommages-intérêts
22	Jugement par défaut ou jugement provisoire statuant sur une demande reconventionnelle ou une mise en cause
23	Annulation du jugement par défaut ou du jugement provisoire
24	Audience de paiement
25	Défense à l'action
26	Avis d'audience

27	Representation of party at hearing
28	Summons to witness
29	Witness allowance
30	Settlement opportunities
31	Adjudicator to ask parties about discussing settlement
32	Settlement
33	Failure to comply with settlement agreement
34	Hearing
35	Failure to attend hearing
36	Decision of adjudicator
37	Judgment
38	Setting judgment aside after hearing

APPEAL TO COURT OF QUEEN'S BENCH

39	Appeal by way of a new hearing
40	Judgment on an appeal by way of new hearing
41	Exhibits
42	Appeal by application

APPEAL TO COURT OF APPEAL

43	Appeal on question of law alone
44	Leave to appeal
45	Notice of appeal
46	Transcript of evidence
47	Further written argument
48	Hearing of appeal
49	Determination of appeal

GENERAL

50	Service of documents
51	Service by registered mail or courier
52	Service in another manner
53	Proof of service
54	Persons under a disability
55	Duties of litigation guardian
56	Proceedings against an estate if no personal representative
57	Powers of the court
58	Interest
59	Costs
60	Computation of time
61	Filing of documents
62	Extension or abridgment of time
63	Incapacity of adjudicator
64	Transfer to another judicial district
65	Application to transfer to the Court of Queen's Bench
66	Applications
67	Warrant to apprehend
68	Certificate of adjudicator

ADMINISTRATIVE

69	Judicial districts
70	Certified copies of documents
71	Fees
72	Waiver of filing fee
73	Memorandum of satisfaction
74	Destruction of court records

27	Représentation des parties à l'audience
28	Assignation de témoin
29	Indemnité de témoin
30	Possibilité de règlement amiable
31	L'adjudicateur invite les parties à discuter de la possibilité de règlement amiable
32	Règlement amiable
33	Non-respect du règlement amiable
34	Audience
35	Défaut de comparaître à l'audience
36	Décision de l'adjudicateur
37	Jugement
38	Annulation du jugement après l'audience

APPEL À LA COUR DU BANC DE LA REINE

39	Appel par voie de nouvelle audience
40	Jugement rendu sur appel par voie de nouvelle audience
41	Pièces
42	Avis d'appel par voie de requête

APPEL À LA COUR D'APPEL

43	Appel limité à une question de droit
44	Autorisation d'appel
45	Avis d'appel
46	Transcription des dépositions
47	Argumentation écrite complémentaire
48	Instruction de l'appel
49	Détermination de l'appel

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

50	Signification des documents
51	Signification par courrier recommandé ou messageries
52	Autre mode de signification
53	Preuve de signification
54	Personnes frappées d'incapacité
55	Fonctions du tuteur d'instance
56	Instance engagée contre une succession en l'absence du représentant personnel
57	Pouvoirs de la Cour
58	Intérêts
59	Dépens
60	Computation des délais
61	Dépôt de documents
62	Prorogation ou abrégement des délais
63	Incapacité de l'adjudicateur
64	Renvoi dans une autre circonscription judiciaire
65	Demande de renvoi à la Cour du Banc de la Reine
66	Demandes d'ordonnances
67	Mandat d'arrestation
68	Certificat de l'adjudicateur

DISPOSITIONS ADMINISTRATIVES

69	Circonscriptions judiciaires
70	Copies certifiées conformes des documents
71	Droits
72	Exemption des droits de dépôt
73	Certificat d'exécution
74	Destruction des archives judiciaires

75 Forms generally
76 Commencement
FORMS

75 Formules - généralités
76 Entrée en vigueur
FORMULES

Under section 38 of the *Small Claims Act*, the Lieutenant-Governor in Council makes the following Regulation:

DEFINITIONS AND INTERPRETATION

Citation

1 This Regulation may be cited as the *General Regulation - Small Claims Act*.

Definitions

2 In this Regulation

“Act” means the *Small Claims Act*. (*Loi*)

“holiday” includes a Saturday. (*jour férié*)

“judicial district” means a judicial district as prescribed in section 69. (*circonscription judiciaire*)

Monetary jurisdiction

3 The amount prescribed for each of paragraphs 5(1)(a), (b) and (c) of the Act is \$12,500.

PROCEDURE

Filing of claim

4(1) An action is commenced when a claimant files a claim (Form 1) and a copy for each defendant and each claimant, accompanied by the filing fee required under section 71, with the clerk

(a) of the judicial district in which a defendant resides,

(b) of the judicial district or one of the judicial districts in which the cause of action arose, or

(c) of the judicial district in which the claimant resides, if no defendant resides within the Province.

4(2) For the purposes of subsection (1), a corporation, partnership or unincorporated association is deemed to reside at each place where it carries on business.

4(3) In a claim, a claimant shall set out

En vertu de l’article 38 de la *Loi sur les petites créances*, le lieutenant-gouverneur en conseil prend le règlement suivant :

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

Titre

1 *Règlement général - Loi sur les petites créances*.

Définitions

2 Les définitions qui suivent s’appliquent au présent règlement.

« circonscription judiciaire » S’entend d’une circonscription judiciaire que prescrit l’article 69. (*judicial district*)

« jour férié » S’entend également du samedi. (*holiday*)

« Loi » La *Loi sur les petites créances*. (*Act*)

Taux de compétence

3 Pour chacun des alinéas 5(1)a), b) et c) de la Loi, le montant est fixé à 12 500 \$.

PROCÉDURE

Dépôt de la demande

4(1) Une action est introduite lorsque le demandeur dépose une demande (formule 1) et une copie pour chaque défendeur et chaque demandeur, qu’il accompagne des droits de dépôt que fixe l’article 71, auprès :

a) ou bien du greffier de la circonscription judiciaire dans laquelle réside le défendeur;

b) ou bien du greffier de la circonscription judiciaire ou de l’une des circonscriptions judiciaires dans laquelle est née la cause d’action;

c) ou bien du greffier de la circonscription judiciaire dans laquelle réside le demandeur, si aucun défendeur ne réside dans la province.

4(2) Pour l’application du paragraphe (1), les personnes morales, les sociétés de personnes ou les associations non personnalisées sont réputées résider à chaque endroit où elles exercent leurs activités.

4(3) Dans sa demande, le demandeur indique :

- (a) whether the claim is for money or for the recovery of possession of personal property or for both,
- (b) the amount that is claimed if the claim is for money only,
- (c) a description of the property and the estimated value of the property if the claim is for the recovery of possession of personal property only,
- (d) the amount of money that is claimed, a description of the property and the estimated value of the property if the claim is for both money and the recovery of possession of personal property,
- (e) the amount of money the claimant is abandoning if the amount claimed or the combined value of the amount claimed and the value of the personal property, as the case may be, exceeds \$12,500,
- (f) the basis of the claim,
- (g) the mailing address, residential address and telephone number, and the e-mail address and fax number, if any, of each claimant,
- (h) the name, and if known, the mailing address, residential address, telephone number, e-mail address and fax number of each defendant, and
- (i) the language in which the claimant intends or the claimants intend, as the case may be, to proceed.

Duties of clerk on filing of claim

5(1) The clerk with whom a claim is filed shall

- (a) assign a number to the claim, and mark the number on all forms and documents relating to that claim,
- (b) retain and file the original claim,
- (c) provide a copy of the claim to each claimant or the claimant's solicitor, and
- (d) provide the claimant with a sufficient number of copies of the claim and of a response (Form 2), marked with the claim number, for service on each defendant at the claimant's expense.

- a) si elle porte sur une somme d'argent ou sur le recouvrement de la possession de biens personnels, ou sur les deux;
- b) le montant réclamé, si elle se limite à une somme d'argent;
- c) une description des biens et leur valeur estimative, si elle se limite au recouvrement de la possession de biens personnels;
- d) le montant réclamé ainsi qu'une description des biens et leur valeur estimative, si elle porte à la fois sur une somme d'argent et sur le recouvrement de la possession de biens personnels;
- e) la somme d'argent à laquelle il renonce, si le montant réclamé ou la valeur combinée du montant réclamé et des biens personnels, selon le cas, dépasse 12 500 \$;
- f) le fondement de celle-ci;
- g) les adresse postale, adresse domiciliaire et numéro de téléphone de chaque demandeur et, le cas échéant, ses adresse électronique et numéro de télécopieur;
- h) le nom de chaque défendeur et, s'il les connaît, les adresse postale, adresse domiciliaire, numéro de téléphone, adresse électronique et numéro de télécopieur de chacun;
- i) la langue qu'entendent employer le ou les demandeurs, selon le cas.

Attributions du greffier sur dépôt de la demande

5(1) Le greffier auprès de qui la demande est déposée :

- a) lui attribue un numéro, qu'il inscrit sur toutes les formules et sur tous les documents s'y rapportant;
- b) conserve et classe la demande originale;
- c) en fournit copie à chaque demandeur ou à l'avocat de ce dernier;
- d) fournit au demandeur, aux frais de ce dernier, un nombre suffisant de copies de la demande et d'une réponse (formule 2), auxquelles est porté le numéro de la demande, aux fins de signification à chaque défendeur.

5(2) A clerk shall not accept for filing

- (a) a claim for money only, if the amount claimed exceeds \$12,500 and the claimant has not abandoned the excess,
- (b) a claim for the recovery of possession of personal property only, if the estimated value of the property exceeds \$12,500 or if the claimant does not include the estimated value of the property, or
- (c) a claim for both money and the recovery of possession of personal property, if the combined value of the amount claimed and the estimated value of the personal property exceeds \$12,500 and the claimant has not abandoned the excess or if the claimant does not include the estimated value of the property.

Service

6(1) A claimant shall, at the claimant's expense, serve each defendant with a copy of the claim filed with the clerk and a blank response (Form 2).

6(2) A claim shall be served within one year after the date of filing, unless the time is extended under section 62.

Response to claim

7(1) A defendant may respond to a claim by filing a response (Form 2), with a copy for each claimant, with the clerk of the judicial district in which the claim was filed.

7(2) A response is filed when the original, with all required copies, and the filing fee required under section 71 are received by the clerk.

7(3) In a response, a defendant may

- (a) admit the claim in full,
- (b) dispute the claim in full, giving the reasons, or
- (c) dispute the claim in part, giving the reasons.

7(4) If a defendant admits a claim that is for debt or a part of a claim that is for debt, the defendant may request a payment hearing with respect to the debt.

5(2) Le greffier ne peut accepter le dépôt d'une demande :

- a) qui se limite à une somme d'argent, lorsque le montant réclamé dépasse 12 500 \$ et que le demandeur n'a pas renoncé à l'excédent;
- b) qui se limite au recouvrement de la possession de biens personnels, lorsque leur valeur estimative dépasse 12 500 \$ ou que le demandeur omet d'y indiquer cette valeur estimative;
- c) qui porte à la fois sur une somme d'argent et sur le recouvrement de la possession de biens personnels, lorsque la valeur combinée du montant réclamé et de la valeur estimative des biens dépasse 12 500 \$ et que le demandeur n'a pas renoncé à l'excédent ou qu'il omet d'y indiquer cette valeur estimative.

Signification

6(1) Le demandeur signifie à ses propres frais à chaque défendeur copie de la demande déposée auprès du greffier et, en blanc, une réponse (formule 2).

6(2) La demande est signifiée dans un délai d'un an après la date de son dépôt, sauf si le délai est prorogé en vertu de l'article 62.

Réponse à la demande

7(1) Le défendeur peut répondre à la demande en déposant la réponse (formule 2), accompagnée d'une copie pour chaque demandeur, auprès du greffier de la circonscription judiciaire dans laquelle la demande a été déposée.

7(2) La réponse est déposée lorsque le greffier en reçoit l'original, toutes les copies nécessaires et les droits de dépôt que fixe l'article 71.

7(3) Dans sa réponse, le défendeur peut :

- a) reconnaître son entière responsabilité à l'égard de la demande;
- b) contester l'entière de la demande en motivant la contestation;
- c) contester une partie de la demande en motivant la contestation.

7(4) S'il reconnaît sa responsabilité à l'égard d'une demande portant sur une créance ou à l'égard d'une partie de la demande portant sur une créance, le défendeur peut sol-

7(5) In a response, a defendant shall provide his or her mailing address, residential address and telephone number, and his or her e-mail address and fax number, if any, and set out the language in which the defendant intends to proceed.

Counterclaim

8(1) A defendant may make a counterclaim against the claimant by completing the counterclaim portion of a response (Form 2) and filing the form, accompanied by the filing fee required under section 71, with the clerk of the judicial district in which the claim was filed.

8(2) In a counterclaim, a defendant shall set out

- (a) whether the counterclaim is for money or for the recovery of possession of personal property or for both,
- (b) the amount that is claimed if the counterclaim is for money only,
- (c) a description of the property and the estimated value of the property if the counterclaim is for the recovery of possession of personal property only,
- (d) the amount of money that is claimed, a description of the property and the estimated value of the property if the counterclaim is for both money and the recovery of possession of personal property,
- (e) the amount of money the defendant is abandoning if the amount claimed or the combined value of the amount claimed and the value of the personal property, as the case may be, exceeds \$12,500, and
- (f) the basis of the counterclaim.

When response to claim may be filed

9 A response to a claim may be filed at any time before judgment is entered, but if it is not filed within 30 days after the date the defendant was served with the claim and the blank response, the claimant may proceed and judgment may be entered without further notice to the defendant.

liciter la tenue d'une audience de paiement se rapportant à cette créance.

7(5) Dans sa réponse, le défendeur indique ses adresse postale, adresse domiciliaire, numéro de téléphone et, le cas échéant, ses adresse électronique et numéro de télécopieur ainsi que la langue qu'il entend employer.

Demande reconventionnelle

8(1) Le défendeur peut former contre le demandeur une demande reconventionnelle en remplissant la partie réservée à celle-ci dans la réponse (formule 2) et en la déposant auprès du greffier de la circonscription judiciaire dans laquelle la demande a été déposée, accompagnée des droits de dépôt que fixe l'article 71.

8(2) Dans sa demande reconventionnelle, le défendeur indique :

- a) si elle porte sur une somme d'argent ou sur le recouvrement de la possession de biens personnels, ou sur les deux;
- b) le montant réclamé, si elle se limite à une somme d'argent;
- c) une description des biens et leur valeur estimative, si elle se limite au recouvrement de la possession de biens personnels;
- d) le montant réclamé ainsi qu'une description des biens et leur valeur estimative, si elle porte à la fois sur une somme d'argent et sur le recouvrement de la possession de biens personnels;
- e) la somme d'argent à laquelle il renonce, si le montant réclamé ou la valeur combinée du montant réclamé et des biens personnels, selon le cas, dépasse 12 500 \$;
- f) le fondement de celle-ci.

Moment du dépôt de la réponse

9 La réponse à la demande peut être déposée à tout moment avant l'inscription du jugement, mais, si elle n'est pas déposée dans les trente jours qui suivent la date de signification au défendeur de la demande et de la réponse en blanc, le demandeur peut poursuivre l'instance et jugement peut être inscrit sans autre avis au défendeur.

Duties of clerk on filing of response

10(1) On receiving a response, a clerk shall

- (a) retain and file the original response, and
- (b) provide a copy of the response to each claimant or the claimant's solicitor by any means that provides proof of its receipt.

10(2) A clerk shall not accept for filing a response that contains a counterclaim for the recovery of possession of personal property only or a counterclaim for both money and the recovery of possession of personal property if the defendant does not include the estimated value of the property.

10(3) A clerk shall not accept for filing a response that contains

- (a) a counterclaim for money only, if the amount claimed in the counterclaim exceeds \$12,500 and the defendant has not abandoned the excess,
- (b) a counterclaim for the recovery of possession of personal property only, if the estimated value of the property exceeds \$12,500, or if the defendant does not include the estimated value of the property, or
- (c) a counterclaim for both money and the recovery of possession of personal property, if the combined value of the amount claimed in the counterclaim and the estimated value of the personal property exceeds \$12,500 and the defendant has not abandoned the excess or if the defendant does not include the estimated value of the property.

Trial of counterclaim

11 A counterclaim shall be tried at or immediately after the trial of the main action unless ordered otherwise.

Counterclaim not within jurisdiction of court

12(1) If a counterclaim is a counterclaim described in paragraph 10(3)(a), (b) or (c), or if the counterclaim is not otherwise within the jurisdiction of the court, the defendant may commence an action in the Court of Queen's Bench.

12(2) If the defendant commences an action in the Court of Queen's Bench, the defendant may make an application

Attributions du greffier sur dépôt de la réponse

10(1) Dès qu'il reçoit la réponse, le greffier :

- a) conserve et classe la réponse originale;
- b) en fournit copie à chaque demandeur ou à l'avocat de ce dernier par tout moyen établissant sa réception.

10(2) Le greffier ne peut accepter le dépôt d'une réponse comportant une demande reconventionnelle qui se limite au recouvrement de la possession de biens personnels ou portant à la fois sur une somme d'argent et sur pareil recouvrement, si le défendeur omet d'y indiquer la valeur estimative des biens.

10(3) Le greffier ne peut accepter le dépôt d'une réponse comportant une demande reconventionnelle :

- a) qui se limite à une somme d'argent, si le montant réclamé dépasse 12 500 \$ et que le défendeur n'a pas renoncé à l'excédent;
- b) qui se limite au recouvrement de la possession de biens personnels, si leur valeur estimative dépasse 12 500 \$ ou que le défendeur omet d'y indiquer cette valeur estimative;
- c) qui porte à la fois sur une somme d'argent et sur le recouvrement de la possession de biens personnels, si la valeur combinée du montant réclamé et de la valeur estimative des biens dépasse 12 500 \$ et que le défendeur n'a pas renoncé à l'excédent ou qu'il omet d'y indiquer cette valeur estimative.

Instruction de la demande reconventionnelle

11 Sauf ordonnance contraire, la demande reconventionnelle est instruite en même temps que l'action principale ou immédiatement après son instruction.

Demande reconventionnelle ne relevant pas de la compétence de la Cour

12(1) Si la demande reconventionnelle est l'une de celles que décrit l'alinéa 10(3)a), b) ou c) ou qu'elle ne relève pas par ailleurs de la compétence de la Cour, le défendeur peut introduire une action devant la Cour du Banc de la Reine.

12(2) S'il introduit une action devant la Cour du Banc de la Reine, le défendeur peut demander que l'action en

to transfer the small claims action to the Court of Queen's Bench in accordance with section 65.

Third party claim

13(1) If a defendant who has filed a response believes that another person should pay all or part of the claimant's claim, the defendant may make a claim against the other person by completing a third party claim (Form 3) and filing it, accompanied by the filing fee required under section 71, with the clerk of the judicial district in which the claim was filed.

13(2) A defendant shall file a third party claim (Form 3) with the clerk within 30 days after the date of service of the claim and the blank response on the defendant.

13(3) In a third party claim, a defendant shall set out

- (a) whether the third party claim is for money or for the recovery of possession of personal property or for both,
- (b) the amount that is claimed if the third party claim is for money only,
- (c) a description of the property and the estimated value of the property if the third party claim is for the recovery of possession of personal property only,
- (d) the amount of money that is claimed, a description of the property and the estimated value of the property if the third party claim is for both money and the recovery of possession of personal property,
- (e) the basis of the third party claim,
- (f) his or her mailing address, residential address and telephone number, and e-mail address and fax number, if any, and
- (g) the name, and if known, the mailing address, residential address, telephone number, e-mail address and fax number of each third party.

13(4) Within 15 days after the third party claim is filed with the clerk, a defendant shall, at the defendant's expense, serve the third party with a copy of the third party claim, a copy of the claim, a copy of the defendant's response and a blank third party response (Form 4).

petites créances soit renvoyée à la Cour du Banc de la Reine conformément à l'article 65.

Mise en cause

13(1) Ayant déposé une réponse, s'il croit qu'un tiers devrait payer tout ou partie de la demande que forme le demandeur, le défendeur peut former une demande contre lui en remplissant une mise en cause (formule 3) et en la déposant auprès du greffier de la circonscription judiciaire dans laquelle a été déposée la demande, accompagnée des droits de dépôt que fixe l'article 71.

13(2) Le défendeur dépose une mise en cause (formule 3) auprès du greffier dans les trente jours qui suivent la date à laquelle il a reçu signification de la demande et de la réponse en blanc.

13(3) Dans sa mise en cause, le défendeur indique :

- a) si elle porte sur une somme d'argent ou sur le recouvrement de la possession de biens personnels, ou sur les deux;
- b) le montant réclamé, si elle se limite à une somme d'argent;
- c) une description des biens et leur valeur estimative, si elle se limite au recouvrement de la possession de biens personnels;
- d) le montant réclamé ainsi qu'une description des biens et leur valeur estimative, si elle porte à la fois sur une somme d'argent et sur le recouvrement de la possession de biens personnels;
- e) le fondement de celle-ci;
- f) ses adresse postale, adresse domiciliaire et numéro de téléphone ainsi que, le cas échéant, ses adresse électronique et numéro de télécopieur;
- g) le nom de chaque mis en cause et, s'il les connaît, les adresse postale, adresse domiciliaire, numéro de téléphone, adresse électronique et numéro de télécopieur de chacun.

13(4) Dans les quinze jours qui suivent le dépôt de sa mise en cause auprès du greffier, le défendeur signifie à ses propres frais au mis en cause copies de la mise en cause, de la demande et de sa réponse ainsi que, en blanc, une réponse à la mise en cause (formule 4).

13(5) The clerk shall provide a copy of the third party claim to each claimant or the claimant's solicitor by any means that provides proof of its receipt.

Response to third party claim

14(1) A person joined as a third party who wishes to defend the third party claim shall file a third party response (Form 4) and a copy for the defendant who filed the third party claim and each claimant, accompanied by the filing fee required under section 71 with the clerk of the judicial district in which the claim was filed.

14(2) If a third party response (Form 4) is not filed within 30 days after the date of service of the third party claim, the matter may proceed and judgment may be entered against the third party without further notice to the third party.

14(3) In a response, a third party shall provide his or her mailing address, residential address and telephone number, and his or her e-mail address and fax number, if any, and set out the language in which the third party intends to proceed.

14(4) The clerk shall provide a copy of any third party response to the defendant who filed the third party claim or the defendant's solicitor and to each claimant or the claimant's solicitor.

Trial of third party claim

15(1) A third party claim shall be tried at or immediately after the trial of the main action unless ordered otherwise.

15(2) In order that a claimant is not unnecessarily prejudiced or delayed because of a third party claim, the court may impose terms, including a direction that the third party claim proceed as a separate action, if the terms do not cause injustice to other parties.

Third party claims generally

16(1) Unless otherwise specified, the provisions that apply in respect of a claim apply in respect of a third party claim, with any modifications that may be necessary.

16(2) Forms under this Regulation may be modified as necessary to accommodate a third party claim.

13(5) Le greffier fournit copie de la mise en cause à chaque demandeur ou à l'avocat de ce dernier par tout moyen établissant sa réception.

Réponse à la mise en cause

14(1) La personne ajoutée comme mis en cause qui souhaite contester la mise en cause dépose une réponse à la mise en cause (formule 4), accompagnée des copies de sa réponse destinées au défendeur qui a déposé la mise en cause et à chaque demandeur, auprès du greffier de la circonscription judiciaire dans laquelle la demande a été déposée, accompagnée des droits de dépôt que fixe l'article 71.

14(2) Si la réponse à la mise en cause (formule 4) n'est pas déposée dans les trente jours qui suivent la date de la signification de la mise en cause, l'affaire peut se poursuivre et jugement peut être inscrit contre le mis en cause sans autre avis à celui-ci.

14(3) Dans sa réponse, le mis en cause indique ses adresse postale, adresse domiciliaire, numéro de téléphone et, le cas échéant, ses adresse électronique et numéro de télécopieur ainsi que la langue qu'il entend employer.

14(4) Le greffier fournit copie de toute réponse à la mise en cause au défendeur qui a déposé la mise en cause ou à l'avocat de ce dernier et à chaque demandeur ou à l'avocat de ce dernier.

Instruction de la mise en cause

15(1) Sauf ordonnance contraire, la mise en cause est instruite en même temps que l'action principale ou immédiatement après son instruction.

15(2) Afin que le demandeur ne soit pas inutilement désavantagé ou retardé du fait de la mise en cause, la Cour peut imposer des conditions, y compris la directive prescrivante que la mise en cause se poursuive en tant qu'action distincte, ces conditions ne devant cependant causer aucune injustice aux autres parties.

Mises en cause en général

16(1) Sauf indication contraire, les dispositions qui s'appliquent à la demande s'appliquent, avec les adaptations qui pourront s'avérer nécessaires, à la mise en cause.

16(2) Les formules que prévoit le présent règlement peuvent être adaptées au besoin pour comprendre une mise en cause.

Amendment

17(1) Before the hearing, a party may amend the party's claim, response, counterclaim, third party claim or third party response by filing with the clerk a copy that is marked "Amended", in which any additions are underlined and any other changes are identified.

17(2) The amended document shall be served by the party making the amendment on all other parties, including any defendant in default.

17(3) The amended document shall be filed and served at least 14 days before the date scheduled for the hearing, unless the court, on application, allows a shorter period of time.

17(4) A party who is served with an amended document is not required to amend the party's claim, response, counterclaim, third party claim or third party response, as the case may be.

Withdrawal

18(1) Subject to subsection (2), a party may withdraw all or part of the party's claim, counterclaim or third party claim at any time by filing a notice of withdrawal by claimant (Form 5A) or a notice of withdrawal by defendant (Form 5B), as the case may be, with the clerk and serving a copy of the notice of withdrawal on the other parties.

18(2) If a response or third party response has been filed, a party shall not withdraw all or part of the party's claim or third party claim without leave of the court or without the written consent of all parties, and the consent must be attached to the notice of withdrawal.

18(3) The withdrawal of a claim, counterclaim or third party claim by a party does not prejudice the right of any other party to proceed with that party's claim, counterclaim or third party claim.

18(4) The withdrawal of a claim, counterclaim or third party claim is not a defence to a subsequent action, unless the order giving leave to withdraw or the written consent of the parties so provides.

Modification

17(1) Avant l'audience, une partie peut modifier sa demande, sa réponse, sa demande reconventionnelle, sa mise en cause ou sa réponse à la mise en cause en déposant auprès du greffier une copie portant la mention « Modifiée », dans laquelle les adjonctions sont soulignées et les autres changements sont indiqués.

17(2) La partie qui apporte la modification signifie le document modifié à toutes les autres parties, y compris à un défendeur défaillant.

17(3) Le document modifié est déposé et signifié quatorze jours au moins avant la date prévue pour l'audience, à moins que, sur demande, la Cour n'accorde un délai plus court.

17(4) La partie à laquelle est signifié le document modifié n'est pas tenue de modifier sa demande, sa réponse, sa demande reconventionnelle, sa mise en cause ou sa réponse à la mise en cause, selon le cas.

Retrait

18(1) Sous réserve du paragraphe (2), une partie peut retirer à tout moment, en tout ou en partie, sa demande, sa demande reconventionnelle ou sa mise en cause en déposant auprès du greffier un avis de retrait du demandeur (formule 5A) ou un avis de retrait du défendeur (formule 5B), selon le cas, et en signifiant copie de l'avis de retrait aux autres parties.

18(2) Si une réponse ou une réponse à la mise en cause a été déposée, une partie ne peut retirer tout ou partie de sa demande ou de sa mise en cause que sur autorisation de la Cour ou consentement écrit de toutes les parties, ce consentement étant joint à l'avis de retrait.

18(3) Le fait pour une partie de retirer sa demande, sa demande reconventionnelle ou sa mise en cause ne porte pas atteinte au droit de toute autre partie de poursuivre la sienne.

18(4) Le retrait d'une demande, d'une demande reconventionnelle ou d'une mise en cause ne constitue pas une défense à une action subséquente, à moins que ne le prévoit l'ordonnance autorisant le retrait ou le consentement écrit des parties.

When request for judgment may be made by claimant

19(1) A claimant may request judgment by filing with the clerk a request for judgment (Form 6) and proof of service of the claim and the blank response on the defendant if the defendant

(a) has not filed a response and 30 days have elapsed after the date of service, or

(b) has filed a response admitting the claim in full.

19(2) Despite paragraph (1)(b), if a defendant has filed a response admitting the claim in full and requests a payment hearing in accordance with section 24 and the claimant consents to participate in the hearing, the claimant may not file a request for judgment until after the payment hearing is concluded.

19(3) Subsection (2) does not apply if the defendant fails to appear for the payment hearing or if the claimant withdraws his or her consent before the payment hearing.

When request for judgment involves only debt or recovery of possession of personal property or both

20(1) Subject to the jurisdiction of the court, if a request for judgment is filed in accordance with subsection 19(1) and the claimant's claim is only for debt, only for the recovery of possession of personal property or for both, the clerk shall enter default judgment (Form 7), including filing fees and reasonable and actual costs of service and if there is a claim for debt, interest due to the date of judgment in accordance with subsection 58(1).

20(2) A default judgment shall not be entered against a party under disability without an order of the court.

When request for judgment involves damages

21(1) If a request for judgment is filed in accordance with subsection 19(1) and the claimant's claim is for damages only or is in part for damages, the clerk shall enter

Moment de la demande de jugement présentée par le demandeur

19(1) Le demandeur peut demander que jugement soit rendu en déposant auprès du greffier une demande de jugement (formule 6) ainsi que la preuve de la signification de la demande et de la réponse en blanc au défendeur, si ce dernier :

a) n'a pas déposé de réponse dans les trente jours qui suivent la date de la signification;

b) a déposé une réponse dans laquelle il reconnaît son entière responsabilité à l'égard de la demande.

19(2) Par dérogation à l'alinéa (1)b), si le défendeur a déposé une réponse dans laquelle il reconnaît son entière responsabilité à l'égard de la demande et sollicite la tenue d'une audience de paiement conformément à l'article 24 et que le demandeur consent à y participer, ce dernier ne peut déposer une demande de jugement qu'après la conclusion de cette audience.

19(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas dans le cas où le défendeur ne comparait pas à l'audience de paiement ou que le demandeur retire son consentement avant cette audience.

Demande de jugement limitée au recouvrement d'une créance ou de la possession de biens personnels, ou les deux

20(1) Sous réserve de la compétence de la Cour, si une demande de jugement est déposée conformément au paragraphe 19(1) et que la demande que forme le demandeur se limite au recouvrement d'une créance ou de la possession de biens personnels, ou les deux, le greffier inscrit un jugement par défaut (formule 7), y compris les droits de dépôt et les frais raisonnables et réels afférents à la signification et, dans le cas d'une demande de recouvrement d'une créance, les intérêts exigibles jusqu'à la date du jugement conformément au paragraphe 58(1).

20(2) Aucun jugement par défaut ne peut être inscrit contre une partie frappée d'incapacité sans ordonnance de la Cour.

Demande de jugement entraînant des dommages-intérêts

21(1) Lorsqu'une demande de jugement est déposée conformément au paragraphe 19(1) et que la demande que forme le demandeur porte en tout ou en partie sur des

interim judgment by noting the interim judgment on the claim.

21(2) An interim judgment shall not be entered against a party under a disability without an order of the court.

21(3) If a clerk has entered interim judgment, the clerk shall set a time and place for a hearing by an adjudicator in respect of the amount of the damages and, subject to subsection (4), notify the parties of the time and place by any means that provides proof of receipt of the notice.

21(4) A defendant who has not filed a response is not entitled to notice of the hearing.

21(5) An interim judgment shall not be filed with the Court of Queen's Bench.

21(6) At the hearing, a claimant shall not be required to prove liability against the defendant against whom an interim judgment has been entered, but shall prove the amount of damages suffered.

21(7) On receiving the decision of the adjudicator as to the amount of the damages, the clerk shall enter default judgment (Form 7) in respect of the claim.

21(8) Despite subsection (6), an adjudicator may set aside an interim judgment, subject to any terms and conditions he or she considers just, and hold a hearing on the merits of a claim if the adjudicator is satisfied that

(a) the defendant did not defend the action because he or she did not receive a copy of the claim or the defendant was unable to defend for good reason, and

(b) the defendant may have a valid defence to the claim.

21(9) A hearing on the merits of a claim referred to in subsection (8) may be held

(a) at the time and place scheduled for the hearing in respect to the amount of the damages, if the claimant is prepared to proceed on the question of liability at that time, or

(b) at a later time.

dommages-intérêts, le greffier inscrit un jugement provisoire en en portant mention sur la demande.

21(2) Aucun jugement provisoire ne peut être inscrit contre une partie frappée d'incapacité sans ordonnance de la Cour.

21(3) S'il a inscrit un jugement provisoire, le greffier fixe les date, heure et lieu d'une audience tenue par un adjudicateur relativement au montant des dommages-intérêts et, sous réserve du paragraphe (4), en avise les parties par tout moyen établissant la réception de l'avis.

21(4) Le défendeur qui n'a pas déposé de réponse n'a pas droit à l'avis de l'audience.

21(5) Aucun jugement provisoire ne peut être déposé auprès de la Cour du Banc de la Reine.

21(6) À l'audience, le demandeur n'est pas tenu d'établir la responsabilité du défendeur contre qui un jugement provisoire a été inscrit, mais doit prouver le montant des dommages qu'il a subis.

21(7) Sur réception de la décision de l'adjudicateur quant au montant des dommages-intérêts, le greffier inscrit le jugement par défaut (formule 7) relativement à la demande.

21(8) Malgré le paragraphe (6), l'adjudicateur peut ordonner que soit annulé le jugement provisoire, sous réserve des modalités et des conditions qu'il estime justes, et tenir une audience sur le fond de la demande, s'il est convaincu que le défendeur :

a) n'a pas contesté l'action parce qu'il n'a pas reçu copie de la demande ou qu'il n'était pas en mesure de la contester pour motif valable;

b) peut avoir une défense valable contre la demande.

21(9) L'audience sur le fond de la demande que prévoit le paragraphe (8) peut être tenue :

a) aux date, heure et lieu fixés pour la tenue de l'audience relativement au montant des dommages-intérêts, si le demandeur est prêt à poursuivre l'action sur la question de la responsabilité à cette date;

b) à une date ultérieure.

21(10) If a hearing on the merits of a claim is to be held at a later time, the clerk shall set a time and place for the hearing and notify the parties of the time and place by any means that provides proof of receipt of the notice.

Default judgment or interim judgment on counterclaim or third party claim

22 Default judgment or interim judgment shall not be entered on a counterclaim or a third party claim except at trial or on application to the court under section 66.

Setting aside default judgment or interim judgment

23(1) A defendant who has not filed a response and against whom default judgment or interim judgment is entered may apply to the court under section 66 to have the judgment set aside, and the application shall be supported by an affidavit (Form 8), sworn to or affirmed by the defendant, providing the following information:

- (a) whether the defendant received a copy of the claim and if a copy was received, the date of receipt;
- (b) the date on which the defendant became aware of the judgment;
- (c) the reasons for the failure to defend;
- (d) the basis of the defence; and
- (e) the mailing address, residential address and telephone number, and the e-mail address and fax number, if any, of the defendant.

23(2) A person who makes an application referred to in subsection (1) shall attach a completed response (Form 2) to the affidavit and shall serve all other parties with a copy of the application, supporting affidavit and completed response at least ten days before the date of the hearing of the application.

23(3) If the adjudicator is satisfied that the party did not defend the action because the party did not receive a copy of the claim or the party was unable to defend for good reason, and if the adjudicator is satisfied that the party may have a valid defence to the claim, the adjudicator may order that the judgment be set aside, with costs, subject to any terms and conditions that the adjudicator considers just.

21(10) Si l'audience sur le fond de la demande a lieu à une date ultérieure, le greffier, après en avoir fixé les date, heure et lieu, en avise les parties par tout moyen établissant la réception de l'avis.

Jugement par défaut ou jugement provisoire statuant sur une demande reconventionnelle ou une mise en cause

22 Aucun jugement par défaut ni aucun jugement provisoire ne peut être inscrit relativement à une demande reconventionnelle ou à une mise en cause, sauf au procès ou sur demande présentée à la Cour en vertu de l'article 66.

Annulation du jugement par défaut ou du jugement provisoire

23(1) Le défendeur qui n'a pas déposé de réponse et contre qui a été inscrit un jugement par défaut ou un jugement provisoire peut, en vertu de l'article 66, demander à la Cour de l'annuler, la demande étant appuyée d'un affidavit (formule 8) établi sous serment ou par affirmation solennelle du défendeur et indiquant :

- a) s'il a reçu copie de la demande et, en ce cas, la date de réception;
- b) la date à laquelle il a pris connaissance du jugement;
- c) la justification du défaut de se défendre;
- d) le fondement de sa défense;
- e) ses adresse postale, adresse domiciliaire, numéro de téléphone et, le cas échéant, ses adresse électronique et numéro de télécopieur.

23(2) Celui qui forme la demande prévue au paragraphe (1) joint à l'affidavit une réponse remplie (formule 2) et signifie à toutes les autres parties copie de la demande, de l'affidavit à l'appui et de la réponse remplie dix jours au moins avant la date de l'instruction de la demande.

23(3) S'il est convaincu que la partie n'a pas contesté l'action parce qu'elle n'a pas reçu copie de la demande ou qu'elle n'était pas en mesure de la contester pour motif valable et qu'elle peut opposer une défense valable à la demande, l'adjudicateur peut ordonner l'annulation avec dépens du jugement par défaut ou du jugement provisoire, sous réserve des modalités et des conditions qu'il estime justes.

23(4) If an adjudicator sets aside a default or interim judgment, a clerk shall notify all other parties and forward a copy of the order to the clerk of the Court of Queen's Bench if the judgment has been filed in that Court.

23(5) A clerk may by order, with the consent of the parties, set aside a default judgment or interim judgment and subsections (3) and (4) apply with the necessary modifications in respect of the order.

23(6) If a judgment is set aside under subsection (3) or (5), the clerk shall set a time and place for a hearing by an adjudicator in respect of the claim and notify the parties of the time and place by any means that provides proof of receipt of the notice.

Payment hearing

24(1) If a claim is for debt only or in part for debt and a defendant in a response admits any part of the claim that is for debt and requests in the response that a payment hearing be conducted to assist the parties in arranging a schedule for the payment of the amount owing, a clerk shall ascertain if the claimant agrees to a payment hearing and shall notify the defendant of the claimant's reply.

24(2) If the claimant agrees to a payment hearing, a clerk shall send a notice (Form 9) to the parties of the time and place of the payment hearing to be conducted by the clerk, by any means that provides proof of receipt of the notice.

24(3) A defendant shall bring all relevant financial information to the payment hearing, including a copy of his or her income tax return for the previous year and proof of present earnings.

24(4) If the parties agree to a schedule for payment of the debt at a payment hearing, the parties shall enter into a payment agreement (Form 10) and the clerk shall file the agreement with the court and give a copy to the parties.

24(5) If a payment agreement is filed with the court, a claimant shall not request judgment against the defendant unless the defendant fails to make a payment in accordance with the agreement.

24(6) If a defendant fails to make a scheduled payment in accordance with the payment agreement, the claimant may, without notice to the defendant, request judgment (Form 6) for the balance owing, and the clerk may enter

23(4) Si l'adjudicateur annule le jugement par défaut ou le jugement provisoire, le greffier en avise les autres parties et transmet copie de l'ordonnance au greffier de la Cour du Banc de la Reine, à condition que le jugement ait été déposé auprès de cette cour.

23(5) Sur consentement des parties, le greffier peut ordonner l'annulation du jugement par défaut ou du jugement provisoire et les paragraphes (3) et (4) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard de l'ordonnance.

23(6) Si un jugement est annulé en vertu du paragraphe (3) ou (5), le greffier fixe les date, heure et lieu de l'audience que tiendra l'adjudicateur relativement à la demande et en avise les parties par tout moyen établissant la réception de l'avis.

Audience de paiement

24(1) S'il s'agit d'une demande portant en tout ou en partie sur une créance à l'égard de laquelle le défendeur reconnaît dans sa réponse son entière responsabilité et sollicite la tenue d'une audience de paiement pour aider les parties à fixer un calendrier de paiement du solde en souffrance, le greffier détermine si le demandeur accepte la tenue d'une audience de paiement et avise le défendeur de la réponse du demandeur.

24(2) Si le demandeur accepte la tenue d'une audience de paiement, le greffier envoie aux parties un avis (formule 9) des date, heure et lieu de l'audience qu'il tiendra par tout moyen établissant sa réception.

24(3) Le défendeur apporte à l'audience de paiement tous les renseignements financiers pertinents, y compris une copie de sa déclaration d'impôt sur le revenu de l'année précédente et une attestation de ses revenus actuels.

24(4) Si elles conviennent d'un calendrier de paiement de la dette à l'audience de paiement, les parties passent une entente de paiement (formule 10) que le greffier déposera auprès de la Cour et dont il donnera copie aux parties.

24(5) Si une entente de paiement est déposée auprès de la Cour, le demandeur ne peut solliciter l'obtention d'un jugement contre le défendeur que si ce dernier fait défaut d'effectuer un paiement prévu par l'entente.

24(6) Si le défendeur fait défaut d'effectuer un paiement prévu par l'entente de paiement, le demandeur peut, sans l'en aviser, solliciter l'obtention d'un jugement (formule 6) sur le solde en souffrance et le greffier pourra ins-

default judgment in respect of the claim (Form 7) including filing fees, reasonable and actual costs of service and interest due to the date of judgment in accordance with subsection 58(1).

If action is defended

25 If an action is defended, a clerk shall set a time and place for a hearing before an adjudicator in respect of the claim.

Notice of hearing

26(1) At least 20 days before the date scheduled for the hearing referred to in section 25, a clerk shall send a notice of hearing (Form 11)

- (a) to each party at the address shown on the party's claim or response, as the case may be, or at any other address provided to the clerk, or
- (b) to a party's solicitor if the party is represented by a solicitor.

26(2) The clerk shall send the notice of hearing by any means that provides proof of its receipt.

Representation of party at hearing

27 A party to an action may be self-represented or may be represented by

- (a) a solicitor,
- (b) an articled student-at-law,
- (c) an unpaid agent, with leave of the adjudicator,
- (d) an officer or employee, if a corporation, or
- (e) a partner or employee, if a partnership.

Summons to witness

28(1) At the request of a party to a hearing, a clerk shall issue a summons to witness (Form 12) requiring a witness to attend at the time and place specified and at any later time as required to give evidence and, when directed, to produce documents in the custody or control of the witness that are specified in the summons to witness.

crire un jugement par défaut relativement à la demande (formule 7), y compris les droits de dépôt, les frais raisonnables et réels afférents à la signification ainsi que les intérêts exigibles jusqu'à la date du jugement conformément au paragraphe 58(1).

Défense à l'action

25 En cas de défense à l'action, le greffier fixe les date, heure et lieu de l'audience que tiendra l'adjudicateur sur la demande.

Avis d'audience

26(1) Vingt jours au moins avant la date prévue de l'audience visée à l'article 25, le greffier envoie un avis d'audience (formule 11) :

- a) ou bien à chaque partie, à l'adresse indiquée dans sa demande ou sa réponse, selon le cas, ou à toute autre adresse fournie au greffier;
- b) ou bien à l'avocat de la partie, s'il en est.

26(2) Le greffier envoie l'avis d'audience par tout moyen établissant sa réception.

Représentation des parties à l'audience

27 Les parties à l'action peuvent se représenter elles-mêmes ou peuvent se faire représenter par :

- a) un avocat;
- b) un étudiant stagiaire en droit;
- c) un représentant non rémunéré, avec l'autorisation de l'adjudicateur;
- d) un dirigeant ou un employé, s'il s'agit d'une personne morale;
- e) un associé ou un employé, s'il s'agit d'une société de personnes.

Assignment de témoin

28(1) À la demande d'une partie à l'audience, le greffier délivre une assignation de témoin (formule 12) obligeant un témoin à comparaître aux date, heure et lieu indiqués et, par la suite, pour rendre témoignage au besoin et, s'il lui est enjoint de le faire, pour produire les documents y indiqués se trouvant sous sa garde ou sous son contrôle.

28(2) The clerk shall provide the party who made the request with the summons to witness to serve on the witness at the party's expense.

28(3) A person served with a summons to witness is entitled to a witness allowance as set out in section 29 to be paid at the time of service by the party at whose request the summons to witness was issued.

Witness allowance

29 A witness allowance shall be paid as follows:

- (a) for each day of attendance, \$35;
- (b) for each half day of attendance, \$18;
- (c) for an overnight stay, \$30; and
- (d) for travel between the witness's residence and the place of hearing and return, mileage at the rate of \$0.20 per kilometre.

Settlement opportunities

30(1) The parties to a hearing may contact a mediator before a hearing for the purpose of discussing settlement of an action that has been set down for a hearing.

30(2) The costs of a mediation process shall be borne by the parties to it, as agreed to between or among them.

30(3) Documents and notes that relate to a mediation are confidential and do not form any part of the court records with respect to the action to which the mediation relates.

Adjudicator to ask parties about discussing settlement

31 Before commencing a hearing, an adjudicator shall ask the parties if they have discussed the possibility of reaching a settlement and, if they have not, shall give them an opportunity to settle the matter before proceeding with the hearing.

Settlement

32(1) If the parties reach a settlement, the parties may do any or all of the following:

- (a) enter into a settlement agreement (Form 13), signed by all the parties;

28(2) Le greffier fournit l'assignation de témoin à la partie qui en a fait la demande pour qu'elle la signifie à ses frais au témoin.

28(3) Quiconque reçoit signification d'une assignation de témoin a droit à l'indemnité de témoin fixée à l'article 29, laquelle est payée au moment de la signification par la partie qui a sollicité la délivrance de l'assignation de témoin.

Indemnité de témoin

29 L'indemnité de témoin est payée comme suit :

- a) 35 \$ par jour de présence;
- b) 18 \$ par demi-journée de présence;
- c) 30 \$ par nuitée;
- d) remboursement des frais de déplacement, aller et retour, entre son domicile et le lieu de l'audience au taux de 0,20 \$ le kilomètre.

Possibilité de règlement amiable

30(1) Les parties à une audience peuvent s'adresser à un médiateur avant l'audience afin de discuter du règlement amiable de l'action au rôle.

30(2) Les parties à la médiation en supportent les coûts comme elles en sont convenues.

30(3) Les documents et les notes se rapportant à la médiation sont confidentiels et ne font pas partie des archives de la Cour concernant l'action objet de la médiation.

L'adjudicateur invite les parties à discuter de la possibilité de règlement amiable

31 Avant de tenir l'audience, l'adjudicateur demande aux parties si elles ont discuté de la possibilité de conclure un règlement amiable et, dans le cas de la négative, il leur donne l'occasion de régler l'affaire à l'amiable avant qu'il n'en poursuive l'instruction.

Règlement amiable

32(1) Les parties qui concluent un règlement amiable peuvent prendre l'une ou plusieurs des mesures suivantes :

- a) passer une entente de règlement amiable (formule 13), qu'elle signent;

(b) request judgment in accordance with the terms of the settlement agreement, if the agreement includes those terms;

(c) file the settlement agreement with the court;

(d) file a notice of withdrawal by claimant (Form 5A) with the court; and

(e) file a notice of withdrawal by defendant (Form 5B) with the court.

32(2) An adjudicator may direct judgment in accordance with the parties' request under paragraph (1)(b), and the clerk, on receiving the directions of the adjudicator, shall enter judgment and issue a formal judgment (Form 14) and file it with the Court of Queen's Bench.

Failure to comply with settlement agreement

33(1) If the parties have entered into a settlement agreement (Form 13) and a party has failed to comply with the terms of the agreement, the other party may apply to the court under section 66 for an order directing judgment in accordance with the terms of the agreement.

33(2) A party who makes an application referred to in subsection (1) shall attach a copy of the settlement agreement to the application.

33(3) An application referred to in subsection (1) may be made without notice to the party against whom the judgment is sought.

33(4) An adjudicator may direct judgment in accordance with a party's application, and the clerk, on receiving the directions of the adjudicator, shall enter judgment and issue a formal judgment (Form 14) and file it with the Court of Queen's Bench.

Hearing

34(1) An adjudicator shall conduct a hearing as informally as possible while maintaining the dignity and decorum of the court.

34(2) If two or more actions are pending and it appears to an adjudicator that there is a common question of law or fact in both or all of the actions, or it is desirable in the interests of justice, the adjudicator may order that the actions be heard at the same time.

34(3) An adjudicator may

b) solliciter l'obtention d'un jugement conformément aux modalités de l'entente de règlement amiable, si elles sont consignées dans l'entente;

c) déposer auprès de la Cour l'entente de règlement amiable;

d) déposer auprès de la Cour un avis de retrait du demandeur (formule 5A);

e) déposer auprès de la Cour un avis de retrait du défendeur (formule 5B).

32(2) L'adjudicateur peut rendre jugement conformément à la demande des parties que prévoit l'alinéa (1)b) et le greffier, sur réception de ses instructions, inscrit le jugement et délivre un jugement formel (formule 14) qu'il dépose auprès de la Cour du Banc de la Reine.

Non-respect du règlement amiable

33(1) Si les parties concluent une entente de règlement amiable (formule 13), mais que l'une d'entre elles ne se conforme pas à ses modalités, l'autre partie peut, en vertu de l'article 66, demander à la Cour de rendre jugement par voie d'ordonnance réitérant ses modalités.

33(2) La partie qui forme la demande prévue au paragraphe (1) y joint copie de l'entente de règlement amiable.

33(3) La demande prévue au paragraphe (1) peut être formée sans avis à la partie concernée par le jugement sollicité.

33(4) L'adjudicateur peut rendre jugement conformément à la demande et le greffier, sur réception de ses instructions, inscrit le jugement et délivre un jugement formel (formule 14) qu'il dépose auprès de la Cour du Banc de la Reine.

Audience

34(1) L'adjudicateur préside l'audience de façon aussi informelle que possible tout en maintenant la dignité et le décorum de la Cour.

34(2) Si deux ou plusieurs actions sont pendantes et qu'il estime qu'elles ont en commun une question de droit ou de fait ou que l'intérêt de la justice le commande, l'adjudicateur peut ordonner leur instruction simultanée.

34(3) L'adjudicateur peut :

- (a) examine witnesses,
- (b) investigate the claims of a party to an action and carry out any inspection the adjudicator considers necessary,
- (c) receive evidence presented by affidavit,
- (d) ask questions as the adjudicator thinks fit,
- (e) inform himself or herself in any other manner as to the matters in dispute,
- (f) administer oaths and affirmations, and
- (g) adjourn a hearing.

34(4) If evidence is presented by affidavit, an adjudicator may adjourn to permit the party presenting the affidavit to call the person who made the affidavit to be examined orally.

34(5) A person called as a witness shall be sworn or shall make solemn affirmation and shall not refuse to answer questions unless the adjudicator directs the person not to answer.

34(6) At the hearing, a party may be permitted to amend the party's claim, response, counterclaim or third party claim, as may be just.

Failure to attend hearing

35(1) If a claimant fails to attend at the hearing, the adjudicator may

- (a) dismiss the action of the claimant and permit the defendant to prove the counterclaim, if any, or
- (b) adjourn the hearing to a set date.

35(2) If a defendant fails to attend at the hearing, the adjudicator may

- (a) dismiss the counterclaim and third party claim, if any, and permit the claimant to prove the claim, or
- (b) adjourn the hearing to a set date.

- a) interroger les témoins;
- b) enquêter sur la demande d'une partie à l'action et mener toute inspection qu'il juge nécessaire;
- c) recevoir des preuves produites par affidavit;
- d) poser les questions qu'il estime appropriées;
- e) se renseigner de toute autre façon sur les questions en litige;
- f) faire prêter serments et recevoir des affirmations solennelles;
- g) ajourner l'audience.

34(4) Si la preuve est produite par affidavit, l'adjudicateur peut ajourner l'audience afin de permettre à la partie qui produit l'affidavit de faire comparaître son auteur pour qu'il soit interrogé oralement.

34(5) Quiconque est appelé à témoigner prête serment ou fait une affirmation solennelle et ne peut refuser de répondre aux questions qui lui sont posées, sauf si l'adjudicateur lui ordonne de ne pas répondre.

34(6) À l'audience, une partie peut être autorisée à modifier sa demande, sa réponse, sa demande reconventionnelle ou sa mise en cause, selon ce qui semble juste.

Défaut de comparaître à l'audience

35(1) Sur défaut du demandeur de comparaître à l'audience, l'adjudicateur peut :

- a) soit rejeter l'action du demandeur et permettre au défendeur d'établir, le cas échéant, le bien-fondé de sa demande reconventionnelle;
- b) soit ajourner l'audience à une date fixée.

35(2) Sur défaut du défendeur de comparaître à l'audience, l'adjudicateur peut :

- a) soit rejeter la demande reconventionnelle et la mise en cause, le cas échéant, et permettre au demandeur d'établir le bien-fondé de sa demande;
- b) soit ajourner l'audience à une date fixée.

35(3) If a third party fails to attend at the hearing, the adjudicator may

- (a) permit the claimant to prove the claim and the defendant to prove the third party claim and the counterclaim, if any, or
- (b) adjourn the hearing to a set date.

35(4) If an adjudicator adjourns the hearing under this section, the clerk shall notify all parties of the new hearing date by any means that provides proof of receipt of the notice.

35(5) If a party fails to appear at the resumption of a hearing, the adjudicator shall dismiss the party's claim, counterclaim or third party claim, as the case may be, and the other parties may proceed to prove their claim, counterclaim or third party claim, as the case may be.

Decision of adjudicator

36(1) The decision of the adjudicator shall be

- (a) in writing and rendered as soon as possible after the hearing is concluded, with reasons for it, and
- (b) filed with the clerk no more than six months after the hearing is concluded.

36(2) The adjudicator may advise the parties of the decision at the end of the hearing.

36(3) If the time limit referred to in paragraph (1)(b) cannot be met, the adjudicator shall advise the clerk in writing of the reasons why it cannot be met.

Judgment

37(1) When an adjudicator files his or her decision, the clerk shall without delay enter judgment and may issue a formal judgment (Form 14) and file it with the Court of Queen's Bench.

37(2) The effective date of a judgment is the date the written decision of the adjudicator is filed with the clerk.

37(3) The clerk shall send each party a copy of the adjudicator's decision filed under section 36 and shall return any exhibit to the party who offered it in evidence or advise the party that the exhibit is to be picked up at the clerk's office.

35(3) Sur défaut du mis en cause de comparaître à l'audience, l'adjudicateur peut :

- a) soit permettre au demandeur d'établir le bien-fondé de sa demande et, au défendeur, d'établir le bien-fondé de sa demande reconventionnelle et de sa mise en cause, le cas échéant;
- b) soit ajourner l'audience à une date fixée.

35(4) Si l'adjudicateur ajourne l'audience en vertu du présent article, le greffier avise toutes les parties de la date de la nouvelle audience par tout moyen établissant la réception de l'avis.

35(5) Si une partie ne comparaît pas à la reprise de l'audience, l'adjudicateur rejette sa demande, sa demande reconventionnelle ou sa mise en cause, selon le cas, et les autres parties peuvent établir le bien fondé de la leur.

Décision de l'adjudicateur

36(1) La décision de l'adjudicateur est :

- a) motivée par écrit et rendue aussitôt que possible après la conclusion de l'audience;
- b) déposée auprès du greffier au plus tard six mois après la conclusion de l'audience.

36(2) L'adjudicateur peut aviser les parties de sa décision à la conclusion de l'audience.

36(3) Si le délai imparti à l'alinéa (1)b) ne peut être respecté, l'adjudicateur avise le greffier par écrit des motifs du défaut.

Jugement

37(1) Lorsque l'adjudicateur dépose sa décision, le greffier inscrit immédiatement le jugement et peut délivrer un jugement formel (formule 14) qu'il dépose auprès de la Cour du Banc de la Reine.

37(2) La date de prise d'effet du jugement est celle du dépôt de la décision écrite de l'adjudicateur auprès du greffier.

37(3) Le greffier envoie à chaque partie copie de la décision de l'adjudicateur déposée en vertu de l'article 36 et retourne toute pièce à la partie qui l'a produite en preuve ou l'avise qu'elle peut la récupérer au greffe.

Setting judgment aside after hearing

38(1) A party who fails to attend a hearing and against whom a judgment has been entered may apply to the court under section 66 to have the judgment set aside, and the application shall be supported by an affidavit (Form 15) sworn to or affirmed by the party.

38(2) An application referred to in subsection (1) shall be served on all parties to the application at least ten days before the date of the hearing of the application.

38(3) The adjudicator may order that the judgment be set aside and order a new hearing on any terms and conditions he or she considers just if the adjudicator is satisfied that the party did not attend the hearing because

- (a) the party did not receive notice of the hearing, or
- (b) the party was unable to attend for good reason.

38(4) If the adjudicator makes an order under subsection (3), the clerk shall file the order with the Court of Queen's Bench to set the judgment aside if the judgment has been filed in that Court.

38(5) If a judgment is set aside under subsection (3), the clerk shall schedule a new hearing date and notify all the parties of the time and place by any means that provides proof of receipt of the notice.

APPEAL TO COURT OF QUEEN'S BENCH

Appeal by way of a new hearing

39(1) A party to an action who has attended a hearing or who was represented at a hearing may appeal the decision of an adjudicator on the substance of a claim, counterclaim or third party claim by filing a request for appeal by way of a new hearing (Form 16) with the clerk of the Court of Queen's Bench in the judicial district where the matter was heard, with the filing fee required by the Rules of Court.

39(2) A request for appeal by way of a new hearing (Form 16) shall be filed within 30 days after the date of the filing of the adjudicator's decision.

39(3) On receipt of a request for appeal by way of a new hearing, the clerk of the Court of Queen's Bench shall

Annulation du jugement après l'audience

38(1) La partie qui ne comparait pas à l'audience et contre qui jugement a été inscrit peut demander à la Cour d'annuler le jugement en vertu de l'article 66, sa demande étant appuyée par un affidavit (formule 15) qu'elle établit sous serment ou par affirmation solennelle.

38(2) La demande prévue au paragraphe (1) est signifiée à toutes les parties à la demande dix jours au moins avant la date de son instruction.

38(3) L'adjudicateur peut ordonner l'annulation du jugement et la tenue d'une nouvelle audience aux conditions et selon les modalités qui lui semblent justes, s'il est convaincu que la partie n'a pas comparu à l'audience pour l'une ou l'autre des raisons suivantes :

- a) elle n'a pas reçu avis de l'audience;
- b) un motif valable l'en a empêchée.

38(4) Si l'adjudicateur rend une ordonnance en vertu du paragraphe (3), le greffier la dépose auprès de la Cour du Banc de la Reine pour que le jugement soit annulé, s'il a été déposé auprès de cette cour.

38(5) Si le jugement est annulé en vertu du paragraphe (3), le greffier fixe les date, heure et lieu de la nouvelle audience et en avise les parties par tout moyen établissant la réception de l'avis.

APPEL À LA COUR DU BANC DE LA REINE

Appel par voie de nouvelle audience

39(1) La partie à une action qui a comparu à une audience ou qui y a été représentée peut appeler de la décision de l'adjudicateur sur le fond d'une demande, d'une demande reconventionnelle ou d'une mise en cause en déposant une demande d'appel par voie de nouvelle audience (formule 16) auprès du greffier de la Cour du Banc de la Reine de la circonscription judiciaire où l'affaire a été instruite, accompagnée des droits de dépôt que fixent les Règles de procédure.

39(2) La demande d'appel par voie de nouvelle audience (formule 16) est déposée dans les trente jours qui suivent la date de dépôt de la décision de l'adjudicateur.

39(3) Sur réception de la demande d'appel par voie de nouvelle audience, le greffier de la Cour du Banc de la Reine :

- (a) send a copy of the request to each other party,
- (b) request the original file from the court, and
- (c) schedule a time and place for the hearing and send a notice of a new hearing (Form 16A) to the parties by any means that provides proof of its receipt.

39(4) An appeal under this section shall be by way of a new hearing.

39(5) The record on appeal shall consist of all the pleadings in the small claims action.

39(6) On an appeal under this section, a judge of the Court of Queen's Bench may, if he or she considers it appropriate, conduct the appeal in accordance with the relaxed rules of evidence prescribed under section 11 of the Act and the relaxed procedure set out under section 34 of this Regulation.

Judgment on an appeal by way of new hearing

40(1) On determination of an appeal under section 39, the clerk of the Court of Queen's Bench shall enter judgment and may issue a formal judgment of the Court of Queen's Bench and send a copy of the decision to all parties and to the clerk of the court.

40(2) A judgment of the court filed with the Court of Queen's Bench shall be deemed to be set aside by a subsequent judgment of the Court of Queen's Bench that is rendered on an appeal by way of a new hearing.

40(3) A clerk shall enter an appropriate notation in the records of the court with respect to any judgment that was the subject matter of an appeal by way of a new hearing.

Exhibits

41 Exhibits entered at an appeal by a way of new hearing shall be delivered or returned to the party from whose possession the exhibits came any time after the period for initiating an appeal to the Court of Appeal has elapsed and no appeal has been initiated.

Appeal by application

42(1) A party who wishes to appeal a decision of an adjudicator, other than a decision on the substance of a claim, counterclaim or third party claim, may appeal the decision by filing a notice of appeal by application (Form 17) with

a) envoie à chacune des parties copie de la demande d'appel;

b) demande à la Cour de fournir le dossier original;

c) fixe les date, heure et lieu de l'audience et envoie aux parties avis de nouvelle audience (formule 16A) par tout moyen établissant sa réception.

39(4) L'appel prévu au présent article est instruit par voie de nouvelle audience.

39(5) Le dossier d'appel est constitué de toutes les plaidoiries présentées dans l'action en petites créances.

39(6) Un juge à la Cour du Banc de la Reine peut, lorsqu'il l'estime convenable, présider l'appel prévu au présent article conformément aux règles de preuves simplifiées que prescrit l'article 11 de la Loi et à la procédure simplifiée énoncée à l'article 34 du présent règlement.

Jugement rendu sur appel par voie de nouvelle audience

40(1) Une fois l'appel tranché en vertu de l'article 39, le greffier de la Cour du Banc de la Reine inscrit le jugement et peut délivrer le jugement formel de la Cour du Banc de la Reine, puis envoyer copie de la décision à toutes les parties et au greffier de la Cour.

40(2) Le jugement de la Cour déposé auprès de la Cour du Banc de la Reine est réputé avoir été annulé par tout jugement subséquent de la Cour du Banc de la Reine qui est rendu en appel par voie de nouvelle audience.

40(3) Le greffier inscrit la note appropriée dans les archives de la Cour à l'égard de tout jugement frappé d'appel par voie de nouvelle audience.

Pièces

41 Les pièces produites dans le cadre d'un appel par voie de nouvelle audience sont remises ou retournées à la partie qui en avait possession à tout moment après l'expiration du délai imparti pour porter appel devant la Cour d'appel sans qu'appel n'ait été interjeté.

Avis d'appel par voie de requête

42(1) La partie qui souhaite appeler de la décision de l'adjudicateur ne portant pas sur le fond d'une demande, d'une demande reconventionnelle ou d'une mise en cause peut interjeter appel en déposant un avis d'appel par voie

the clerk of the Court of Queen's Bench in the judicial district where the small claims action is being heard, with the filing fee required by the Rules of Court.

42(2) A notice of appeal by application (Form 17) shall be filed within ten days after the date of the filing of the adjudicator's decision.

42(3) An application under this section shall be served by the applicant on all other parties to the application at least ten days before the date of the hearing of the application.

42(4) On the hearing of an appeal under this section, a judge of the Court of Queen's Bench may

- (a) grant the application,
- (b) deny the application, or
- (c) make any other order as the Court considers just.

APPEAL TO COURT OF APPEAL

Appeal on question of law alone

43 A decision of the Court of Queen's Bench following an appeal under section 39 or 42 may, with leave from a judge of the Court of Appeal, be appealed to the Court of Appeal on a question of law alone.

Leave to appeal

44(1) A request for leave to appeal (Form 18) to the Court of Appeal, accompanied by the filing fee required by the Rules of Court, shall be filed with the Registrar of the Court of Appeal within 30 days after the filing of the decision of the judge of the Court of Queen's Bench.

44(2) The appellant shall set out the grounds for appeal in the request for leave to appeal and shall attach to the form the written argument and a copy of the documentary evidence on which the appellant intends to rely.

44(3) The Registrar of the Court of Appeal shall notify the clerk of the Court of Queen's Bench of the filing of the request for leave to appeal and the clerk of the Court of Queen's Bench shall forward his or her file on the action to the Registrar of the Court of Appeal.

44(4) The Registrar of the Court of Appeal shall send a copy of the request for leave to appeal and the attached written argument and documentary evidence to each re-

de requête (formule 17) auprès du greffier de la Cour du Banc de la Reine de la circonscription judiciaire où l'action en petites créances est instruite, accompagné des droits de dépôt que fixent les Règles de procédure.

42(2) L'avis d'appel par voie de requête (formule 17) est déposé dans les dix jours qui suivent la date du dépôt de la décision de l'adjudicateur.

42(3) La requête que prévoit le présent article est signifiée par le requérant à toutes les autres parties à la requête dix jours au moins avant la date de son instruction.

42(4) À l'instruction de l'appel interjeté en vertu du présent article, un juge à la Cour du Banc de la Reine peut :

- a) accueillir la requête;
- b) rejeter la requête;
- c) rendre toute autre ordonnance qui lui semble juste.

APPEL À LA COUR D'APPEL

Appel limité à une question de droit

43 La décision que la Cour du Banc de la Reine a rendue à la suite de l'appel interjeté en vertu de l'article 39 ou 42 peut, avec l'autorisation d'un juge à la Cour d'appel, faire l'objet d'un appel à la Cour d'appel sur une question de droit uniquement.

Autorisation d'appel

44(1) La demande d'autorisation d'appel (formule 18) à la Cour d'appel est déposée auprès du registraire de la Cour d'appel, accompagnée des droits de dépôt que fixent les Règles de procédure, dans les trente jours qui suivent le dépôt de la décision du juge à la Cour du Banc de la Reine.

44(2) L'appelant énonce ses moyens d'appel dans la demande d'autorisation d'appel et y annexe l'argumentation écrite et copie de la preuve littérale qu'il entend invoquer.

44(3) Le registraire de la Cour d'appel avise le greffier de la Cour du Banc de la Reine du dépôt de la demande d'autorisation d'appel, lequel lui transmet son dossier relatif à l'action.

44(4) Le registraire de la Cour d'appel envoie à chaque intimé copie de la demande d'autorisation d'appel, ac-

spondent by any means that provides proof of receipt of the copy.

44(5) A respondent has 30 days after the date of the sending of the request for leave to appeal to file with the Registrar of the Court of Appeal a written argument and a copy of the documentary evidence on which the respondent intends to rely.

44(6) The Registrar of the Court of Appeal shall send a copy of a respondent's written argument and documentary evidence to each other party to the appeal by any means that provides proof of receipt of the copy.

44(7) A written argument shall not exceed 20 pages unless, at the request of a party, the Chief Justice of New Brunswick grants the party permission to exceed 20 pages.

44(8) Subject to subsection (9), a judge of the Court of Appeal shall dispose of a request for leave to appeal under this section on the basis of the written arguments of the parties and any other documents relevant to the appeal without hearing oral argument, unless, in the opinion of the judge of the Court of Appeal, it is appropriate to hear oral argument.

44(9) If directed by the judge of the Court of Appeal, the Registrar of the Court of Appeal shall set a time for hearing the request for leave to appeal and notify the parties of the time.

44(10) Each party shall have 30 minutes to present his or her oral argument at the hearing of the request for leave to appeal unless, at the request of a party, the judge grants the party further time.

Notice of appeal

45(1) If leave to appeal is granted, the Registrar of the Court of Appeal shall notify the parties by any means that provides proof of receipt of the notice and the appellant shall, within 30 days after the Registrar of the Court of Appeal has sent the notice, file a notice of appeal (Form 19) with him or her along with any filing fee required by the Rules of Court and shall order, at the appellant's own expense, the transcript of evidence from the court stenographer.

45(2) The Registrar of the Court of Appeal shall send a copy of the notice of appeal to each respondent by any means that provides proof of receipt of the notice.

compagnée de l'argumentation écrite et de la preuve littérale y annexées, par tout moyen établissant sa réception.

44(5) L'intimé dispose d'un délai de trente jours après la date d'envoi de la demande d'autorisation d'appel pour déposer auprès du registraire de la Cour d'appel son argumentation écrite et copie de la preuve littérale qu'il entend invoquer.

44(6) Le registraire de la Cour d'appel envoie à chacune des autres parties à l'appel copie de l'argumentation écrite et de la preuve littérale de l'intimé par tout moyen établissant sa réception.

44(7) L'argumentation écrite d'une partie ne peut dépasser vingt pages, sauf, sur demande d'une partie, autorisation du juge en chef du Nouveau-Brunswick.

44(8) Sous réserve du paragraphe (9), un juge à la Cour d'appel tranche la demande d'autorisation d'appel formée en vertu du présent article sur la foi de l'argumentation écrite des parties et de tous autres documents pertinents quant à l'appel sans entendre l'argumentation orale, sauf s'il estime qu'il convient de l'entendre.

44(9) Si le juge à la Cour d'appel l'ordonne, le registraire de la Cour d'appel fixe les date et heure de l'instruction de la demande d'autorisation d'appel et en avise les parties.

44(10) À l'instruction de la demande d'autorisation d'appel, la durée de l'argumentation orale d'une partie ne peut dépasser trente minutes, sauf, sur demande d'une partie, autorisation du juge.

Avis d'appel

45(1) Si l'autorisation d'appel est accordée, le registraire de la Cour d'appel envoie un avis aux parties par tout moyen établissant sa réception et, dans les trente jours qui suivent la date d'envoi, l'appellant dépose auprès de lui un avis d'appel (formule 19), accompagné des droits de dépôt que fixent les Règles de procédure, et commande à ses propres frais la transcription des dépositions auprès du sténographe judiciaire.

45(2) Le registraire de la Cour d'appel envoie copie de l'avis d'appel à chaque intimé par tout moyen établissant sa réception.

Transcript of evidence

46(1) When a transcript of evidence is completed, the court stenographer shall forward without delay the original transcript to the Registrar of the Court of Appeal who shall notify all parties to the appeal by any means that provides proof of receipt of the notice that the transcript is completed.

46(2) If the Registrar of the Court of Appeal has not received the transcript of evidence within four months after the date of the Notice of Appeal was filed, he or she shall send a demand to the appellant by any means that provides proof of receipt of the demand, requiring the appellant to notify the Registrar of the Court of Appeal whether or not the appellant has ordered the transcript of evidence and shall send a copy of the demand to each respondent.

46(3) The appellant shall respond to the demand from the Registrar of the Court of Appeal within 30 days after it is sent and shall send a copy of his or her response to each respondent.

46(4) If the appellant indicates in the response that he or she has not ordered the transcript of evidence, the Registrar of the Court of Appeal shall send a notice to the appellant by any means that provides proof of receipt of the notice requiring the appellant to order the transcript and provide proof that the appellant has done so and shall send a copy of the notice to each respondent.

46(5) The appellant shall comply with the notice from the Registrar of the Court of Appeal within seven days after it is sent.

46(6) The Registrar of the Court of Appeal shall dismiss the appeal for delay if the appellant does not respond to the demand under subsection (2) or comply with the notice from the Registrar of the Court of Appeal within the time specified in subsection (5) and shall notify each appellant and respondent of the dismissal.

Further written argument

47(1) If an appellant intends to rely on a further written argument, the appellant shall, within 30 days after the date the notice was sent under subsection 46(1), file the further written argument with the Registrar of the Court of Appeal.

47(2) The Registrar of the Court of Appeal shall send a copy of the appellant's further written argument to each other party by any means that provides proof of receipt of the copy.

Transcription des dépositions

46(1) La transcription des dépositions étant terminée, le sténographe judiciaire transmet sans retard la transcription originale au registraire de la Cour d'appel, lequel envoie aux parties à l'appel un avis, par tout moyen établissant sa réception, que la transcription est terminée.

46(2) Le registraire de la Cour d'appel n'ayant pas reçu la transcription des dépositions dans les quatre mois qui suivent la date à laquelle l'avis d'appel a été déposé envoie une demande à l'appellant, par tout moyen établissant sa réception, lui enjoignant de l'aviser s'il l'a commandée ou non et envoie copie de la demande à chaque intimé.

46(3) L'appellant répond à la demande du registraire de la Cour d'appel dans les trente jours qui suivent la date de son envoi et envoie copie de sa réponse à chaque intimé.

46(4) Si l'appellant lui répond qu'il n'a pas commandé la transcription des dépositions, le registraire de la Cour d'appel lui envoie un avis, par tout moyen établissant sa réception, lui enjoignant d'en faire la commande et de lui en fournir la preuve, puis envoie copie de l'avis à chaque intimé.

46(5) L'appellant se conforme à l'avis du registraire de la Cour d'appel dans les sept jours qui suivent la date de son envoi.

46(6) Si l'appellant ne répond pas à la demande prévue au paragraphe (2) ou ne se conforme pas à l'avis du registraire de la Cour d'appel dans le délai imparti au paragraphe (5), ce dernier rejette l'appel pour cause de retard et en avise chaque appellant et chaque intimé.

Argumentation écrite complémentaire

47(1) L'appellant qui entend prendre appui sur une argumentation écrite complémentaire la dépose auprès du registraire de la Cour d'appel dans les trente jours qui suivent la date à laquelle l'avis a été envoyé en vertu du paragraphe 46(1).

47(2) Le registraire de la Cour d'appel envoie à chaque autre partie copie de l'argumentation écrite complémentaire de l'appellant par tout moyen établissant sa réception.

47(3) If a respondent intends to rely on a further written argument, the respondent shall, within 30 days after the date a copy of the appellant's further written argument was sent to the respondent under subsection (2), file the respondent's written argument with the Registrar of the Court of Appeal.

47(4) If the appellant does not file a further written argument and the respondent intends to rely on a further written argument, the respondent shall, within 60 days after the date the notice was sent under subsection 46(1), file a further written argument with the Registrar of the Court of Appeal.

47(5) The Registrar of the Court of Appeal shall send a copy of the respondent's written argument to each other party by any means that provides proof of receipt of the copy.

47(6) A further written argument shall not exceed 20 pages unless, at the request of a party, the Chief Justice of New Brunswick grants the party permission to exceed 20 pages.

Hearing of appeal

48(1) When an appeal is ready for hearing, the Registrar of the Court of Appeal shall

- (a) place it on the List of Cases to be heard by the Court of Appeal in accordance with Rule 62.17 of the Rules of Court,
- (b) give notice to the parties of the time the appeal will be heard by any means that provides proof of receipt of the notice, and
- (c) provide enough copies for the use of the Court of Appeal of
 - (i) the order granting the leave to appeal,
 - (ii) the notice of appeal,
 - (iii) any written arguments of the parties,
 - (iv) the file of the clerk of the Court of Queen's Bench, including any exhibits, and
 - (v) the decision being appealed.

47(3) L'intimé qui entend prendre appui sur une argumentation écrite complémentaire la dépose auprès du registraire de la Cour d'appel dans les trente jours qui suivent la date à laquelle copie de l'argumentation écrite complémentaire de l'appellant lui a été envoyée en vertu du paragraphe (2).

47(4) Si l'appellant ne dépose pas d'argumentation écrite complémentaire et que l'intimé entend prendre appui sur une argumentation écrite complémentaire, ce dernier la dépose auprès du registraire de la Cour d'appel dans les soixante jours qui suivent la date à laquelle l'avis a été envoyé en vertu du paragraphe 46(1).

47(5) Le registraire de la Cour d'appel envoie à chaque autre partie copie de l'argumentation écrite complémentaire de l'intimé par tout moyen établissant sa réception.

47(6) L'argumentation écrite complémentaire d'une partie ne peut dépasser vingt pages, sauf, sur demande d'une partie, autorisation du juge en chef du Nouveau-Brunswick.

Instruction de l'appel

48(1) Lorsqu'un appel est en état d'être instruit, le registraire de la Cour d'appel :

- a) l'inscrit au rôle des appels de la Cour d'appel conformément à la règle 62.17 des Règles de procédure;
- b) donne avis aux parties des date et heure de l'instruction de l'appel par tout moyen établissant sa réception;
- c) fournit à l'intention de la Cour d'appel suffisamment de copies :
 - (i) de l'ordonnance autorisant l'appel,
 - (ii) de l'avis d'appel,
 - (iii) de l'argumentation écrite des parties,
 - (iv) du dossier du greffier de la Cour du Banc de la Reine, y compris les pièces,
 - (v) de la décision frappée d'appel.

48(2) Each party shall have one hour to present his or her oral argument at the hearing of an appeal unless, at the request of a party, the Court of Appeal grants the party further time.

48(3) On the hearing of an appeal, the Court of Appeal may

- (a) allow the appeal,
- (b) dismiss the appeal, or
- (c) make any other order as the Court considers just.

Determination of appeal

49(1) On the determination of an appeal, the Registrar of the Court of Appeal shall issue the formal judgment of the Court of Appeal, send a copy of the judgment to the parties and to the clerk of the Court of Queen's Bench for the judicial district where the appeal was commenced.

49(2) After the determination of an appeal, the Registrar of the Court of Appeal shall return the file of the clerk of the Court of Queen's Bench to that clerk's office and shall return any exhibit to the party who offered it in evidence or advise the party that the exhibit is to be picked up at the office of the Registrar of the Court of Appeal.

GENERAL

Service of documents

50(1) Except as otherwise provided in this section, a document that is required to be served on a person shall be served as follows:

- (a) on an individual, except an individual under a disability referred to in paragraphs (n) to (r),
 - (i) by leaving a copy of it with the person,
 - (ii) by sending a copy of it by prepaid registered mail or prepaid courier to him or her, or
 - (iii) by leaving a copy of it with a person who appears to be an adult and an occupant of the dwelling in which the individual to be served resides, and by sending another copy by ordinary mail on the same or next day addressed to the individual to be served, at his or her place of residence;
- (b) on a corporation,

48(2) À l'instruction de l'appel, la durée de l'argumentation orale d'une partie ne peut dépasser une heure, sauf, sur demande d'une partie, autorisation de la Cour d'appel.

48(3) À l'instruction de l'appel, la Cour d'appel peut :

- a) accueillir l'appel;
- b) rejeter l'appel;
- c) rendre toute autre ordonnance qu'elle estime juste.

Détermination de l'appel

49(1) Une fois l'appel tranché, le registraire de la Cour d'appel délivre le jugement formel de la Cour d'appel et en envoie copie aux parties ainsi qu'au greffier de la circonscription judiciaire de la Cour du Banc de la Reine dans laquelle l'appel a été interjeté.

49(2) Après que l'appel a été tranché, le registraire de la Cour d'appel retourne au greffe de la Cour du Banc de la Reine le dossier de son greffier et retourne aussi toute pièce à la partie qui l'a produite en preuve ou l'avise qu'elle peut la récupérer au greffe de la Cour d'appel.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Signification des documents

50(1) Sauf disposition contraire du présent article, le document qui doit être signifié à une personne l'est comme suit :

- a) à un particulier, à l'exception d'une personne frappée d'incapacité mentionnée aux alinéas n) à r) :
 - (i) en lui en laissant copie,
 - (ii) en lui en expédiant copie par courrier recommandé affranchi ou par messageries port payé,
 - (iii) en en laissant copie à une personne qui paraît être majeure et qui occupe le même logement que la personne devant recevoir la signification et en en expédiant une autre par courrier ordinaire le même jour ou le jour suivant, adressée au particulier devant recevoir la signification, à son lieu de résidence;
- b) à une personne morale :

- (i) by leaving a copy of it with a director or officer of the corporation,
- (ii) by leaving a copy of it with a person at a place of business of the corporation who appears to manage or control the business at that place,
- (iii) by leaving a copy of it at a place of business of the corporation with a receptionist who works at that place,
- (iv) by leaving a copy of it at the registered office of the corporation,
- (v) by sending a copy of it by prepaid registered mail or prepaid courier to the registered office of the corporation, or
- (vi) if the corporation is an extra-provincial corporation, by sending a copy of it by prepaid registered mail or prepaid courier to the address of the attorney for service for the corporation;
- (c) on a partnership,
- (i) by leaving a copy of it with a partner,
- (ii) by leaving a copy of it with a person at a place of business of the partnership who appears to manage or control the business at that place,
- (iii) by leaving a copy of it at a place of business of the partnership with a receptionist who works at that place, or
- (iv) by sending a copy of it by prepaid registered mail or prepaid courier to a partner;
- (d) on a person who resides outside New Brunswick and who carries on business in New Brunswick, by leaving a copy of it with any person in New Brunswick carrying on business for that person in New Brunswick;
- (e) on a sole proprietorship,
- (i) by leaving a copy of it with the sole proprietor,
- (ii) by leaving a copy of it with any person at a place of business of the sole proprietor who appears to be in control or management at that place,
- (i) en en laissant copie à son dirigeant ou à son administrateur,
- (ii) en en laissant copie à son établissement à une personne qui paraît en avoir la gestion ou la direction,
- (iii) en en laissant copie à son établissement à une réceptionniste qui y travaille,
- (iv) en en laissant copie à son bureau enregistré,
- (v) en en expédiant copie à son bureau enregistré par courrier recommandé affranchi ou par messageries port payé,
- (vi) s'agissant d'une personne morale extraprovinciale, en en expédiant copie par courrier recommandé affranchi ou par messageries port payé à l'adresse de son fondé de pouvoir aux fins de signification;
- c) à une société de personnes :
- (i) en en laissant copie à un associé,
- (ii) en en laissant copie à son établissement à une personne qui paraît en avoir la gestion ou la direction,
- (iii) en en laissant copie à son établissement à une réceptionniste qui y travaille,
- (iv) en en expédiant copie à un associé par courrier recommandé affranchi ou par messageries port payé;
- d) à une personne qui ne réside pas au Nouveau-Brunswick, mais qui y exerce des activités commerciales, en en laissant copie à toute personne au Nouveau-Brunswick qui y exerce de telles activités pour le compte de cette personne;
- e) à une entreprise individuelle :
- (i) en en laissant copie à son propriétaire,
- (ii) en en laissant copie à son établissement à une personne qui paraît en avoir la gestion ou la direction,

- (iii) by leaving a copy of it at a place of business of the sole proprietor with a receptionist who works at that place, or
- (iv) by sending a copy of it by prepaid registered mail or prepaid courier to the sole proprietor;
- (f) on a municipality, by leaving a copy of it with the mayor, deputy mayor, clerk, assistant clerk or with any solicitor for the municipality;
- (g) on a rural community, by leaving a copy of it with the rural community mayor, rural community deputy mayor, rural community clerk, assistant clerk or with any solicitor for the rural community;
- (h) on an unincorporated association, by leaving a copy of it with an officer of the association, with a receptionist who works at a place of business of the association or with any person at any office or premises occupied by the association who appears to be in control or management of the premises;
- (i) on any board, tribunal or commission, by leaving a copy of it with the secretary, an officer or a member;
- (j) on the Crown in right of the Province, by serving in accordance with the provisions of the *Proceedings Against the Crown Act*;
- (k) on the Crown in right of Canada, by serving in accordance with the provisions of the *Crown Liability and Proceedings Act* (Canada);
- (l) on the Attorney General, by leaving a copy of it with him or her or with any lawyer employed in the part of the Department of Justice and Attorney General that includes the Legal Services Branch, the Legislative Services Branch and the Public Prosecutions Branch at Fredericton;
- (m) on the estate of a deceased person by leaving a copy of it with the executor or other personal representative of the estate of the deceased person or the litigation administrator representing the estate of the deceased person;
- (n) on a minor, by leaving a copy of the document with his or her parent, guardian or another adult with whom or in whose care he or she resides, and, if the
- (iii) en en laissant copie à son établissement à une réceptionniste qui y travaille,
- (iv) en en expédiant copie à son propriétaire par courrier recommandé affranchi ou par messageries port payé;
- f) à une municipalité, en en laissant copie à son maire, à son maire suppléant, à son secrétaire, à son secrétaire adjoint ou un avocat la représentant;
- g) à une communauté rurale, en en laissant copie à son maire, à son maire suppléant, à son greffier, à son greffier adjoint ou à un avocat la représentant;
- h) à une association non personnalisée, en en laissant copie à son dirigeant ou à une réceptionniste qui travaille à son établissement, ou à une personne qui se trouve à un bureau ou à un local que l'association occupe et qui paraît en avoir la gestion ou la direction;
- i) à un conseil, à un tribunal ou à une commission, en en laissant copie au secrétaire, à un dirigeant ou à un membre;
- j) à la Couronne du chef de la province, en effectuant la signification conformément à la *Loi sur les procédures contre la Couronne*;
- k) à la Couronne du chef du Canada, en effectuant la signification conformément à la *Loi sur la responsabilité de la Couronne* (Canada);
- l) au procureur général, en en laissant copie à lui personnellement ou à un avocat à l'emploi de la partie du ministère de la Justice et du Procureur général qui comprend la Direction des services juridiques, la Direction des services législatifs et la Direction des poursuites publiques à Fredericton;
- m) à la succession d'un défunt, en en laissant copie à l'exécuteur testamentaire ou autre représentant personnel de la succession ou à l'administrateur d'instance représentant la succession;
- n) à un mineur, en en laissant copie à sa mère, à son père, à son tuteur ou à un autre adulte chez qui il réside ou qui en a la charge, et, s'il est âgé d'au moins 16 ans, à lui aussi;

minor is of the age of 16 years or over, by leaving a copy of the document with him or her;

(o) on a person of whose estate the Public Trustee is the committee by virtue of the *Mental Health Act*, by leaving a copy of it with the Public Trustee;

(p) on a person who has been declared mentally incompetent or incapable of managing his or her own affairs, by leaving a copy of it with the committee of his or her estate;

(q) on a person who is mentally incompetent or incapable of managing his or her own affairs, not so declared, by leaving a copy of it with the person and with his or her committee, if there is one, if not by leaving a copy with the person in whose care he or she resides; and

(r) on a person declared to be an absentee under the *Presumption of Death Act*, by leaving a copy of the document with his or her committee.

50(2) Service by prepaid registered mail or prepaid courier shall be deemed to have been effected if any one of the following is returned to and received by the sender:

(a) the acknowledgment of receipt card or a copy of it, bearing the purported signature of the person to whom the document was sent;

(b) a post office receipt or a courier receipt, or a copy of it, bearing the purported signature of the person to whom the document was sent;

(c) any other form of acknowledgement of receipt in writing or a copy of it, bearing the purported signature of the person to whom the document was sent; and

(d) confirmation in writing from the carrier that the document was delivered to the person to whom the document was sent.

50(3) Paragraph (2)(d) is satisfied by a written confirmation printed from the Internet Web site of the carrier that the document was delivered to the addressee at the address on the document, together with the date of delivery and the name of the person who signed for the delivery.

o) à une personne dont les biens ont été commis à la curatelle du curateur public en vertu de la *Loi sur la santé mentale*, en en laissant une copie auprès du curateur public;

p) à une personne dont l'incapacité mentale ou l'incapacité de gérer ses propres affaires a été reconnue, en en laissant copie à son curateur aux biens;

q) à une personne frappée d'incapacité mentale ou incapable de gérer ses propres affaires, mais qui n'est pas reconnue comme telle, en en laissant copie à cette personne et à son curateur ou, à défaut, auprès de la personne qui en a la charge;

r) à une personne déclarée absente en vertu de la *Loi sur la présomption de décès*, en en laissant copie à son curateur.

50(2) La signification par courrier recommandé affranchi ou par messageries port payé est réputée avoir été effectuée dans les cas où l'un des documents ci-dessous est retourné à son expéditeur et reçu par lui :

a) la carte d'accusé de réception ou une copie de celle-ci portant ce qui est censé être la signature du destinataire du document;

b) un récépissé du bureau de poste ou d'un service de messageries ou une copie de celui-ci portant ce qui est censé être la signature du destinataire du document;

c) toute autre forme d'accusé de réception écrit ou une copie de celui-ci portant ce qui est censé être la signature du destinataire du document;

d) une confirmation écrite du transporteur attestant que le document a été livré à son destinataire.

50(3) Les exigences prévues à l'alinéa (2)d) sont remplies par une confirmation écrite tirée du site Internet du transporteur attestant que le document a été livré au destinataire à l'adresse indiquée sur le document et portant mention de la date de livraison et du nom du signataire réceptionnaire de la livraison.

50(4) For the purposes of service by prepaid registered mail or prepaid courier on a corporation, the signature of any of the following is sufficient for the purposes of subsection (2):

- (a) an officer or director of the corporation;
- (b) any person who accepts mail on behalf of the corporation at its registered office; and
- (c) an attorney for service for the corporation.

50(5) When serving a document, it is not necessary for the server to produce the original document or for the server to have it in his or her possession.

50(6) A party who is represented by a solicitor may be served by leaving a copy of the document with his or her solicitor if the solicitor endorses on the copy his or her acceptance of service and the date of acceptance and by so doing, the solicitor shall be deemed to represent to the court that he or she has the authority of his or her client to accept service.

Service by registered mail or courier

51 Service by prepaid registered mail or prepaid courier shall be deemed to have been effected on the date the delivery was made to the recipient as it appears in a written acknowledgement or confirmation of delivery provided for in subsection 50(2).

Service in another manner

52 If it appears to the court that service of a document has not been provided for under section 50 or that service under section 50 is impractical, the court may, on application, make an order for service in any manner that the court considers appropriate, and in the order for service, the court shall specify when service in accordance with the order is effective.

Proof of service

53(1) The service of a document may be proved by an affidavit (Form 20), sworn to or affirmed, by the person effecting the service.

53(2) If service is by prepaid registered mail or prepaid courier, and service is proved by an affidavit of service, the original or a copy of a written acknowledgement or confirmation of delivery provided for in subsection 50(2) shall be attached to the affidavit of service.

50(4) Aux fins de signification à une personne morale par courrier recommandé affranchi ou messageries port payé, la signature de l'une des personnes ci-dessous suffit aux fins d'application du paragraphe (2) :

- a) l'un de ses dirigeants ou de ses administrateurs;
- b) quiconque accepte à son bureau enregistré du courrier pour son compte;
- c) son fondé de pouvoir aux fins de signification.

50(5) Lorsqu'elle signifie un document, la personne qui effectue la signification n'est pas tenue de produire le document original ni de l'avoir en sa possession.

50(6) La partie qui est représentée par un avocat peut recevoir signification en laissant copie du document à son avocat, si celui-ci endosse son acceptation de la signification et la date de son acceptation sur la copie, et, ce faisant, l'avocat est réputé déclarer à la Cour que son client l'a autorisé à accepter la signification.

Signification par courrier recommandé ou messageries

51 La signification par courrier recommandé affranchi ou messageries port payé est réputée avoir été effectuée à la date de livraison au destinataire telle qu'elle figure sur la carte d'accusé de réception ou sur la confirmation écrite de la livraison prévues au paragraphe 50(2).

Autre mode de signification

52 Si elle estime que la signification d'un document n'a pas été prévue à l'article 50 ou que celle qui est prévue à cet article est impraticable, la Cour peut, sur demande, rendre une ordonnance prescrivant le mode de signification qu'elle estime convenable et, dans l'ordonnance de signification, elle précise à partir de quel moment prend effet la signification effectuée conformément à l'ordonnance.

Preuve de signification

53(1) L'auteur de la signification peut prouver la signification d'un document par voie d'affidavit (formule 20) établi sous serment ou par affirmation solennelle.

53(2) Lorsque la signification est effectuée par courrier recommandé affranchi ou par messageries port payé et qu'elle est prouvée par voie d'affidavit de signification, la carte d'accusé de réception originale ou la confirmation

53(3) The written admission or acceptance of service by a solicitor is sufficient proof of service and need not be verified by an affidavit.

Persons under a disability

54(1) An action by or against a person under a disability shall be commenced, continued or defended in the case of

- (a) a minor, by a litigation guardian,
- (b) a person of whose estate the Public Trustee is the committee by virtue of the *Mental Health Act*, by the committee,
- (c) a person who has been declared either mentally incompetent or incapable of managing his or her own affairs, by the committee of his or her estate or if there is no committee, by a litigation guardian,
- (d) a person who is mentally incompetent or incapable of managing his or her own affairs, not so declared, by a litigation guardian, and
- (e) a person declared to be an absentee under the *Presumption of Death Act*, by a committee or if there is no committee, by a litigation guardian.

54(2) A person who is not under a disability may act as a litigation guardian for a claimant or defendant who is under a disability and shall file with the clerk a consent to act as a litigation guardian (Form 21).

54(3) A consent shall indicate

- (a) the nature of the disability,
- (b) the relationship of the litigation guardian to the person under the disability,
- (c) a statement that the litigation guardian has no interest in the proceeding adverse to that of the person under the disability, and
- (d) if the litigation guardian is acting on behalf of a claimant, an acknowledgement that the litigation guardian is aware of his or her personal liability for costs awarded against him or her.

écrite originale — ou sa copie — que prévoit le paragraphe 50(2) est jointe à l'affidavit.

53(3) L'attestation écrite ou l'acceptation de la signification par un avocat vaut preuve suffisante de la signification et n'a pas à être appuyée par un affidavit.

Personnes frappées d'incapacité

54(1) Est chargé d'introduire, de poursuivre ou de contester une action engagée par ou contre une personne frappée d'incapacité :

- a) son tuteur d'instance, si elle est mineure;
- b) le curateur public, si ses biens ont été commis à la curatelle de celui-ci en vertu de la *Loi sur la santé mentale*;
- c) son curateur aux biens ou, à défaut, son tuteur d'instance, si son incapacité mentale ou son incapacité de gérer ses propres affaires a été reconnue;
- d) son tuteur d'instance, si elle est frappée d'une incapacité mentale ou est incapable de gérer ses propres affaires sans avoir été reconnue telle;
- e) son curateur ou, à défaut, son tuteur d'instance, si elle est déclarée absente en vertu de la *Loi sur la présomption de décès*.

54(2) Quiconque n'est pas frappé d'incapacité peut agir en qualité de tuteur d'instance pour le compte d'un demandeur ou d'un défendeur frappé d'incapacité en déposant auprès du greffier son consentement pour agir en cette qualité (formule 21).

54(3) Le consentement indique :

- a) la nature de l'incapacité;
- b) la relation qui existe entre le tuteur d'instance et la personne frappée d'incapacité;
- c) une déclaration portant que le tuteur d'instance n'a dans l'instance aucun intérêt opposé à celui de la personne frappée d'incapacité;
- d) si le tuteur d'instance représente un demandeur, le fait qu'il reconnaît sa responsabilité personnelle à l'égard des dépens auxquels il pourra être condamné.

54(4) If it appears to the court that a claimant or defendant is a person under a disability and there is no committee or litigation guardian, the court may, on application or on its own motion, at any stage of a proceeding appoint a person as a litigation guardian who has no interest adverse to that of the claimant or defendant, as the case may be.

Duties of litigation guardian

55 A litigation guardian shall diligently attend to the interests of the person under disability and take all steps reasonably necessary for the protection of those interests, including the commencement and conduct of a counterclaim or third party claim.

Proceedings against an estate if no personal representative

56(1) If a deceased person has no personal representative and a person wishes to commence or continue proceedings against the estate of the deceased person, the court may, on application, appoint a litigation administrator to represent the estate in the proceeding.

56(2) A litigation administrator shall take all proceedings that may be reasonably necessary for the protection of the interests of the estate.

56(3) Before making an order appointing a litigation administrator, the court may require notice to be given to any insurer of the deceased person who has an interest in the proceeding, to the Attorney General if the proceeding may impose a liability on the Consolidated Fund, and to any other person who may have an interest in the estate.

56(4) A judgment in a proceeding to which a litigation administrator is a party binds the estate of the deceased person, but has no effect against the litigation administrator in his or her personal capacity.

Powers of the court

57(1) The court may at any time remove or replace a litigation guardian or a litigation administrator.

57(2) No settlement of a claim made by or against a person under a disability is binding on the person without approval of the court.

54(4) S'il lui apparaît qu'un demandeur ou un défendeur est une personne frappée d'incapacité et qu'il n'est représenté par un curateur ou un tuteur d'instance, la Cour peut, en tout état de cause, sur demande ou de sa propre initiative, nommer une personne qui n'a aucun intérêt opposé à celui du demandeur ou du défendeur, selon le cas, en qualité de tuteur d'instance.

Fonctions du tuteur d'instance

55 En toute diligence, le tuteur d'instance veille aux intérêts de la personne frappée d'incapacité et prend toutes les mesures raisonnablement nécessaires pour les défendre, y compris l'introduction et la conduite d'une demande reconventionnelle ou d'une mise en cause.

Instance engagée contre une succession en l'absence du représentant personnel

56(1) Dans le cas où une personne souhaite introduire ou poursuivre une instance contre la succession d'un défunt qui n'a pas de représentant personnel, la Cour peut, sur demande, nommer un administrateur d'instance pour représenter la succession dans l'instance.

56(2) L'administrateur d'instance introduit toute instance raisonnablement nécessaire pour protéger les intérêts de la succession.

56(3) Avant de rendre l'ordonnance nommant l'administrateur d'instance, la Cour peut exiger qu'avis soit donné à tout assureur du défunt ayant un intérêt dans l'instance, au procureur général dans le cas où l'instance pourrait engager le Fonds consolidé ainsi qu'à toute autre personne qui pourrait avoir un intérêt dans la succession.

56(4) Le jugement rendu dans une instance à laquelle l'administrateur d'instance est partie lie la succession du défunt sans produire quelque effet que ce soit à l'encontre de l'administrateur d'instance à titre personnel.

Pouvoirs de la Cour

57(1) La Cour peut à tout moment démettre ou remplacer le tuteur d'instance ou l'administrateur d'instance.

57(2) L'approbation de la Cour est requise pour que le règlement à l'amiable d'une demande formée par ou contre une personne frappée d'incapacité puisse lier cette dernière.

Interest

58(1) Interest on a debt shall be calculated at the stated rate agreed between the parties to the date of judgment.

58(2) An adjudicator may award prejudgment interest for damages to the date of judgment.

58(3) The rate of interest that a judgment is to bear from the time the judgment takes effect shall be 7% per year.

Costs

59(1) No costs shall be awarded except as provided in this Regulation.

59(2) A successful party is entitled to recover costs from the unsuccessful party.

59(3) For the purposes of this Regulation, costs shall consist of the following:

- (a) fees paid for filing;
- (b) reasonable and actual fees paid for service of any document;
- (c) the witness allowance paid to any witnesses by the party;
- (d) if a default judgment has been set aside, fees incurred by the party with respect to execution on the default judgment;
- (e) the fee paid for the transcript of evidence as the result of an appeal; and
- (f) the costs, if any, awarded under subsection (4).

59(4) Costs may be awarded if, in the opinion of an adjudicator or a judge of the Court of Queen's Bench or Court of Appeal, an action has been brought or defended unreasonably, but the costs ordered under this subsection shall not exceed \$500.

59(5) With respect to costs awarded under subsection (4), the Court of Queen's Bench may consider what transpired before the court, including any decision by the adjudicator, and the Court of Appeal may consider what has

Intérêts

58(1) Les intérêts afférents à une créance sont calculés au taux stipulé dont les parties sont convenues jusqu'à la date du jugement.

58(2) L'adjudicateur peut accorder des intérêts avant jugement au titre des dommages subis jusqu'à la date du jugement.

58(3) Le taux d'intérêt annuel d'un jugement à compter de sa date de prise d'effet est de 7 %.

Dépens

59(1) Les dépens ne peuvent être adjugés que conformément au présent règlement.

59(2) Le gagnant a le droit de recouvrer ses dépens auprès du perdant.

59(3) Aux fins d'application du présent règlement, les dépens comprennent :

- a) les droits afférents aux dépôts;
- b) les frais raisonnables et réels afférents à la signification de tout document;
- c) les indemnités de témoin que verse la partie à tout témoin;
- d) en cas d'annulation d'un jugement par défaut, les droits que la partie a engagés au titre de l'exécution du jugement par défaut;
- e) les droits payés au titre de la transcription de la preuve par suite d'un appel;
- f) les dépens adjugés en vertu du paragraphe (4), le cas échéant.

59(4) Des dépens peuvent être adjugés quand l'adjudicateur ou le juge à la Cour du Banc de la Reine ou à la Cour d'appel estime qu'une action a été introduite ou contestée déraisonnablement, mais ceux dont le paiement est ordonné en vertu du présent paragraphe ne peuvent dépasser 500 \$.

59(5) Relativement aux dépens adjugés en vertu du paragraphe (4), la Cour du Banc de la Reine peut tenir compte de ce qui est apparu à l'audience tenue devant la Cour, notamment toute décision de l'adjudicateur, et la Cour d'appel peut tenir compte de ce qui est apparu à l'audience

transpired before the court and the Court of Queen's Bench, including any decision of an adjudicator or judge.

Computation of time

60 Unless a contrary intention appears, in the computation of time under this Regulation or under an order or judgment of the court,

- (a) if a number of days is prescribed, it shall be reckoned exclusively of the first day and inclusively of the last day,
- (b) if a period of less than seven days is prescribed, holidays shall not be counted,
- (c) if the time for doing an act or taking a step in a proceeding expires on a holiday, the act or step may be done or taken on the next day that is not a holiday, and
- (d) service of a document, other than a claim, counterclaim or third party claim, made after 4 p.m. or on a holiday shall be deemed to have been made on the next day that is not a holiday.

Filing of documents

61 The date of filing of a document received through the mail by a clerk, a clerk of the Court of Queen's Bench or the Registrar of the Court of Appeal shall be deemed to be the date stamped on the document as the date of receipt.

Extension or abridgment of time

62(1) Subject to subsections (3) and (4), the court may, on the terms it considers just, extend or abridge the time prescribed by an order or judgment or by this Regulation.

62(2) An application for the extension of time may be made either before or after the expiration of the time prescribed.

62(3) A time prescribed by this Regulation with respect to an appeal under section 39 or section 42 may be extended, either before or after it has expired, only by a judge of the Court of Queen's Bench.

tenue devant la Cour ou devant la Cour du Banc de la Reine, notamment toute décision de l'adjudicateur ou du juge.

Computation des délais

60 Sauf indication contraire du contexte, les normes ci-dessous régissent la computation des délais impartis par le présent règlement ou par une ordonnance ou un jugement de la Cour :

- a) si le délai est exprimé en jours, il se calcule en y excluant le premier jour, mais en y incluant le dernier;
- b) si le délai est inférieur à sept jours, il n'est pas tenu compte des jours fériés;
- c) si le délai imparti pour accomplir un acte ou pour prendre une mesure dans le cadre d'une instance expire un jour férié, l'acte peut être accompli ou la mesure prise le premier jour suivant qui n'est pas férié;
- d) la signification d'un document, à l'exception d'une demande, d'une demande reconventionnelle ou d'une mise en cause, effectuée après 16 h ou un jour férié, est réputée avoir été effectuée le jour suivant qui n'est pas férié.

Dépôt de documents

61 La date de dépôt d'un document parvenu par la poste au greffier, au greffier de la Cour du Banc de la Reine ou au registraire de la Cour d'appel sera réputée correspondre à la date de réception timbrée sur le document.

Prorogation ou abrégement des délais

62(1) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), la Cour peut, aux conditions qui lui semblent justes, proroger ou abréger le délai qu'impartit une ordonnance, un jugement ou le présent règlement

62(2) La demande en prorogation de délai peut être formée avant ou après l'expiration du délai imparti.

62(3) Lorsque le délai qu'impartit le présent règlement se rapporte à l'appel que prévoit l'article 39 ou 42, seul un juge à la Cour du Banc de la Reine peut le proroger, que ce soit avant ou après son expiration.

62(4) A time prescribed by this Regulation with respect to an appeal under section 43 may be extended, either before or after it has expired, only by the Court of Appeal or a judge of the Court of Appeal.

62(5) A time prescribed by this Regulation for serving, filing or delivering a document may be extended or abridged by consent of the parties.

Incapacity of adjudicator

63(1) If a proceeding or other matter is before an adjudicator who dies, ceases to hold office, becomes incapacitated or is otherwise unable to complete or render a decision in respect of the matter, the Registrar may designate another adjudicator.

63(2) An adjudicator designated under subsection (1) shall

- (a) rehear the matter, or
- (b) with the consent of all the parties, complete and decide the matter.

Transfer to another judicial district

64(1) If an action is commenced in the wrong judicial district, a clerk may transfer the action to the correct judicial district and the action shall be deemed to have been commenced in the correct judicial district.

64(2) A clerk may transfer an action to another judicial district on the consent of the parties.

64(3) The court may, on application, transfer an action to another judicial district, if it is satisfied that there would be a hardship to the party if the action were not transferred.

64(4) If an action is transferred, the clerk shall forward all documents relating to the action to the clerk of the judicial district where the action is transferred, and the proceeding shall continue as if the claim had been filed in the judicial district to which it is transferred.

Application to transfer to the Court of Queen's Bench

65(1) An application to transfer a small claims action to the Court of Queen's Bench shall be in Form 22.

62(4) Lorsque le délai qu'impartit le présent règlement se rapporte à l'appel que prévoit l'article 43, seul la Cour d'appel ou un juge à celle-ci peut le proroger, que ce soit avant ou après son expiration.

62(5) Le délai qu'impartit le présent règlement pour la signification, le dépôt ou la remise d'un document peut être prorogé ou abrégé sur consentement des parties.

Incapacité de l'adjudicateur

63(1) Si l'adjudicateur saisi d'une instance ou de toute autre affaire décède, cesse de remplir ses fonctions, est frappé d'incapacité ou se trouve de toute autre façon dans l'incapacité de clore l'affaire ou de statuer sur celle-ci, le registraire peut désigner son remplaçant.

63(2) L'adjudicateur désigné en vertu du paragraphe (1) :

- a) ou bien réinstruit l'affaire;
- b) ou bien, sur consentement des parties, clôt l'affaire et statue.

Renvoi dans une autre circonscription judiciaire

64(1) Si l'action est introduite dans la mauvaise circonscription judiciaire, le greffier peut la renvoyer dans la bonne circonscription judiciaire et elle est réputée alors avoir été introduite dans cette dernière.

64(2) Le greffier peut, sur consentement des parties, renvoyer l'action dans une autre circonscription judiciaire.

64(3) Sur demande, la Cour peut renvoyer l'action dans une autre circonscription judiciaire quand elle acquiert la conviction que la partie subirait un préjudice à défaut de renvoi.

64(4) En cas de renvoi de l'action, le greffier transmet tous les documents s'y rapportant au greffier de la circonscription judiciaire de renvoi et l'instance se poursuit comme si la demande avait été déposée dans cette circonscription.

Demande de renvoi à la Cour du Banc de la Reine

65(1) La demande de renvoi d'une action en petites créances à la Cour du Banc de la Reine est établie selon la formule 22.

65(2) If a party applies to the Court of Queen’s Bench to transfer a small claims action to that Court of Queen’s Bench and files a copy of the application (Form 22) with the clerk of the court, no further proceedings shall be taken in the court until the application has been disposed of by the Court of Queen’s Bench.

65(3) An application under this section shall be served by the applicant on all other parties to the application at least ten days before the date of the hearing of the application.

Applications

66(1) An application to the court for any of the following orders shall be in Form 23:

- (a) an order for a default judgment on a counterclaim or third party claim;
- (b) an order setting aside a default or interim judgment;
- (c) an order setting aside a judgment after a hearing;
- (d) an order for judgment on the terms of a settlement agreement;
- (e) an order for service in another manner;
- (f) an order appointing a litigation guardian or a litigation administrator;
- (g) an order extending or abridging a time limit;
- (h) an order transferring the matter to another judicial district;
- (i) an order certifying a memorandum of satisfaction of judgment; or
- (j) any other order that is sought in respect of an action.

66(2) Unless otherwise ordered by an adjudicator, an application under this section shall be served by an applicant on the other parties to an action at least ten days before the hearing date of the application, along with any supporting documentation.

65(2) Si une partie demande à la Cour du Banc de la Reine que lui soit déferée une action en petites créances et qu’elle dépose copie de la demande (formule 22) auprès du greffier de la Cour, aucun autre acte de procédure ne peut être établi dans la Cour tant que la Cour du Banc de la Reine n’a pas tranché la demande.

65(3) L’auteur de la demande de renvoi prévue au présent article la signifie à toutes les autres parties à la demande dix jours au moins avant la date de son instruction.

Demandes d’ordonnances

66(1) Les demandes sollicitant les ordonnances ci-dessous sont présentées à la Cour au moyen de la formule 23 :

- a) l’ordonnance de jugement par défaut se rapportant à une demande reconventionnelle ou à une mise en cause;
- b) l’ordonnance annulant un jugement par défaut ou un jugement provisoire;
- c) l’ordonnance annulant un jugement après une audience;
- d) l’ordonnance de jugement réitérant les modalités d’une entente de règlement amiable;
- e) l’ordonnance prescrivant un autre mode de signification;
- f) l’ordonnance nommant un tuteur d’instance ou un administrateur d’instance;
- g) l’ordonnance prorogeant ou abrégant un délai;
- h) l’ordonnance de renvoi de l’affaire dans une autre circonscription judiciaire;
- i) l’ordonnance attestant l’exécution de jugement;
- j) toute autre ordonnance sollicitée dans le cadre de l’action.

66(2) Sauf si l’adjudicateur l’ordonne autrement, la demande formée en vertu du présent article est signifiée par le demandeur aux autres parties à l’action, accompagnée de la documentation à l’appui, dix jours au moins avant la date d’instruction de la demande.

66(3) Subsection (2) does not apply to an order for service in another manner.

Warrant to apprehend

67 A warrant to apprehend under subsection 13(1) of the Act shall be in Form 24.

Certificate of adjudicator

68 A certificate of adjudicator under subsection 13(6) of the Act shall be in Form 25A and under subsection 14(2) of the Act shall be in Form 25B.

ADMINISTRATIVE

Judicial districts

69 The judicial districts for the court are the same as the judicial districts established for the Court of Queen's Bench by New Brunswick Regulation 83-120 under the *Judicature Act*.

Certified copies of documents

70(1) If it is shown that a person is affected by a document, that person, on the payment of the prescribed fee, is entitled to receive a certified copy of the document from a clerk or a person authorized by a clerk.

70(2) If a certified copy is issued by a person authorized by a clerk, there shall be placed below that person's name the words "Under written authorization of the clerk of the judicial district of _____, dated the ___ day of _____, 20__".

70(3) A certified copy provided by a clerk or a person authorized by the clerk is valid without proof of the appointment or authorization, signature or authority of the clerk or person.

Fees

71(1) The following fees are prescribed for the purposes of this Regulation:

- (a) for filing a claim or a response with a counterclaim
 - (i) if the total of the claim or the counterclaim is \$3,000 or less, \$50, and

66(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas aux ordonnances prescrivant un autre mode de signification.

Mandat d'arrestation

67 Le mandat d'arrestation que prévoit le paragraphe 13(1) de la Loi est établi selon la formule 24.

Certificat de l'adjudicateur

68 Est établi selon la formule 25A le certificat de l'adjudicateur que prévoit le paragraphe 13(6) de la Loi et selon la formule 25B celui que prévoit le paragraphe 14(2) de la Loi.

DISPOSITIONS ADMINISTRATIVES

Circonscriptions judiciaires

69 Les circonscriptions judiciaires pour la Cour sont les mêmes que celles qu'établit pour la Cour du Banc de la Reine le Règlement du Nouveau-Brunswick 83-120 pris en vertu de la *Loi sur l'organisation judiciaire*.

Copies certifiées conformes des documents

70(1) S'il est démontré qu'elle est concernée par un document, la personne dont s'agit a le droit, sur paiement des droits réglementaires, d'en recevoir copie certifiée conforme du greffier ou de toute personne qu'il autorise à cette fin.

70(2) Si la copie certifiée conforme est délivrée par la personne qu'autorise le greffier à cette fin, la mention qui suit est portée sous le nom de celle-ci : « Avec l'autorisation écrite du greffier de la circonscription judiciaire de _____ en date du _____ 20__ ».

70(3) La copie certifiée conforme que fournit le greffier ou la personne qu'il autorise à cette fin est valide sans qu'il soit nécessaire de prouver ni la nomination ou l'autorisation, ni la signature ou les attributions du greffier ou de cette personne.

Droits

71(1) Les droits à payer au titre du présent règlement sont ainsi fixés :

- a) pour le dépôt d'une demande ou d'une réponse accompagnée d'une demande reconventionnelle :
 - (i) si le montant maximal réclamé est de 3 000 \$, 50 \$,

(ii) if the total of the claim or the counterclaim exceeds \$3,000, \$100;

(b) for filing a response denying all or part of a claim, with no counterclaim, \$25;

(c) for filing a third party claim, \$50;

(d) for filing a third party response denying all or part of a third party claim, \$25;

(e) for a photocopy of a document, \$0.50 per page;

(f) for a certified copy of a document, \$10; and

(g) for a search, \$10.

71(2) The fees prescribed under this section are not payable by

(a) a party represented by a solicitor who is an agent of the Attorney General of New Brunswick, or

(b) the Public Trustee.

Waiver of filing fee

72 If a claimant obtains a default judgment for the recovery of possession of personal property and is unable to recover the personal property from the defendant and the claimant subsequently commences an action for damages for the loss of the property, the filing fee in respect of the subsequent action is waived.

Memorandum of satisfaction

73(1) A clerk shall accept a memorandum of satisfaction of judgment of the court (Form 26A) for filing if it is signed by the person entitled to the benefit of the judgment and the signature and contents are proven by affidavit.

73(2) An adjudicator may, on application, certify a memorandum of satisfaction of judgment of the court (Form 26B) and file it with the clerk if the adjudicator is satisfied that

(a) notice of the request was served on the person entitled to the benefit of the judgment, and

(b) the judgment has been satisfied.

(ii) si le montant réclamé dépasse 3 000 \$, 100 \$;

b) pour le dépôt d'une réponse, sans demande reconventionnelle, contestant tout ou partie de la demande, 25 \$;

c) pour le dépôt d'une mise en cause, 50 \$;

d) pour le dépôt d'une réponse à la mise en cause contestant tout ou partie de la mise en cause, 25 \$;

e) pour la photocopie d'un document, 0,50 \$ la page;

f) pour la certification d'un document, 10 \$;

g) pour une recherche, 10 \$.

71(2) Sont exemptés du paiement des droits que fixe le présent article :

a) la partie dont l'avocat est le représentant du procureur général du Nouveau-Brunswick;

b) le curateur public.

Exemption des droits de dépôt

72 Est exempté des droits de dépôt afférents à l'action subséquente le demandeur qui, ayant obtenu un jugement par défaut pour le recouvrement de la possession de biens personnels et se trouvant incapable de les recouvrer auprès du défendeur, intente de ce fait une action en dommages-intérêts au titre de la perte de ces biens.

Certificat d'exécution

73(1) Le greffier accepte le dépôt du certificat d'exécution de jugement (formule 26A) de la Cour, s'il est signé par le bénéficiaire en titre du jugement et que l'authenticité de sa signature ainsi que la véracité de sa teneur sont attestées par affidavit.

73(2) Sur demande, l'adjudicateur peut attester le certificat d'exécution de jugement (formule 26B) de la Cour et le déposer auprès du greffier, s'il est à la fois convaincu de ce qui suit :

a) avis de la demande a été signifié au bénéficiaire en titre du jugement;

b) le jugement a été exécuté.

73(3) When a memorandum of satisfaction of judgment is accepted for filing by the clerk, the clerk shall enter a satisfaction of judgment in the records of the court and, if the judgment was filed with the Court of Queen's Bench, forward a copy of the memorandum to a clerk of the Court of Queen's Bench.

Destruction of court records

74 Records of the court relating to an action may be destroyed after 25 years have elapsed from the date on which the action was finally concluded.

Forms generally

75 The forms prescribed in this Regulation shall be used if applicable, with any variations that the circumstances of the particular proceeding require.

Commencement

76 *This Regulation comes into force on January 1, 2013.*

73(3) Lorsqu'il accepte le dépôt du certificat d'exécution de jugement, le greffier inscrit l'exécution de ce dernier dans les archives de la Cour et, si le jugement a été déposé auprès de la Cour du Banc de la Reine, transmet copie du certificat au greffier de la Cour du Banc de la Reine.

Destruction des archives judiciaires

74 Les archives de la Cour se rapportant à une action peuvent être détruites vingt-cinq ans après la date de sa conclusion définitive.

Formules - généralités

75 Les formules que prescrit le présent règlement sont utilisées s'il y a lieu et portent les adaptations que commandent les particularités de chaque espèce.

Entrée en vigueur

76 *Le présent règlement entre en vigueur le 1^{er} janvier 2013.*

Small Claim No. _____

Petite créance n° _____

IN THE SMALL CLAIMS COURT
OF NEW BRUNSWICK

COUR DES PETITES CRÉANCES
DU NOUVEAU-BRUNSWICK

JUDICIAL DISTRICT OF _____

CIRCONSCRIPTION JUDICIAIRE DE _____

**CLAIM
(FORM 1)**

**DEMANDE
(FORMULE 1)**

FROM: CLAIMANT(S)

EXPÉDITEUR(S) : DEMANDEUR(S)

1.	Name	
	Mailing address	
	(City, Town, Village)	(Province) (Postal Code)
	<i>Indicate residential address if different from above.</i>	
	Telephone(s)	Fax
	E-mail address	
2.	Name	
	Mailing address	
	(City, Town, Village)	(Province) (Postal Code)
	<i>Indicate residential address if different from above.</i>	
	Telephone(s)	Fax
	E-mail address	

1.	Nom	
	Adresse postale	
	(cité, ville, village)	(province) (code postal)
	<i>Indiquez l'adresse du domicile, si elle est différente de l'adresse postale.</i>	
	Téléphone(s)	Télécopieur
	Adresse électronique	
2.	Nom	
	Adresse postale	
	(cité, ville, village)	(province) (code postal)
	<i>Indiquez l'adresse du domicile, si elle est différente de l'adresse postale.</i>	
	Téléphone(s)	Télécopieur
	Adresse électronique	

Additional claimant(s) listed on the attached page.

La page ci-jointe indique le nom d'un autre demandeur ou les noms de plusieurs autres demandeurs.

TO: DEFENDANT(S)

DESTINAIRE(S) : DÉFENDEUR(S)

1.	Name	
	Mailing address	
	(City, Town, Village)	(Province) (Postal Code)
	<i>Indicate residential address if different from above.</i>	
	Telephone(s)	Fax
	E-mail address	

1.	Nom	
	Adresse postale	
	(cité, ville, village)	(province) (code postal)
	<i>Indiquez l'adresse du domicile, si elle est différente de l'adresse postale.</i>	
	Téléphone(s)	Télécopieur
	Adresse électronique	

2.

Name	
Mailing address	
(City, Town, Village)	(Province) (Postal Code)
<i>Indicate residential address if different from above.</i>	
Telephone(s)	Fax
E-mail address	

Additional defendant(s) listed on the attached page.

PART A

The claimant or claimants claim from you \$_____ and if applicable, \$ (or %) _____ in prejudgment interest, for the reasons set out below:

(If you are claiming interest, you must also indicate below the basis for this claim.)

Additional pages are attached because more room is needed.

2.

Nom	
Adresse postale	
(cité, ville, village)	(province) (code postal)
<i>Indiquez l'adresse du domicile, si elle est différente de l'adresse postale.</i>	
Téléphone(s)	Télécopieur
Adresse électronique	

La page ci-jointe indique le nom d'un autre défendeur ou les noms de plusieurs autres défendeurs.

PARTIE A

Le ou les demandeurs vous réclament la somme de _____ \$ et, le cas échéant, _____ \$ (ou %) à titre d'intérêts avant jugement pour les raisons suivantes :

(Si vous réclamez des intérêts, indiquez aussi ci-dessous le fondement de cette réclamation.)

Des feuilles supplémentaires sont ci-jointes en raison du manque d'espace.

PART B

The claimant or claimants claim from you the return of the following personal property for the reasons set out below:

Property: _____

Reasons: _____

Additional pages are attached because more room is needed.

The estimated value of the property is \$ ____.

PART C

Complete this part if:

- *you have made a claim under Part A and the amount claimed exceeds \$12,500;*

or

- *you have made a claim under both Part A and Part B, and the combined value of the amount claimed in Part A and the value of the personal property in Part B exceeds \$12,500.*

The total amount claimed exceeds \$12,500 and the claimant or claimants hereby abandon \$ _____ of the claim in Part A.

PARTIE B

Le ou les demandeurs vous réclament la restitution des biens personnels ci-dessous pour les raisons suivantes :

Biens : _____

Raisons : _____

Des feuilles supplémentaires sont ci-jointes en raison du manque d'espace.

La valeur estimative des biens est de ____ \$.

PARTIE C

Remplissez la présente partie, si :

- *vous avez formé une demande à la partie A et le montant réclamé dépasse 12 500 \$;*

ou

- *vous avez formé une demande aux parties A et B et la valeur combinée du montant réclamé à la partie A et des biens personnels réclamés à la partie B dépasse 12 500 \$.*

Le montant global réclamé dépasse 12 500 \$ et le ou les demandeurs renoncent à la somme de _____ \$ de la demande formée à la partie A.

PART D

The claimant or claimants claim from you costs in respect of this claim.

PART E

The claimant or claimants intend to proceed in the _____ (specify English or French) language.

DATED at _____, this ____ day of _____, 20__.

1. _____

Signature of Claimant

2. _____

Signature of Claimant

The address of the court is :

Telephone: _____

TO THE CLAIMANT(S):

1. You must pay a filing fee of:
 - a. \$50 if the total of the claim is \$3000 or less, or
 - b. \$100 if the total of the claim exceeds \$3000.
2. You may pay the filing fee by certified cheque or money order. You can also pay by cash, Interac, Visa or MasterCard, if you file in person at the clerk’s office. **Personal cheques will not be accepted.**

PARTIE D

Le ou les demandeurs vous réclament les dépens afférents à la présente demande.

PARTIE E

Le ou les demandeurs entendent employer la langue _____ (précisez française ou anglaise).

FAIT à _____, le _____ 20__.

1. _____

signature du demandeur

2. _____

signature du demandeur

L’adresse de la Cour est la suivante :

Téléphone : _____

AVIS AUX DEMANDEURS :

1. Vous devez payer des droits de dépôt :
 - a. de 50 \$, si le montant maximal réclamé est de 3 000 \$;
 - b. de 100 \$, si le montant réclamé dépasse 3 000 \$.
2. Vous pouvez payer les droits par mandat ou chèque certifié. Vous pouvez aussi payer en espèces ou par Interac, Visa ou MasterCard, si vous déposez personnellement votre demande au greffe. **Les chèques personnels ne sont pas acceptés.**

3. The claim and a blank response (Form 2) must be served on each defendant within one year after the date of filing, unless the time is extended by the court or the parties consent to an extension.
4. **Before you file a claim:** It is important to consider whether the person or company you are claiming from is likely able to pay. If they
 - are unemployed,
 - are bankrupt,
 - have no money of their own,
 - have no personal property and have nothing else of value belonging to them (such as a car) which is not subject to a lease agreement,
 - have ceased to carry on business, or
 - have other debts to pay,

there is no guarantee you will be able to recover your money, even if you get a judgment. If you are willing to accept small instalments over a period of time, you may be able to get some or all of your money. It is not the court's responsibility to enforce the judgment. See the guide to Judgment Enforcement at the court or online (http://www.legal-info-legale.nb.ca/en/judgment_enforcement).

TO THE DEFENDANT(S):

1. You may contact the claimant and try to settle the matter. If you settle, you should make sure the claimant files a Notice of Withdrawal (Form 5A) with the court.
2. If you wish to dispute the Claim or any part of it, or if you wish to make a counterclaim against the claimant, you must file a Response (Form 2) with the court at the address below. **If you do not file a Response (Form 2) within 30 days after the claim was served on you, judgment may be entered against you without further notice.** However, a response to a claim may be filed at any time before judgment is entered. If you file a Response (Form 2), you will be notified when and where the court will hear the claim and counterclaim (if any).

3. La demande et une réponse en blanc (formule 2) sont signifiées à chaque demandeur au plus tard un an après la date de dépôt, sauf si le délai est prorogé par la Cour ou sur consentement des parties.
4. **Avant de déposer une demande :** Il est important que vous vous demandiez si la personne ou la compagnie à qui vous réclamez une somme est en mesure de payer. Si elle :
 - est sans emploi;
 - est faillie;
 - n'a pas d'argent à son nom;
 - n'a pas de biens personnels et ne possède rien d'autre de valeur (telle qu'une automobile) qui ne fait pas l'objet d'un contrat de location;
 - a cessé ses activités;
 - a d'autres dettes à payer,

rien ne garantit que vous pourrez recouvrer votre argent, même si vous obtenez jugement. Si vous êtes prêt à accepter de petits versements échelonnés sur une certaine période, vous pourriez être en mesure de récupérer tout ou partie de votre argent. Ce ne sont pas aux tribunaux d'exécuter le jugement. Consultez le guide sur l'exécution des jugements à la Cour ou en ligne à l'adresse suivante : http://www.legal-info-legale.nb.ca/fr/judgment_enforcement.

AVIS AUX DÉFENDEURS :

1. Vous pouvez communiquer avec le demandeur et essayer de régler l'affaire à l'amiable. S'il y a règlement amiable, vous devriez vous assurer que le demandeur déposera auprès de la Cour un avis de retrait du demandeur (formule 5A).
2. Si vous souhaitez contester tout ou partie de la demande ou que vous souhaitez former une demande reconventionnelle contre le demandeur, vous devez déposer une réponse (formule 2) auprès de la Cour à l'adresse indiquée ci-dessous. **Si vous ne déposez pas de réponse (formule 2) dans les trente jours qui suivent la date à laquelle la présente demande vous a été signifiée, jugement pourra être inscrit contre vous sans autre avis.** Toutefois, une réponse à une demande peut être déposée à tout moment avant l'inscription du jugement. Si vous déposez une réponse (formule 2), vous serez avisé des date et lieu de l'instruction de la demande et de la demande reconventionnelle (le cas échéant).

3. If you file a Response disputing all or part of the Claim, you must pay a filing fee (see Form 2). You may pay the filing fee by certified cheque or money order. You can also pay by cash, Interac, Visa or MasterCard, if you file in person at the clerk's office. **Personal cheques will not be accepted.**

3. Si vous déposez une réponse contestant tout ou partie de la demande, vous devez payer des droits de dépôt (voir la formule 2). Vous pouvez payer les droits par mandat ou chèque certifié. Vous pouvez aussi payer en espèces ou par Interac, Visa ou MasterCard, si vous déposez personnellement votre réponse au greffe. **Les chèques personnels ne sont pas acceptés.**

Small Claim No. _____

Petite créance n° _____

IN THE SMALL CLAIMS COURT
OF NEW BRUNSWICK

COUR DES PETITES CRÉANCES
DU NOUVEAU-BRUNSWICK

JUDICIAL DISTRICT OF _____

CIRCONSCRIPTION JUDICIAIRE DE _____

BETWEEN:

ENTRE :

Claimant(s)

Demandeur(s)

and

et

Defendant(s)

Défendeur(s)

**RESPONSE
(FORM 2)**

**RÉPONSE
(FORMULE 2)**

FILL OUT PARTS A, C, D AND E

REEMPLIR LES PARTIES A, C, D ET E

PART A

PARTIE A

- 1. I admit the claim in full.
- 2. I admit part of the claim and dispute other parts of the claim, for the reasons detailed below.
- 3. I dispute the claim in full for the reasons detailed below.

- 1. Je reconnais mon entière responsabilité à l'égard de la demande.
- 2. Je reconnais ma responsabilité à l'égard d'une partie de la demande et je conteste d'autres parties de la demande pour les raisons énoncées ci-dessous.
- 3. Je conteste l'entièreté de la demande pour les raisons énoncées ci-dessous.

PART B (Optional)

PARTIE B (facultative)

I request a **payment hearing** to establish a schedule for payment for the claim or the part of the claim that I have admitted.
(This section applies to claims for debt only.)

Je demande la tenue d'une **audience de paiement** pour établir un calendrier de paiement de la demande ou de la partie de la demande à l'égard de laquelle je reconnais ma responsabilité.
(La présente partie ne s'applique qu'aux demandes portant sur une créance.)

PART C

PARTIE C

Reasons for disputing the claim and details:

Raisons de la contestation et précisions :

Additional pages are attached because more room is needed.

Des feuilles supplémentaires sont ci-jointes en raison du manque d'espace.

PART D

PARTIE D

The defendant intends to proceed in the _____ (specify English or French) language.

Le défendeur entend employer la langue _____ (précisez française ou anglaise).

PART E

PARTIE E

The address, telephone number, fax number (if any) and e-mail address (if any) of the defendant are:

L'adresse, le numéro de téléphone, le numéro de télécopieur (le cas échéant) et l'adresse électronique (le cas échéant) du défendeur sont les suivants :

Address: _____
(mailing address)

Adresse : _____
(adresse postale)

(city, town, village) (province) (postal code)

(cité, ville, village) (province) (code postal)

Indicate residential address if different from above:

Indiquez l'adresse du domicile, si elle est différente de l'adresse postale :

Telephone(s): _____

Téléphone(s) : _____

Fax: _____

Télécopieur : _____

E-mail address: _____

Adresse électronique : _____

DATED at _____,
this ____ day of _____, 20__.

FAIT à _____,
le _____ 20__.

Signature of Defendant

signature du défendeur

COUNTERCLAIM

IF YOU WISH TO MAKE A CLAIM AGAINST THE CLAIMANT, YOU MUST FILL OUT THE COUNTERCLAIM BELOW. PLEASE SIGN THIS DOCUMENT IN THE PORTION AFTER SECTION 4.

Section 1

The defendant claims from you \$_____, and if applicable, \$ (or %) _____ in prejudgment interest, for the reasons set out below: *(If you are claiming interest, you must also indicate below the basis for this claim.)*

Additional pages are attached because more room is needed.

Section 2

The defendant claims from you the return of the following personal property for the reasons set out below:

Property: _____

Reasons: _____

Additional pages are attached because more room is needed.

The estimated value of the property is \$_____.

DEMANDE RECONVENTIONNELLE

SI VOUS SOUHAITEZ FORMER UNE DEMANDE CONTRE LE DEMANDEUR, VOUS DEVEZ REMPLIR LA DEMANDE RECONVENTIONNELLE CI-DESSOUS, PUIS SIGNER LE PRÉSENT DOCUMENT DANS L'ESPACE RÉSERVÉ À CETTE FIN SOUS LA SECTION 4.

Section 1

Le défendeur vous réclame la somme de _____ \$ et, le cas échéant, _____ \$ (ou %) à titre d'intérêts avant jugement pour les raisons suivantes : *(Si vous réclamez des intérêts, indiquez aussi ci-dessous le fondement de cette demande.)*

Des feuilles supplémentaires sont annexées en raison du manque d'espace.

Section 2

Le défendeur vous réclame la restitution des biens personnels ci-dessous pour les raisons suivantes :

Biens : _____

Raisons : _____

Des feuilles supplémentaires sont ci-jointes en raison du manque d'espace.

La valeur estimative des biens est de _____ \$.

Section 3*Complete this part if:*

- *you have made a counterclaim under Section 1 and the amount claimed exceeds \$12,500;*

or

- *you have made a counterclaim under both Section 1 and Section 2, and the combined value of the amount claimed in Section 1 and the value of the personal property in Section 2 exceeds \$12,500.*

The total amount claimed exceeds \$12,500 and the defendant hereby abandons \$_____ of the claim in Section 1.

Section 4

The defendant claims from you costs in respect of this counterclaim.

DATED at _____,
this ____ day of _____, 20__.

Signature of Defendant

NOTE :

1. You must pay a filing fee of **\$25** if number 2 or number 3 in Part A is checked and no counterclaim is made.
2. If a counterclaim is made and the amount of the counterclaim is for **\$3,000 or less**, the filing fee is **\$50**. If the amount of the counterclaim exceeds **\$3,000**, the filing fee is **\$100**.
3. You may pay the filing fee by certified cheque or money order. You can also pay by cash, Interac, Visa or MasterCard, if you file in person at the clerk's office. **Personal cheques will not be accepted.**

Section 3*Remplissez la présente section, si :*

- *vous avez formé une demande reconventionnelle à la section 1 et le montant réclamé dépasse 12 500 \$;*

ou

- *vous avez formé une demande reconventionnelle aux sections 1 et 2 et la valeur combinée du montant réclamé à la section 1 et des biens personnels réclamés à la section 2 dépasse 12 500 \$.*

Le montant global réclamé dépasse 12 500 \$ et le défendeur renonce à la somme de _____ \$ de la demande formée à la section 1.

Section 4

Le défendeur vous réclame les dépens afférents à la présente demande reconventionnelle.

FAIT à _____,
le _____ 20__.

signature du défendeur

REMARQUE :

1. Vous devez payer des droits de dépôt de **25 \$**, si vous avez coché le numéro 2 ou le numéro 3 de la partie A et si vous ne formez pas de demande reconventionnelle.
2. Si vous formez une demande reconventionnelle dont le montant **ne dépasse pas 3 000 \$**, les droits sont de **50 \$**. Si le montant est supérieur à **3 000 \$**, les droits sont de **100 \$**.
3. Vous pouvez payer les droits par mandat ou chèque certifié. Vous pouvez aussi payer en espèces ou par Interac, Visa ou MasterCard, si vous déposez personnellement vos documents au greffe. **Les chèques personnels ne sont pas acceptés.**

4. If you believe that another person should pay all or part of the claim, you can complete a Third Party Claim (Form 3). When completed you must:
- a) file the Third Party Claim (Form 3) with the clerk within **thirty (30) days** after the date on which you were served with the Claim (Form 1) and pay a filing fee of **\$50**; and
 - b) serve a copy of the Third Party Claim (Form 3), a copy of the claim, a copy of the defendant's response, and a blank Third Party Response (Form 4) on the third party within **fifteen (15) days** after the original Third Party Claim (Form 3) is filed with the clerk.
4. Si vous croyez qu'une autre personne devrait payer tout ou partie de la demande, vous pouvez remplir une mise en cause (formule 3). Une fois remplie, vous devez :
- a) la déposer auprès du greffier dans les **trente jours** qui suivent la date à laquelle la demande (formule 1) vous a été signifiée et payer des droits de dépôt de **50 \$**;
 - b) signifier au mis en cause copie de la mise en cause (formule 3), copie de la demande, copie de la réponse du défendeur et une copie en blanc de la réponse du mis en cause (formule 4) dans les **quinze jours** qui suivent le dépôt de l'original de la mise en cause (formule 3) auprès du greffier.

If you are uncertain about any procedure, you may obtain an information booklet from the clerk's office.

Si vous avez des questions concernant la procédure, vous pouvez obtenir une brochure explicative au greffe.

Small Claim No. _____

Petite créance n° _____

IN THE SMALL CLAIMS COURT
OF NEW BRUNSWICK

COUR DES PETITES CRÉANCES
DU NOUVEAU-BRUNSWICK

JUDICIAL DISTRICT OF _____

CIRCONSCRIPTION JUDICIAIRE DE _____

BETWEEN:

ENTRE :

Claimant(s)

Demandeur(s)

and

et

Defendant(s)

Défendeur(s)

and

et

Third Party

Mis en cause

**THIRD PARTY CLAIM
(FORM 3)**

**MISE EN CAUSE
(FORMULE 3)**

Name of third party	
If known, please fill out the following information:	
Mailing address	
(City, Town, Village)	(Province) (Postal Code)
<i>Indicate residential address if different from above.</i>	
Telephone(s)	Fax
E-mail address	

Nom du mis en cause	
Si vous les connaissez, veuillez indiquer les renseignements suivants :	
Adresse postale	
(cité, ville, village)	(province) (code postal)
<i>Indiquez l'adresse du domicile, si elle est différente de l'adresse postale.</i>	
Téléphone(s)	Télécopieur
Adresse électronique	

The claimant or claimants have commenced an action against the defendant as set out in the Claim that is served with this Third Party Claim.

Le ou les demandeurs ont intenté une action contre le défendeur, comme l'indique la demande qui est signifiée avec la présente mise en cause.

The defendant disputes the claim on the grounds as set out in the Response that is served with this Third Party Claim.

Les moyens invoqués par le défendeur pour contester la demande sont énoncés dans la réponse qui est signifiée avec la présente mise en cause.

However, if the defendant is found liable to the claimant(s), the defendant claims to be entitled to the following relief against you:

Cependant, s'il est déclaré responsable envers le ou les demandeurs, le défendeur affirme avoir le droit de vous réclamer :

\$ _____, and if applicable, \$ (or %) _____ in prejudgment interest, for the reasons set out below:

(If you are claiming interest, you must also indicate below the basis for this claim.)

Additional pages are attached because more room is needed.

The return of the following personal property for the reasons set out below:

Property: _____

Reasons: _____

Additional pages are attached because more room is needed.

The estimated value of the property is \$ _____.

la somme de _____ \$ et, le cas échéant, _____ \$ (ou %) à titre d'intérêts avant jugement pour les raisons suivantes :

(Si vous réclamez des intérêts, indiquez aussi ci-dessous le fondement de cette demande.)

Des feuilles supplémentaires sont ci-jointes en raison du manque d'espace.

La restitution des biens personnels ci-dessous pour les raisons suivantes :

Biens : _____

Raisons : _____

Des feuilles supplémentaires sont ci-jointes en raison du manque d'espace.

La valeur estimative des biens est de _____ \$.

DATED at _____, this
____ day of _____, 20__.

FAIT à _____, le
_____ 20__.

Signature of Defendant issuing Third Party Claim

signature du défendeur formant la mise en cause

Defendant's address

(mailing address)

(City, Town, Village) (Province) (Postal Code)
<i>Indicate residential address if different from above.</i>

Telephone(s) _____
Fax _____
E-mail address _____

Adresse du défendeur

(adresse postale)

(cité, ville, village) (province) (code postal)
<i>Indiquez l'adresse du domicile, si elle est différente de l'adresse postale.</i>

Téléphone(s) _____
Télécopieur _____
Adresse électronique _____

The address of the court is:

L'adresse de la Cour est la suivante :

Telephone: _____

Téléphone : _____

TO THE DEFENDANT:

AVIS AU DÉFENDEUR :

A filing fee of **\$50** must be paid when filing this Third Party Claim. You may pay the filing fee by certified cheque or money order. You can also pay by cash, Interac, Visa or MasterCard, if you file in person at the clerk's office. **Personal cheques will not be accepted.**

Vous devez payer des droits de dépôt de **50 \$** lorsque vous déposez la présente mise en cause. Vous pouvez payer les droits par mandat ou chèque certifié. Vous pouvez aussi payer en espèces ou par Interac, Visa ou MasterCard, si vous déposez personnellement votre mise en cause au greffe. **Les chèques personnels ne sont pas acceptés.**

TO THE THIRD PARTY:

AVIS AU MIS EN CAUSE :

1. If you wish to dispute the defendant's claim against you, you must fill in Part A of the Third Party Response (Form 4).

1. Si vous souhaitez contester la demande que forme le défendeur contre vous, vous devez remplir la partie A de la réponse à la mise en cause (formule 4).

2. If you wish, you may also dispute the claimant's claim against the defendant by filling in Part B of the Third Party Response (Form 4).
3. If you wish to dispute the Third Party Claim or any part of it, you must file the Third Party Response (Form 4) with the court at the address below. **If you do not file a response within 30 days after the date you are served with this Third Party Claim and the attached Claim and Response, judgment may be entered against you without further notice.** However, a response may be filed at any time before judgment is entered. If you file a Third Party Response (Form 4), you will be notified when and where the court will hear the claim and counterclaim (if any).
4. A filing fee of **\$25** must be paid if a Third Party Response (Form 4) is filed. You may pay the filing fee by certified cheque or money order. You can also pay by cash, Interac, Visa or MasterCard, if you file in person at the clerk's office. **Personal cheques will not be accepted.**
5. You are advised that the claimant or claimants intend to proceed in the _____ (*specify English or French*) language and the defendant intends to proceed in the _____ (*specify English or French*) language.
2. Si vous le souhaitez, vous pouvez également contester la demande que forme le demandeur contre le défendeur en remplissant la partie B de la réponse à la mise en cause (formule 4).
3. Si vous souhaitez contester la mise en cause ou une partie de celle-ci, vous devez déposer la réponse à la mise en cause (formule 4) auprès de la Cour à l'adresse indiquée ci-dessous. **Si vous ne déposez pas de réponse dans les trente jours qui suivent la date à laquelle la présente mise en cause ainsi que la demande et la réponse ci-jointes vous ont été signifiées, jugement pourra être inscrit contre vous sans autre avis.** Toutefois, une réponse peut être déposée à tout moment avant l'inscription du jugement. Si vous déposez une réponse à la mise en cause (formule 4), vous serez avisé des date et lieu de l'instruction de la demande et de la demande reconventionnelle (le cas échéant).
4. Vous devez payer des droits de dépôt de **25 \$**, si vous déposez une réponse à la mise en cause (formule 4). Vous pouvez payer les droits par mandat ou chèque certifié. Vous pouvez aussi payer en espèces ou par Interac, Visa ou MasterCard, si vous déposez personnellement votre réponse à la mise en cause au greffe. **Les chèques personnels ne sont pas acceptés.**
5. Sachez que le ou les demandeurs entendent employer la langue _____ (*précisez française ou anglaise*) et que le défendeur entend employer la langue _____ (*précisez française ou anglaise*).

Small Claim No. _____

Petite créance n° _____

IN THE SMALL CLAIMS COURT
OF NEW BRUNSWICK

COUR DES PETITES CRÉANCES
DU NOUVEAU-BRUNSWICK

JUDICIAL DISTRICT OF _____

CIRCONSCRIPTION JUDICIAIRE DE _____

BETWEEN:

ENTRE :

Claimant(s)

Demandeur(s)

and

et

Defendant(s)

Défendeur(s)

and

et

Third Party

Mis en cause

**THIRD PARTY RESPONSE
(FORM 4)**

**RÉPONSE À LA MISE EN CAUSE
(FORMULE 4)**

PART A

(Fill in this part if you dispute the defendant's claim against you.)

PARTIE A

(Remplissez la présente partie si vous contestez la demande que forme le défendeur contre vous.)

The third party disputes the defendant's claim against the third party because

Le mis en cause conteste la demande que forme le défendeur contre lui parce que

Additional pages are attached because more room is needed.

Des feuilles supplémentaires sont ci-jointes en raison du manque d'espace.

PART B

(Fill in this part if you want to dispute the claimant's claim against the defendant.)

The third party says the defendant is not liable to the claimant or claimants because

Additional pages are attached because more room is needed.

PART C

(Fill in this part.)

The third party intends to proceed in the _____ *(specify English or French)* language.

DATED at _____,
this ____ day of _____, 20__.

Signature of Third Party

PARTIE B

(Remplissez la présente partie, si vous voulez contester la demande que forme le demandeur contre le défendeur.)

Le mis en cause déclare que le défendeur n'est pas responsable envers le ou les demandeurs parce que

Des feuilles supplémentaires sont ci-jointes en raison du manque d'espace.

PARTIE C

(Remplissez la présente partie.)

Le mis en cause entend employer la langue _____ *(précisez française ou anglaise)*.

FAIT à _____,
le _____ 20__.

signature du mis en cause

Name of third party		

Address of third party		

(mailing address)		

(City, Town, Village)	(Province)	(Postal Code)
<i>Indicate residential address if different from above.</i>		

Telephone(s) _____		
Fax _____		
E-mail address _____		

Nom du mis en cause		

Adresse du mis en cause		

(adresse postale)		

(cité, ville, village)	(province)	(code postal)
<i>Indiquez l'adresse du domicile, si elle est différente de l'adresse postale.</i>		

Téléphone(s) _____		
Télécopieur _____		
Adresse électronique _____		

NOTE:

A filing fee of **\$25** must be paid when filing this response. You may pay the filing fee by certified cheque or money order. You can also pay by cash, Interac, Visa or MasterCard, if you file in person at the clerk's office. **Personal cheques will not be accepted.**

REMARQUE :

Vous devez payer des droits de dépôt de **25 \$** lorsque vous déposez la présente réponse. Vous pouvez payer les droits par mandat ou chèque certifié. Vous pouvez aussi payer en espèces ou par Interac, Visa ou MasterCard, si vous déposez personnellement votre réponse au greffe. **Les chèques personnels ne sont pas acceptés.**

Small Claim No. _____

Petite créance n° _____

IN THE SMALL CLAIMS COURT
OF NEW BRUNSWICK

COUR DES PETITES CRÉANCES
DU NOUVEAU-BRUNSWICK

JUDICIAL DISTRICT OF _____

CIRCONSCRIPTION JUDICIAIRE DE _____

BETWEEN:

ENTRE :

and Claimant(s)

et Demandeur(s)

Defendant(s)

Défendeur(s)

**NOTICE OF WITHDRAWAL
BY CLAIMANT
(FORM 5A)**

**AVIS DE RETRAIT
DU DEMANDEUR
(FORMULE 5A)**

Indicate what you are withdrawing:

Précisez en quoi consiste le retrait :

I, _____, withdraw

Je soussigné, _____, retire

(a) my claim in full against

a) l'entièreté de ma demande formée contre

(b) part of my claim (*describe*)

b) une partie de ma demande (*précisez*)

against _____.

formée contre _____.

NOTE:

REMARQUE :

If a Response (Form 2) or a Third Party Response (Form 4) has been filed, you cannot withdraw your claim unless you obtain the written consent of all parties (Section 1) or you obtain leave of the court (Section 2).

Si une réponse (formule 2) ou une réponse à la mise en cause (formule 4) a été déposée, vous ne pouvez retirer votre demande que sur consentement écrit de toutes les parties (section 1) ou sur autorisation de la Cour (section 2).

Section 1

All other parties to this action have consented to this withdrawal (*provide signatures of all of the other parties*):

_____ Signature	_____ Date
_____ Signature	_____ Date
_____ Signature	_____ Date

or

Section 2

This withdrawal is made with leave of the court.

_____ Date
_____ Signature of Adjudicator

DATED at _____,
this ____ day of _____, 20__.

Signature of Claimant

Section 1

Toutes les autres parties à l’action ont consenti au retrait (*fournissez les signatures de toutes les autres parties*) :

_____ signature	_____ date
_____ signature	_____ date
_____ signature	_____ date

ou

Section 2

Le retrait est fait avec l’autorisation de la Cour.

_____ date
_____ signature de l’adjudicateur

FAIT à _____,
le _____ 20__.

signature du demandeur

NOTE:

1. **Withdrawal of a claim, counterclaim or third party claim does not prejudice the right of any other party to proceed with that party’s claim, counterclaim or third party claim.**
2. **The withdrawal of a claim, counterclaim or third party claim is not a defence to a subsequent action, unless the order giving leave to withdraw or the written consent of the party so provides.**

REMARQUE :

1. **Le fait pour une partie de retirer sa demande, sa demande reconventionnelle ou sa mise en cause ne porte nullement atteinte au droit de toute autre partie de poursuivre la sienne.**
2. **Le retrait d’une demande, d’une demande reconventionnelle ou d’une mise en cause ne constitue pas une défense à une action subséquente, à moins que ne le prévoie l’ordonnance autorisant le retrait ou le consentement écrit de la partie.**

Small Claim No. _____

Petite créance n° _____

IN THE SMALL CLAIMS COURT
OF NEW BRUNSWICK

COUR DES PETITES CRÉANCES
DU NOUVEAU-BRUNSWICK

JUDICIAL DISTRICT OF _____

CIRCONSCRIPTION JUDICIAIRE DE _____

BETWEEN:

ENTRE :

Claimant(s)

Demandeur(s)

and

et

Defendant(s)

Défendeur(s)

**NOTICE OF WITHDRAWAL
BY DEFENDANT
(FORM 5B)**

**AVIS DE RETRAIT
DU DÉFENDEUR
(FORMULE 5B)**

PART A

(This part must be filled in for the withdrawal of a counterclaim.)

PARTIE A

(Remplissez la présente partie, si vous retirez une demande reconventionnelle.)

Indicate what you are withdrawing:

Précisez en quoi consiste le retrait :

I, _____, withdraw

Je soussigné, _____, retire

(a) my counterclaim in full against

a) l'entièreté de ma demande reconventionnelle formée contre

(b) part of my counterclaim *(describe)*

b) une partie de ma demande reconventionnelle *(précisez)*

against _____.

formée contre _____.

PART B

(This part must be filled in for the withdrawal of a third party claim.)

Indicate what you are withdrawing:

I, _____, withdraw

(a) my Third Party Claim in full against

(b) part of my Third Party Claim *(describe)*

against _____.

NOTE:

If a Third Party Response (Form 4) has been filed, you cannot withdraw your third party claim unless you obtain the written consent of the third party (Section 1) or you obtain leave of the court (Section 2).

Section 1

The third party has consented to this withdrawal *(provide signature of third party)*:

Date

Signature

or

Section 2

This withdrawal is made with leave of the court.

Date

Signature of Adjudicator

PARTIE B

(Remplissez la présente partie, si vous retirez une mise en cause.)

Précisez en quoi consiste le retrait :

Je soussigné, _____, retire

a) l'entièreté de ma mise en cause formée contre

b) une partie de ma mise en cause *(précisez)*

formée contre _____.

REMARQUE :

Si une réponse à la mise en cause (formule 4) a été déposée, vous ne pouvez retirer votre mise en cause que sur consentement écrit du mis en cause (section 1) ou sur autorisation de la Cour (section 2).

Section 1

Le mis en cause a consenti au retrait *(fournissez la signature du mis en cause)* :

date

signature

ou

Section 2

Il est procédé au retrait avec l'autorisation de la Cour.

date

signature de l'adjudicateur

DATED at _____,
this ____ day of _____, 20 ____.

FAIT à _____,
le _____ 20 ____.

Signature of Defendant

signature du défendeur

NOTE:

- 1. Withdrawal of a claim, counterclaim or third party claim does not prejudice the right of any other party to proceed with that party's claim, counterclaim or third party claim.**
- 2. The withdrawal of a claim, counterclaim or third party claim is not a defence to a subsequent action, unless the order giving leave to withdraw or the written consent of the party so provides.**

REMARQUE :

- 1. Le fait pour une partie de retirer sa demande, sa demande reconventionnelle ou sa mise en cause ne porte nullement atteinte au droit de toute autre partie de poursuivre la sienne.**
- 2. Le retrait d'une demande, d'une demande reconventionnelle ou d'une mise en cause ne constitue pas une défense à une action subséquente, à moins que ne le prévoie l'ordonnance autorisant le retrait ou le consentement écrit de la partie.**

Small Claim No. _____

Petite créance n° _____

IN THE SMALL CLAIMS COURT
OF NEW BRUNSWICK

COUR DES PETITES CRÉANCES
DU NOUVEAU-BRUNSWICK

JUDICIAL DISTRICT OF _____

CIRCONSCRIPTION JUDICIAIRE DE _____

BETWEEN:

ENTRE :

Claimant(s)

Demandeur(s)

and

et

Defendant(s)

Défendeur(s)

**REQUEST FOR JUDGMENT
(FORM 6)**

**DEMANDE DE JUGEMENT
(FORMULE 6)**

The claimant or claimants request that judgment be entered against the defendant, _____,
(name of defendant)

Le ou les demandeurs demandent que jugement soit rendu contre le défendeur, _____,
(nom du défendeur)

for the following reason:

pour la raison suivante :

1. No Response was filed in the office of the clerk and 30 days have elapsed after the date of service. *(You must attach to this form the proof of service on the defendant of the Claim and the blank Response.)*

1. Aucune réponse n'a été déposée au greffe dans les trente jours qui suivent la date de la signification. *(Vous devez annexer à la présente formule la preuve de la signification au défendeur de la demande et de la réponse en blanc.)*

2. The defendant has filed a response admitting liability in full to the claim.

2. Le défendeur a déposé une réponse dans laquelle il reconnaît son entière responsabilité à l'égard de la demande.

3. Having admitted liability and entered into a payment agreement in respect of a debt, the defendant has failed to make payment pursuant to the agreement.

3. Ayant reconnu sa responsabilité et passé une entente de paiement relativement à une dette, le défendeur a fait défaut d'effectuer un paiement prévu par l'entente.

If your claim includes a claim for money, you must indicate the amount of money still owed.

Si votre demande porte en partie sur une somme d'argent, vous devez indiquer le solde en souffrance.

Judgment is requested in the amount of \$ _____
plus filing fees in the amount of \$ _____
and costs of service in the amount of \$ _____
(please attach copy of receipts).

Un jugement est demandé au montant de _____ \$,
en plus des droits de dépôt de _____ \$ et des
frais afférents à la signification de _____ \$ *(prière
de joindre copie des reçus).*

DATED at _____,
this _____ day of _____, 20____.

1. _____
Signature of Claimant

2. _____
Signature of Claimant

NOTE:

No judgment will be entered on a counterclaim or a third party claim except at a hearing or on an application to the court (Form 23).

FAIT à _____,
le _____ 20____.

1. _____
signature du demandeur

2. _____
signature du demandeur

REMARQUE :

Jugement ne peut être inscrit relativement à une demande reconventionnelle ou à une mise en cause, sauf à une audience ou sur demande présentée à la Cour (formule 23).

Small Claim No. _____

Petite créance n° _____

IN THE SMALL CLAIMS COURT
OF NEW BRUNSWICK

COUR DES PETITES CRÉANCES
DU NOUVEAU-BRUNSWICK

JUDICIAL DISTRICT OF _____

CIRCONSCRIPTION JUDICIAIRE DE _____

BETWEEN:

ENTRE :

Claimant(s)

Demandeur(s)

and

et

Defendant(s)

Défendeur(s)

**DEFAULT JUDGMENT
(FORM 7)**

**JUGEMENT PAR DÉFAUT
(FORMULE 7)**

(delete if not applicable)

(supprimez, le cas échéant)

The defendant, _____,
having failed to file a response,

Le défendeur, _____,
n'ayant pas déposé de réponse,

or

ou

The defendant, _____,
having filed a response admitting liability,

Le défendeur, _____,
ayant déposé une réponse et reconnu sa responsabilité,

or

ou

The defendant, _____, having
entered into a payment agreement in respect of a debt,
and having failed to make payment pursuant to the
agreement,

Le défendeur, _____, ayant
passé une entente de paiement, mais ayant fait défaut
d'effectuer un paiement prévue par celle-ci,

It is ordered that *(amend if necessary)*

Il est ordonné que *(modifiez au besoin)*

1. the defendant pay to the claimant the following:
(delete inapplicable portions)

1. le défendeur paie au demandeur ce qui suit :
(supprimez les mentions inutiles)

Amount \$ _____

Montant _____ \$

Interest at the rate of _____%
from _____
to _____ \$ _____

Intérêt au taux de _____%
à compter du _____
jusqu'au _____ \$ _____

Filing fees \$ _____

Droits de dépôt _____ \$

Costs of service \$ _____

Droits afférents à la signification _____ \$

TOTAL \$ _____

TOTAL _____ \$

and (*delete if not applicable*)

et (*supprimez, le cas échéant*)

2. the defendant return to the claimant the personal property described as follows:

2. le défendeur restitue au demandeur le ou les biens personnels ci-décrits :

along with payment of filing fees in the amount of \$ _____ and costs of service in the amount of \$ _____.

et paie des droits de dépôt de _____ \$ et des frais afférents à la signification de _____ \$.

The records of the court show the address of the defendant to be:

Les archives de la Cour indiquent que l'adresse du défendeur est la suivante :

DATED at _____,
this _____ day of _____,
20____.

FAIT à _____,
le _____ 20____.

(clerk of the court)

(greffier de la Cour)

The address of the court is:

L'adresse de la Cour est la suivante :

Telephone: _____

Téléphone : _____

Small Claim No. _____

IN THE SMALL CLAIMS COURT OF NEW BRUNSWICK

JUDICIAL DISTRICT OF _____

BETWEEN:

Claimant(s)

and

Defendant(s)

**AFFIDAVIT TO SET ASIDE DEFAULT JUDGMENT
OR INTERIM JUDGMENT
(FORM 8)**

I, _____, defendant, of _____ in
the County of _____ and Province of _____,

(check only one)

MAKE OATH

or

SOLEMNLY AFFIRM

AND SAY THAT:

1. I am the defendant and I am requesting an order to set aside a judgment entered on _____.
(day/month/year)

2. The reasons for requesting the setting aside of the judgment are as follows:

a. *(check only one)*

I did not receive a copy of the Claim.

or

I received a copy of the Claim on _____.
(day/month/year)

b. I became aware of the default/interim judgment on _____.
(day/month/year)

c. I failed to defend the claim because

Additional pages are attached because more room is needed.

d. I believe I have a valid defence to the claim on the following grounds:

Additional pages are attached because more room is needed.

3. My address is

(mailing address)

(city, town, village)

(province)

(postal code)

Indicate residential address if different from above:

Telephone _____(work)

_____ (home)

Fax number _____

E-mail address _____

SWORN TO (or SOLEMNLY AFFIRMED))

before me)

at _____ ,)

in the County of _____ ,)

and Province of _____ ,)

this _____ day of _____ ,)

20____.)

_____)

_____)

_____)

_____)

A Commissioner of Oaths /
A Notary Public (if outside
New Brunswick)

Signature of Defendant

NOTE :

You must attach a completed Response (Form 2) to this affidavit and serve all parties with a copy of the application, affidavit and completed response at least 10 days before the application is to be heard.

Petite créance n° _____

COUR DES PETITES CRÉANCES DU NOUVEAU-BRUNSWICK

CIRCONSCRIPTION JUDICIAIRE DE _____

ENTRE :

_____ Demandeur(s)

et

_____ Défendeur(s)

**AFFIDAVIT VISANT L'ANNULATION D'UN JUGEMENT PAR DÉFAUT
OU D'UN JUGEMENT PROVISOIRE
(FORMULE 8)**

Je soussigné, _____, défendeur, de _____

comté d _____ et province d _____, DÉCLARE

(cochez une seule case)

SOUS SERMENT

ou

PAR AFFIRMATION SOLENNELLE

CE QUI SUIT :

1. Étant le défendeur, je sollicite une ordonnance annulant un jugement inscrit le _____.
(jour/mois/année)

2. J'invoque à cette fin les raisons ci-dessous :

a. *(cochez une seule case)*

Je n'ai pas reçu copie de la demande.

ou

J'ai reçu copie de la demande le _____.
(jour/mois/année)

b. J'ai pris connaissance du jugement par défaut ou du jugement provisoire le _____.
(jour/mois/année)

c. Je n'ai pas présenté de défense contre la demande parce que

Des feuilles supplémentaires sont ci-jointes en raison du manque d'espace.

d. Je crois avoir une défense valable contre la demande pour les raisons suivantes :

Des feuilles supplémentaires sont ci-jointes en raison du manque d'espace.

3. Mon adresse est la suivante :

(adresse postale)

(cité, ville, village)

(province)

(code postal)

Indiquez l'adresse du domicile, si elle est différente de l'adresse postale :

Téléphone _____(travail)
_____ (domicile)

Numéro de télécopieur _____

Adresse électronique _____

FAIT SOUS SERMENT (*ou* PAR AFFIRMATION))
SOLENNELLE devant moi,)
à _____ ,)
comté d _____)
et province d _____ ,)
le _____)
20_____.

commissaire aux serments / notaire
(*si l'affidavit est souscrit à
l'extérieur du Nouveau-Brunswick*)

signature du défendeur

REMARQUE :

Vous devez annexer au présent affidavit une réponse dûment remplie (formule 2) et signifier à toutes les parties copies de la demande, de l'affidavit et de la réponse complète au moins dix jours avant l'instruction de la demande.

Small Claim No. _____

Petite créance n° _____

IN THE SMALL CLAIMS COURT
OF NEW BRUNSWICK

COUR DES PETITES CRÉANCES
DU NOUVEAU-BRUNSWICK

JUDICIAL DISTRICT OF _____

CIRCONSCRIPTION JUDICIAIRE DE _____

BETWEEN:

ENTRE :

Claimant(s)

Demandeur(s)

and

et

Defendant(s)

Défendeur(s)

**NOTICE OF PAYMENT HEARING
(FORM 9)**

**AVIS D’AUDIENCE DE PAIEMENT
(FORMULE 9)**

As the defendant has acknowledged liability for the debt and requested a payment hearing and as the claimant has consented to such a hearing, TAKE NOTICE THAT A PAYMENT HEARING WILL BE HELD as follows:

Puisque le défendeur a reconnu sa responsabilité relativement à la dette et sollicité la tenue d’une audience de paiement et que le demandeur a accepté que cette audience ait lieu, SACHEZ QU’UNE AUDIENCE DE PAIEMENT SE TIENDRA :

on _____
Date

le _____
date

at _____
Time

à _____
heure

at _____
Location

à _____
lieu

Date

clerk of the court

date

greffier de la Cour

PURPOSE

OBJET

This hearing gives the parties a chance to resolve the dispute by agreeing on a payment schedule. If the schedule is followed, the matter is resolved. If agreement is not reached or the schedule is not followed, the claimant may request a judgment.

Cette audience donne aux parties la possibilité de régler leur litige en s’entendant sur un calendrier de paiement. Si le calendrier est suivi, l’affaire sera réglée. Si les parties ne peuvent pas s’entendre ou que le calendrier n’est pas suivi, le demandeur pourra demander jugement.

PROCEDURE

At the payment hearing you may be asked about any of the following:

- a. the income and assets of the debtor;
- b. the debts owed to and by the debtor;
- c. any assets that the debtor has disposed of since the claim arose;
- d. the means that the debtor has, or may have in the future, of paying the amount owed.

TAKE NOTE THAT THE DEFENDANT MUST BRING TO THE HEARING LAST YEAR'S INCOME TAX RETURN AND PROOF OF PRESENT EARNINGS.

PROCÉDURE

À l'audience de paiement, on pourra vous demander des renseignements sur :

- a. les revenus et les biens du débiteur;
- b. les créances et les dettes du débiteur;
- c. les biens aliénés par le débiteur depuis que la cause d'action a pris naissance;
- d. les moyens dont le débiteur dispose ou pourrait disposer à l'avenir pour payer la dette.

VEUILLEZ NOTER QUE LE DÉFENDEUR DOIT APPORTER À L'AUDIENCE SA DÉCLARATION D'IMPÔT SUR LE REVENU DE L'ANNÉE PRÉCÉDENTE ET UNE ATTESTATION DE SES REVENUS ACTUELS.

Small Claim No. _____

Petite créance n° _____

IN THE SMALL CLAIMS COURT
OF NEW BRUNSWICK

COUR DES PETITES CRÉANCES
DU NOUVEAU-BRUNSWICK

JUDICIAL DISTRICT OF _____

CIRCONSCRIPTION JUDICIAIRE DE _____

BETWEEN:

ENTRE :

Claimant(s)

Demandeur(s)

and

et

Defendant(s)

Défendeur(s)

**PAYMENT AGREEMENT
(FORM 10)**

**ENTENTE DE PAIEMENT
(FORMULE 10)**

A payment hearing having been held under section 24 of the *General Regulation - Small Claims Act*, it is agreed as follows:

Une audience de paiement ayant eu lieu conformément à l'article 24 du *Règlement général - Loi sur les petites créances*, il est convenu de ce qui suit :

- 1. Amount owed \$ _____
- 2. Interest agreed upon \$ _____
(if any)
- 3. Total amount owed \$ _____

- 1. Somme due _____ \$
- 2. Intérêt convenu _____ \$
(le cas échéant)
- 3. Montant global dû _____ \$

The defendant agrees to pay the said amount as follows:

Le défendeur accepte de payer ce montant selon les modalités suivantes :

The claimant agrees that the claimant will not request a judgment against the defendant in this matter, as long as the defendant pays the amounts agreed upon on or before the dates set out above.

Le demandeur accepte de ne pas demander jugement contre le défendeur en l'espèce tant que le défendeur paiera les montants convenus, au plus tard aux dates susindiquées.

The defendant understands that, upon any failure to pay a full instalment or make a payment by the due date, the claimant may immediately request a judgment against the defendant.

Le défendeur comprend que, s’il omet de faire un versement complet ou d’effectuer un paiement au plus tard à la date d’échéance, le demandeur pourra immédiatement demander jugement contre lui.

The defendant further understands that any acceptance of a late or partial payment by the claimant does not affect the claimant’s right to obtain a judgment.

Le défendeur comprend également que l’acceptation par le demandeur d’un paiement tardif ou partiel ne porte nullement atteinte au droit du demandeur d’obtenir jugement.

These terms are agreed to this _____ day of _____, 20____.

Ces modalités sont convenues le _____ 20____.

Defendant

défendeur

Claimant

demandeur

clerk of the court

greffier de la Cour

Small Claim No. _____

Petite créance n° _____

IN THE SMALL CLAIMS COURT
OF NEW BRUNSWICK

COUR DES PETITES CRÉANCES
DU NOUVEAU-BRUNSWICK

JUDICIAL DISTRICT OF _____

CIRCONSCRIPTION JUDICIAIRE DE _____

BETWEEN:

ENTRE :

Claimant(s)

Demandeur(s)

and

et

Defendant(s)

Défendeur(s)

and

et

Third Party

Mis en cause

**NOTICE OF HEARING
(FORM 11)**

**AVIS D’AUDIENCE
(FORMULE 11)**

TO:

DESTINATAIRE :

TAKE NOTICE THAT the hearing of this action will take place

SACHEZ QUE l’audience dans la présente instance aura lieu

on _____,
date

le _____,
date

at _____,
time

à _____,
heure

at _____.
location

à _____.
lieu

The hearing will be conducted in the _____
(specify English or French) language.

L’audience se déroulera dans la langue _____
(précisez française ou anglaise).

(Check the appropriate box(es).)

(Cochez la ou les cases nécessaires.)

The Defendant(s) _____
_____ may
dispute liability and/or the amount of the claim at the hearing.

Le ou les défendeurs _____
_____ pourront contester à l’audience leur responsabilité ou le
montant de la demande.

An interim judgment was entered against Defendant(s) _____ (party) on _____ (date). At the hearing, unless the adjudicator orders otherwise, _____ (party) may dispute only the amount of the claim. DATED at _____, this ____ day of _____, 20__.

clerk of the court

NOTE:

1. If you require an interpreter, you must inform the clerk immediately. The clerk's telephone number is _____.
2. Bring all your witnesses and evidence (i.e. papers, photos, drawings, etc.) with you.
3. If you fail to appear, this action may be disposed of without further notice to you.
4. If you are concerned that a witness may not attend, you may request a Summons to Witness (Form 12) from the clerk.

Jugement provisoire a été inscrit contre le ou les défendeurs _____ (parties) le _____ (date). À l'audience, sauf ordonnance contraire de l'adjudicateur, _____ (parties) ne pourront contester que le montant de la demande. FAIT à _____ le _____ 20__.

greffier de la Cour

REMARQUE :

1. Si vous avez besoin des services d'un interprète, vous devez en avvertir le greffier immédiatement. Le numéro de téléphone du greffier est le _____.
2. Amenez tous vos témoins et apportez tous vos éléments de preuve (écrits, photos, dessins, etc.).
3. Si vous ne comparez pas, la présente action pourra être tranchée sans qu'un autre avis ne vous soit envoyé.
4. Si vous craignez qu'un témoin ne compare pas, vous pouvez demander une assignation de témoin (formule 12) au greffier.

Small Claim No. _____

Petite créance n° _____

IN THE SMALL CLAIMS COURT
OF NEW BRUNSWICK

COUR DES PETITES CRÉANCES
DU NOUVEAU-BRUNSWICK

JUDICIAL DISTRICT OF _____

CIRCONSCRIPTION JUDICIAIRE DE _____

BETWEEN:

ENTRE :

Claimant(s)

Demandeur(s)

and

et

Defendant(s)

Défendeur(s)

**SUMMONS TO WITNESS
(FORM 12)**

**ASSIGNATION DE TÉMOIN
(FORMULE 12)**

TO: _____,
Name of Witness

DESTINATAIRE : _____,
nom du témoin

Address

adresse

YOU ARE REQUIRED TO ATTEND to give evidence
in a small claims action for _____
(claimant or defendant)
at the hearing of this action on _____ at _____
Date Time

VOUS ÊTES TENU DE COMPARAÎTRE pour rendre
témoignage dans une action en petites créances pour
_____ à l'audience dans la
(demandeur ou défendeur)
présente action le _____ à _____
date heure

at _____

Address of court

à _____

adresse de la Cour

YOU ARE REQUIRED TO BRING WITH YOU and
produce at the hearing the following documents and
things. (List the documents, photos or other evidence re-
quired.)

VOUS ÊTES TENU D'APPORTER AVEC VOUS et de
produire à l'audience les choses et les documents ci-
dessous. (Faites la liste des documents, photos ou autres
éléments de preuve exigés.)

1. _____
2. _____
3. _____

1. _____
2. _____
3. _____

You are also required to bring with you all other documents relating to the action in your custody or control.

The _____ intends to examine you
(claimant or defendant)
in the _____ (specify English or French) language.

If you intend to respond in the other official language, an interpreter may be required and you must so advise the clerk immediately. The clerk's telephone number is: _____.

The witness allowance tendered to you with this summons is calculated as follows:

- a. daily allowance (\$35.00/day; \$18.00/half day) \$ _____
- b. travel allowance to and from the hearing (20 cents/km) \$ _____
- c. overnight accommodations allowance (\$30.00/night) \$ _____

The above fees are proper witness allowance for _____ day(s) attendance and, if further attendance is required, you will be entitled to additional fees.

NOTE:

If you fail to attend or remain in attendance as required by this summons, a warrant may be issued directing that you be apprehended and brought before the court where you may be detained in custody until your presence is no longer required.

DATED at _____, this _____ day of _____, 20____.

The address of the court is:

(clerk of the court)

Vous êtes aussi tenu d'apporter avec vous tous les autres documents relatifs à l'action dont vous avez la garde ou le contrôle.

Le _____ entend vous
(demandeur ou défendeur)
interroger dans la langue _____ (précisez française ou anglaise).

Si vous entendez répondre dans l'autre langue officielle, un interprète sera peut-être nécessaire et vous devez en avertir le greffier immédiatement. Le numéro de téléphone du greffier est le _____.

L'indemnité de témoin qui vous est versée avec la présente assignation est calculée comme suit :

- a. indemnité quotidienne (35 \$/jour; 18 \$/demi-journée) _____ \$
- b. indemnité de voyage pour se rendre à l'audience et en revenir (0,20 \$/km) _____ \$
- c. indemnité d'hébergement (30 \$/nuit) _____ \$

Ces indemnités représentent une provision suffisante pour _____ jour(s) de comparution et, si votre présence est requise plus longtemps, vous aurez droit à une indemnité supplémentaire.

REMARQUE :

Si vous ne comparez pas au procès ou n'y demeurez pas présent aussi longtemps que l'exige la présente assignation, un mandat pourra être émis afin de vous faire arrêter, de vous traduire devant la Cour et de vous y détenir jusqu'à ce que votre présence ne soit plus nécessaire.

FAIT à _____ le _____ 20____.

L'adresse de la Cour est la suivante :

(greffier de la Cour)

NOTE:

The party (*or* lawyer) causing this Summons to Witness to be served on you, and to whom any inquiries are to be directed, is:

(name)

(mailing address)

_____ (city, town, village) _____ (province) _____ (postal code)

(telephone)

(e-mail address)

REMARQUE :

Voici le nom de la partie (*ou* de l'avocat) qui fait signifier la présente assignation de témoin et à qui toute demande de renseignements doit être adressée :

(nom)

(adresse postale)

_____ (cité, ville, village) _____ (province) _____ (code postal)

(téléphone)

(adresse électronique)

Small Claim No. _____

Petite créance n° _____

IN THE SMALL CLAIMS COURT
OF NEW BRUNSWICK

COUR DES PETITES CRÉANCES
DU NOUVEAU-BRUNSWICK

JUDICIAL DISTRICT OF _____

CIRCONSCRIPTION JUDICIAIRE DE _____

BETWEEN:

ENTRE :

Claimant(s)

Demandeur(s)

and

et

Defendant(s)

Défendeur(s)

and

et

Third Party

Mis en cause

**SETTLEMENT AGREEMENT
(FORM 13)**

**ENTENTE DE RÈGLEMENT AMIABLE
(FORMULE 13)**

The hearing of this action was scheduled for the ____ day of _____, 20___. A meeting was held on the ____ day of _____, 20___, and the parties have come to a settlement of the action.

L'instruction de l'action devait avoir lieu le _____ 20___. Les parties ont réglé l'affaire à l'amiable au cours d'une rencontre qui a eu lieu le _____ 20___.

The terms of the settlement are as follows:

Les modalités du règlement amiable sont les suivantes :

- 1. _____
- 2. _____
- 3. _____
- 4. _____
- 5. _____

- 1. _____
- 2. _____
- 3. _____
- 4. _____
- 5. _____

Additional pages are attached because more room is needed.

Des feuilles supplémentaires sont ci-jointes en raison du manque d'espace.

(Check the applicable box. Each party to the agreement must initial.)

The parties request that a judgment be entered with the court immediately, in accordance with the terms of the settlement.

Initials: _____

The parties do not request that a judgment be entered with the court at this time.

Initials: _____

NOTE:

If the parties do not request that a judgment be immediately entered as a term of this settlement agreement, a judgment may be obtained at a later date where a party does not comply with any of the terms of the settlement agreement. A party to the agreement may make an application to the court (Form 23) for an order for judgment on a settlement agreement against the non-compliant party.

(Cochez la case nécessaire. Chaque partie à l'entente doit apposer ses initiales.)

Les parties demandent qu'un jugement soit immédiatement inscrit à la Cour conformément aux modalités du règlement amiable.

Initiales : _____

Les parties ne demandent pas qu'un jugement soit inscrit à la Cour pour le moment.

Initiales : _____

REMARQUE :

Si les parties ne demandent pas que jugement soit inscrit immédiatement dans le cadre des modalités de la présente entente de règlement amiable, jugement pourra être obtenu ultérieurement, si une partie ne se conforme pas à l'une quelconque de ces modalités. Une partie à l'entente pourra demander à la Cour (formule 23) de rendre jugement par voie d'ordonnance contre la partie défaillante réitérant les modalités du règlement amiable.

_____ Signature of Claimant	_____ Witness
_____ Signature of Defendant	_____ Witness
_____ Signature of Third Party	_____ Witness

_____ signature du demandeur	_____ témoin
_____ signature du défendeur	_____ témoin
_____ signature du mis en cause	_____ témoin

NOTE:

The terms of settlement may deal with such matters as:

- consenting to judgment for a specified amount;
- consenting to judgment for the return of property;
- filing notices of withdrawal with the court;
- arrangements for payment of a sum of money, including interest agreed upon (*if any*); and
- filing a Memorandum of Satisfaction of Judgment.

REMARQUE :

Les modalités du règlement amiable peuvent porter notamment sur les questions suivantes :

- consentement à jugement pour un montant déterminé;
- consentement à jugement restituant des biens;
- dépôt auprès de la Cour des avis de retrait;
- mesures prises concernant le paiement d'une somme d'argent, y compris des intérêts conventionnels (*le cas échéant*);
- dépôt du certificat d'exécution de jugement.

Small Claim No. _____

Petite créance n° _____

IN THE SMALL CLAIMS COURT
OF NEW BRUNSWICK

COUR DES PETITES CRÉANCES
DU NOUVEAU-BRUNSWICK

JUDICIAL DISTRICT OF _____

CIRCONSCRIPTION JUDICIAIRE DE _____

BETWEEN:

ENTRE :

Claimant(s)

Demandeur(s)

and

et

Defendant(s)

Défendeur(s)

**JUDGMENT
(FORM 14)**

**JUGEMENT
(FORMULE 14)**

(Delete if not applicable)

(supprimez, le cas échéant)

The hearing of this action having been concluded before _____, adjudicator, on the ____ day of _____, 20____,

L'instruction de l'action ayant eu lieu devant _____, adjudicateur, le _____ 20____,

or

ou

The parties having settled this action and consented to judgment on the ____ day of _____, 20____,

Les parties ayant réglé l'action à l'amiable et acquiescé au jugement le _____ 20____,

(Delete if not applicable)

(supprimez, le cas échéant)

In accordance with the adjudicator's directions, IT IS ORDERED THAT _____ pay to _____ as follows:

conformément aux directives de l'adjudicateur, IL EST ORDONNÉ QUE _____ paie à _____ ce qui suit :

Amount \$ _____

Somme _____ \$

Interest at the rate of _____% from _____ to _____ \$ _____

Intérêts au taux de _____% à compter du _____ jusqu'au _____ \$ _____

Costs \$ _____

Dépens _____ \$

TOTAL \$ _____

TOTAL _____ \$

In accordance with the adjudicator’s directions, IT IS ORDERED THAT _____ return to _____ the following personal property:

Conformément aux directives de l’adjudicateur, IL EST ORDONNÉ QUE _____ restitue à _____ le ou les biens personnels suivants :

plus pay costs in the amount of \$_____.

et paie des dépens de _____\$.

In accordance with the adjudicator’s directions, IT IS ORDERED THAT

Conformément aux directives de l’adjudicateur, IL EST ORDONNÉ QUE

The records of the court show the address of the _____ to be:

Les archives de la Cour indiquent que l’adresse du _____ est la suivante :

DATED at _____, this _____ day of _____, 20____.

FAIT à _____, le _____ 20 ____.

(clerk of the court)

(greffier de la Cour)

The address of the court is:

L’adresse de la Cour est la suivante :

Telephone: _____

Téléphone : _____

Small Claim No. _____

IN THE SMALL CLAIMS COURT OF NEW BRUNSWICK
JUDICIAL DISTRICT OF _____

BETWEEN:

_____ Claimant(s)

and

_____ Defendant(s)

and

_____ Third Party

**AFFIDAVIT TO SET ASIDE A JUDGMENT AFTER A HEARING
(FORM 15)**

I, _____, of _____ in
the County of _____ and Province of _____,

(check only one)

MAKE OATH

or

SOLEMNLY AFFIRM

AND SAY THAT:

1. I am the _____ *(specify claimant, defendant or third party)*
and I am requesting an order to set aside a judgment entered on _____.
(day/month/year)

2. The reasons for requesting the setting aside of the judgment are as follows:

(check only one)

I did not receive a copy of the Notice of Hearing.

or

I failed to appear at the hearing because *(give the reasons)*:

Additional pages are attached because more room is needed.

3. My address is

(mailing address)

(city, town, village) (province) (postal code)

Indicate residential address if different from above:

Telephone _____(work)

_____ (home)

Fax number _____

E-mail address _____

SWORN TO (*or* SOLEMNLY AFFIRMED))
before me)
at _____ ,)
in the County of _____ ,)
and Province of _____ ,)
this _____ day of _____ ,)
20____.)

_____)
A Commissioner of Oaths /)
A Notary Public (*if outside*))
New Brunswick)

_____)
Signature of claimant, defendant or third party)
(*as the case may be*)

Petite créance n° _____

COUR DES PETITES CRÉANCES DU NOUVEAU-BRUNSWICK

CIRCONSCRIPTION JUDICIAIRE DE _____

ENTRE :

Demandeur(s)

et

Défendeur(s)

et

Mis en cause

**AFFIDAVIT VISANT L'ANNULATION D'UN JUGEMENT
APRÈS LA TENUE D'UNE AUDIENCE
(FORMULE 15)**

JE soussigné, _____, de _____

comté d _____ et province d _____,

DÉCLARE

(cochez une seule case)

SOUS SERMENT

ou

PAR AFFIRMATION SOLENNELLE

CE QUI SUIVIT :

1. Étant le _____ *(précisez demandeur, défendeur ou mis en cause)*,
je sollicite une ordonnance annulant un jugement inscrit le _____
(jour/mois/année).

2. J'invoque à cette fin la raison ci-dessous :

(cochez une seule case)

Je n'ai pas reçu copie de l'avis d'audience.

ou

Je n'ai pas comparu à l'audience *(expliquez pourquoi)* :

Des feuilles supplémentaires sont ci-jointes en raison du manque d'espace.

3. Mon adresse est la suivante :

(adresse postale)

(cité, ville, village) (province) (code postal)

Indiquez l'adresse du domicile, si elle est différente de l'adresse postale :

Téléphone _____ (travail)

_____ (domicile)

Numéro de télécopieur _____

Adresse électronique _____

FAIT SOUS SERMENT (*ou* PAR AFFIRMATION)
SOLENNELLE) devant moi,)
à _____ ,)
comté d _____)
et province d _____ ,)
le _____)
20____.)

commissaire aux serments / notaire)
(*si l'affidavit est souscrit à*)
(*l'extérieur du Nouveau-Brunswick*))

signature du demandeur, du défendeur ou du mis en cause)
(*selon le cas*))

Court of Queen’s Bench No. _____
Small Claim No. _____

Cour du Banc de la Reine n° _____
Petite créance n° _____

IN THE COURT OF QUEEN’S BENCH
OF NEW BRUNSWICK
TRIAL DIVISION

COUR DU BANC DE LA REINE
DU NOUVEAU-BRUNSWICK
DIVISION DE PREMIÈRE INSTANCE

JUDICIAL DISTRICT OF _____

CIRCONSCRIPTION JUDICIAIRE DE _____

BETWEEN:

ENTRE :

Claimant(s)

Demandeur(s)

and

et

Defendant(s)

Défendeur(s)

**REQUEST FOR APPEAL
BY WAY OF A NEW HEARING
(FORM 16)**

**DEMANDE D’APPEL PAR VOIE
D’UNE NOUVELLE AUDIENCE
(FORMULE 16)**

I, _____,
(name of person appealing)
appeal to the Court of Queen’s Bench from the decision
of _____,
adjudicator of the Small Claims Court, dated the
____ day of _____, 20____.

Je soussigné, _____,
(nom de l’appelant)
interjette appel à la Cour du Banc de la Reine de la
décision de _____,
adjudicateur à la Cour des petites créances, rendue
le _____ 20____.

I hereby request a new hearing before a Judge of The
Court of Queen’s Bench of New Brunswick.

Je sollicite la tenue d’une nouvelle audience devant un
juge à la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-
Brunswick.

DATED at _____, this _____ day
of _____, 20____.

FAIT à _____, le _____
20____.

Signature of person appealing

signature de l’appelant

NOTE:

1. A request for appeal by way of new hearing (Form 16) must be filed within **30 days** of the date of filing of the adjudicator’s decision.
2. Upon filing this request and the filing fee of **\$75** with the clerk of The Court of Queen’s Bench of New Brunswick, a hearing date will be set and the parties will be notified of the time and date of the new hearing.

REMARQUE :

1. La demande d’appel par voie de nouvelle audience (formule 16) est déposée dans les **trente jours** qui suivent la date de dépôt de la décision de l’adjudicateur.
2. Dès le dépôt de la présente demande et des droits de dépôt de **75 \$** auprès du greffier de la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick, les date et heure de la tenue de la nouvelle audience seront fixées et les parties en seront avisées.

Court of Queen’s Bench No. _____
Small Claim No. _____

Cour du Banc de la Reine n° _____
Petite créance n° _____

IN THE COURT OF QUEEN’S BENCH
OF NEW BRUNSWICK
TRIAL DIVISION

COUR DU BANC DE LA REINE
DU NOUVEAU-BRUNSWICK
DIVISION DE PREMIÈRE INSTANCE

JUDICIAL DISTRICT OF _____

CIRCONSCRIPTION JUDICIAIRE DE _____

BETWEEN:

ENTRE :

Claimant(s)

Demandeur(s)

and

et

Defendant(s)

Défendeur(s)

**NOTICE OF NEW HEARING
(FORM 16A)**

**AVIS D’UNE NOUVELLE AUDIENCE
(FORMULE 16A)**

TAKE NOTICE THAT the decision of _____
_____,
adjudicator of the Small Claims Court, dated the
_____ day of _____, 20 ____,
has been appealed and a new hearing has been requested
by _____.

SACHEZ QUE la décision de _____
_____,
adjudicateur à la Cour des petites créances, rendue le
_____ 20 ____, est frappée
d’appel et que la tenue d’une nouvelle audience a été
sollicitée par _____.

The new hearing of this action will take place

La nouvelle audience dans la présente action aura lieu

on _____,
date

le _____,
date

at _____,
time

à _____,
heure

at _____,
location

à _____,
lieu

The hearing will be conducted in the _____
(*specify English or French*) language.

L’audience se déroulera dans la langue _____
(*précisez française ou anglaise*).

DATED at _____, this
_____ day of _____, 20 ____.

FAIT à _____,
le _____ 20 ____.

clerk

greffier

Address of the Court:

L'adresse de la cour est la suivante :

NOTE:

1. If you require an interpreter, you must inform the clerk immediately. The clerk's telephone number is _____.
2. Bring all your witnesses and evidence (i.e. papers, photos, drawings, etc.) with you.
3. If you fail to appear, this action may be disposed of without further notice to you.
4. If you are concerned that a witness may not attend, you may request a Summons to Witness (Form 12) from the clerk.

REMARQUE :

1. Si vous avez besoin des services d'un interprète, vous devez immédiatement en avertir le greffier. Le numéro de téléphone du greffier est le _____.
2. Amenez avec vous tous vos témoins et apportez tous vos éléments de preuve (écrits, photos, dessins, etc.).
3. Si vous ne comparez pas, la présente action pourra être tranchée sans qu'un autre avis ne vous soit envoyé.
4. Si vous craignez qu'un témoin ne compare pas, vous pouvez demander une assignation de témoin (formule 12) au greffier.

Court of Queen’s Bench No. _____
Small Claim No. _____

Cour du Banc de la Reine n° _____
Petite créance n° _____

IN THE COURT OF QUEEN’S BENCH
OF NEW BRUNSWICK
TRIAL DIVISION

COUR DU BANC DE LA REINE
DU NOUVEAU-BRUNSWICK
DIVISION DE PREMIÈRE INSTANCE

JUDICIAL DISTRICT OF _____

CIRCONSCRIPTION JUDICIAIRE DE _____

BETWEEN:

ENTRE :

Claimant(s)

Demandeur(s)

and

et

Defendant(s)

Défendeur(s)

**NOTICE OF APPEAL BY APPLICATION
(FORM 17)**

**AVIS D’APPEL PAR VOIE DE REQUÊTE
(FORMULE 17)**

This part is to be filled by court staff only

TAKE NOTICE that an application will be heard on the ____ day of _____, 20____, at _____, respecting an appeal from the decision of _____, adjudicator of the Small Claims Court of New Brunswick, dated the ____ day of _____, 20____.

Partie réservée au personnel judiciaire

SACHEZ qu’une requête sera instruite le _____ 20____, à _____, relativement à un appel de la décision de _____, adjudicateur à la Cour des petites créances du Nouveau-Brunswick, rendue le _____ 20____.

I, _____,
(name of person appealing)

Je soussigné, _____,
(nom de l’appellant)

appeal to the Court of Queen’s Bench from the decision of _____, adjudicator of the Small Claims Court, dated the ____ day of _____, 20____.

interjette appel à la Cour du Banc de la Reine de la décision de _____, adjudicateur à la Cour des petites créances, rendue le _____ 20____.

(check only one)

(cochez une seule case)

- setting aside a default judgment or interim judgment
- refusing to set aside a default judgment or interim judgment
- setting aside a judgment after a hearing
- refusing to set aside a judgment after a hearing

- annulant un jugement par défaut ou un jugement provisoire
- refusant d’annuler un jugement par défaut ou un jugement provisoire
- annulant un jugement après la tenue d’une audience
- refusant d’annuler un jugement après la tenue d’une audience

- transferring an action to the Court of Queen’s Bench
- that (*fill in the decision being appealed from*)

- renvoyant une action à la Cour du Banc de la Reine
- que (*indiquez la décision frappée d’appel*)

The appellant asks the following: (*check only one*)

- That the decision or order be set aside.
- That the decision or order be varied as follows:

- That the decision or order be set aside and that a new hearing be held.

The appellant’s grounds for this appeal are as follows:

- Additional pages are attached because more room is needed.

The appellant intends to proceed in the _____ (*specify English or French*) language.

L’appellant sollicite : (*cochez une seule case*)

- L’annulation de la décision ou de l’ordonnance.
- La modification de la décision ou de l’ordonnance comme suit :

- L’annulation de la décision ou de l’ordonnance et la tenue d’une nouvelle audience.

Les moyens d’appel de l’appellant sont les suivants :

- Des feuilles supplémentaires sont ci-jointes en raison du manque d’espace.

L’appellant entend employer la langue _____ (*précisez française ou anglaise*).

DATED at _____,
this _____ day of _____, 20____.

FAIT à _____,
le _____ 20 ____.

Signature of appellant

signature de l'appelant

THIS NOTICE is signed and sealed for the Court of
Queen's Bench by _____,
Clerk of the Court at _____,
on the ____ day of _____, 20____.

LE PRÉSENT AVIS est signé et scellé pour le compte de
la Cour du Banc de la Reine par _____,
greffier de la cour, à _____,
le _____ 20____.

(clerk)

(greffier)

The address of the Court is:

L'adresse de la cour est la suivante :

Telephone: _____

Téléphone : _____

NOTE:

REMARQUE :

1. A filing fee of **\$75** must be paid when filing this notice.
2. This notice must be served on the other parties to the application **at least 10 days before** the date of the hearing.
3. If you require an interpreter, you must inform the clerk immediately. The clerk's telephone number is _____.

1. Vous devez payer des droits de dépôt de **75 \$** lorsque vous déposez le présent avis.
2. Le présent avis doit être signifié aux autres parties à la requête **dix jours au moins avant** la date de l'audience.
3. Si vous avez besoin des services d'un interprète, vous devez immédiatement en avvertir le greffier. Le numéro de téléphone du greffier est le _____.

Appeal No. _____

Appel n° _____

Court of Queen’s Bench No. _____

Cour du Banc de la Reine n° _____

IN THE COURT OF APPEAL
OF NEW BRUNSWICK

COUR D’APPEL
DU NOUVEAU-BRUNSWICK

BETWEEN:

ENTRE :

Appellant(s)

Appelant(s)

and

et

Respondant(s)

Intimé(s)

**REQUEST FOR LEAVE TO APPEAL
(FORM 18)**

**DEMANDE D’AUTORISATION D’APPEL
(FORMULE 18)**

The appellant applies to the Court of Appeal for leave to appeal from the decision of _____, judge of The Court of Queen’s Bench of New Brunswick, dated the _____ day of _____, 20____.

L’appelant demande à la Cour d’appel de l’autoriser à appeler de la décision de _____, juge à la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick, rendue le _____ 20____.

The grounds for appeal are as follows: (YOU MUST STATE THE QUESTION OF LAW AT ISSUE AND ATTACH YOUR ARGUMENT IN SUPPORT OF THIS REQUEST.)

Les moyens d’appel sont les suivants : (VOUS DEVEZ INDIQUER LA QUESTION DE DROIT EN LITIGE ET JOINDRE VOTRE ARGUMENTATION À L’APPUI DE LA PRÉSENTE DEMANDE.)

The appellant intends to rely on the following documents: (*attach documents*)

L’appelant entend prendre appui sur les documents suivants : (*ci-jointre les documents*)

The mailing address and telephone number of the appellant are as follows:

L’adresse postale et le numéro de téléphone de l’appelant sont les suivants :

The mailing address and telephone number of the respondent are as follows:

L'adresse postale et le numéro de téléphone de l'intimé sont les suivants :

DATED at _____, this _____ day of _____, 20____.

FAIT à _____, le _____ 20 ____.

Appellant

appelant

NOTE:

REMARQUE :

1. A Request for Leave to Appeal shall be filed with the Registrar of the Court of Appeal **within 30 days** of the filing of the decision of the judge of the Court of Queen's Bench along with a **\$50** filing fee. Payment of the fee may be made by certified cheque payable to the Minister of Finance or by a money order. You may also pay by cash, Interac, Visa or MasterCard, if you file in person at the Registrar's office. **Personal cheques will not be accepted.**
2. The date of the filing of a document received by a court office through the mail shall be deemed to be the date stamped upon the document as the date of receipt.
3. Your written argument cannot exceed 20 pages unless, at your request, the Chief Justice of the Court of Appeal grants you permission to exceed 20 pages.
4. The mailing address and telephone number of the Registrar are:

1. Il faut déposer une demande d'autorisation d'appel, accompagné des droits de dépôt de **50 \$**, auprès du registraire de la Cour d'appel **dans les trente jours** qui suivent la date du dépôt de la décision du juge à la Cour du Banc de la Reine. Les droits peuvent être payés par chèque certifié à l'ordre du ministre des Finances ou par mandat. Vous pouvez aussi payer en espèces ou par Interac, Visa ou MasterCard, si vous déposez personnellement votre demande au greffe. **Les chèques personnels ne sont pas acceptés.**
2. Pour ce qui est de documents expédiés par la poste à un greffe aux fins de dépôt, la date de réception estampillée sur le document représentera la date de dépôt.
3. Vos observations écrites doivent être présentées en 20 pages ou moins, sauf si, à votre demande, le juge en chef de la Cour d'appel vous a autorisé à remettre plus de 20 pages.
4. Les coordonnées du registraire sont les suivantes :

Address:
Justice Building, Room 202
P.O. Box 6000
Fredericton, NB E3B 5H1

Adresse :
Palais de justice, salle 202
Case postale 6000
Fredericton (Nouveau-Brunswick) E3B 5H1

Telephone: 506-453-2452

Téléphone : 506-453-2452

Appeal No. _____

Appel n° _____

Court of Queen’s Bench No. _____

Cour du Banc de la Reine n° _____

IN THE COURT OF APPEAL
OF NEW BRUNSWICK

COUR D’APPEL
DU NOUVEAU-BRUNSWICK

BETWEEN:

ENTRE :

Claimant(s)

Demandeur(s)

and

et

Defendant(s)

Défendeur(s)

**NOTICE OF APPEAL
(FORM 19)**

**AVIS D’APPEL
(FORMULE 19)**

Leave to appeal having been granted, the appellant appeals to the Court of Appeal from the decision of _____, judge of The Court of Queen’s Bench of New Brunswick, dated the ____ day of _____, 20 ____.

L’autorisation d’appel ayant été accordée, l’appelant interjette appel à la Cour d’appel de la décision de _____, juge à la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick, rendue le _____ 20____.

The appellant asks that the decision or order

L’appelant demande que la décision ou l’ordonnance soit :

(Check one of the following)

(cochez une seule case)

be reversed

infirmée

be varied as follows:

modifiée comme suit :

be set aside and that a new trial be held.

annulée et qu’un nouveau procès ait lieu.

The grounds for appeal are as follows:

Les moyens d’appel sont les suivants :

You must state the question of law at issue.

Vous devez énoncer la question de droit en litige.

DATED at _____, this _____ day
of _____, 20____.

FAIT à _____, le _____
20 ____.

Appellant

appelant

NOTE:

- 1. A filing fee of **\$50** must be paid upon filing.
- 2. Payment of the fee may be made by certified cheque payable to the Minister of Finance or by a money order. You may also pay by cash, Interac, Visa or MasterCard, if you file in person at the Registrar’s office. **Personal cheques will not be accepted.**
- 3. The mailing address and telephone number of the Registrar are:

Address:
Justice Building, Room 202
P.O. Box 6000
Fredericton, NB E3B 5H1

Telephone: 506-453-2452

REMARQUE :

- 1. Des droits de dépôt de **50 \$** doivent être payés au moment du dépôt.
- 2. Les droits peuvent être payés par chèque certifié à l’ordre du ministre des Finances ou par mandat. Vous pouvez aussi payer en espèces ou par Interac, Visa ou MasterCard, si vous déposez personnellement votre avis d’appel au greffe. **Les chèques personnels ne sont pas acceptés.**
- 3. Les coordonnées du registraire sont les suivantes :

Adresse :
Palais de justice, salle 202
Case postale 6000
Fredericton (Nouveau-Brunswick) E3B 5H1

Téléphone : 506-453-2452

Small Claim No. _____

IN THE SMALL CLAIMS COURT OF NEW BRUNSWICK

JUDICIAL DISTRICT OF _____

BETWEEN:

Claimant(s)

and

Defendant(s)

**AFFIDAVIT OF SERVICE
(FORM 20)**

Fill in:

your name and address

I, _____, of
the _____ of _____, County
of _____, Province of _____,
make oath (*or* solemnly affirm) and say that

the name of the party or other person served

I served _____ on

the date service took place

(day) (month) (year)

the address or location where service took place

at _____

with a copy of the attached document marked "A"

Tell how the service took place by filling in the blank, if any, and checking the appropriate box for:

an individual, with no disability

- by leaving a copy of it with him or her
- by mailing a copy of it by prepaid registered mail or prepaid courier to him or her and obtaining a copy of the acknowledgement receipt card, post office receipt, courier receipt or any other form of acknowledgement of receipt displaying a photocopy of the defendant's signature, a copy of which is attached and marked "B"

a corporation

- by leaving a copy at his or her place of residence, with a person who appeared to be an adult occupant of the dwelling, and on the same or next day sending another copy of the document by ordinary mail, addressed to the person to be served, at his or her place of residence
- by leaving a copy of it with _____ (*name of person*) director or officer of the corporation
- by leaving a copy of it with _____ (*name of person*) a person at a place of business of the corporation who appears to manage or control the business at that place
- by leaving a copy of it with _____ (*name of person*) a receptionist who works at a place of business of the corporation
- by leaving a copy of it at the registered office of the corporation
- by sending a copy of it by prepaid registered mail or prepaid courier to the registered office of the corporation and obtaining a copy of the acknowledgement receipt card, post office receipt, courier receipt or any other form of acknowledgement of receipt displaying a photocopy of the signature of a person authorized to accept service, a copy of which is attached and marked “B”
- in the case of an extra-provincial corporation, by sending a copy of it by prepaid registered mail or prepaid courier to the address of the attorney for service of the corporation and obtaining a copy of the acknowledgement receipt card, post office receipt, courier receipt or any other form of acknowledgement of receipt displaying a photocopy of the attorney’s signature, a copy of which is attached and marked “B”

a partnership

- by leaving a copy of it with _____ (*name of person*) a partner
- by leaving a copy of it with _____ (*name of person*) a person at a place of business of the partnership who appears to control or manage the business at that place
- by leaving a copy of it with _____ (*name of person*) a receptionist who works at a place of business of the partnership

a person who resides outside New Brunswick and who carries on business in New Brunswick

a sole proprietorship, a municipality, a rural community, an unincorporated association, the Crown in right of the Province or the Crown in right of Canada, a deceased person, a person declared mentally incompetent, etc.

- by sending a copy of it by prepaid registered mail or prepaid courier to _____ (*name of person*) a partner and obtaining a copy of the acknowledgement receipt card, post office receipt, courier receipt or any other form of acknowledgement of receipt displaying a photocopy of a partner's signature, a copy of which is attached and marked "B"
- by leaving a copy of it with _____ (*name of person*) a person carrying on business for that person in New Brunswick
- (*See section 50 of the General Regulation - Small Claims Act and describe the manner of service or, if service was done under an order of the court, fill in any instructions given by the adjudicator.*)

SWORN TO (or SOLEMNLY AFFIRMED))

at _____ ,)

_____ ,)

in the County of _____ ,)

and Province of _____ ,)

this ____ day of _____ ,)

20____ before me.)

 A Commissioner of Oaths /
 A Notary Public (*if outside*
New Brunswick)

 Signature of person who served the document

a person who resides outside New Brunswick and who carries on business in New Brunswick

a sole proprietorship, a municipality, a rural community, an unincorporated association, the Crown in right of the Province or the Crown in right of Canada, a deceased person, a person declared mentally incompetent, etc.

- by sending a copy of it by prepaid registered mail or prepaid courier to _____ (*name of person*) a partner and obtaining a copy of the acknowledgement receipt card, post office receipt, courier receipt or any other form of acknowledgement of receipt displaying a photocopy of a partner's signature, a copy of which is attached and marked "B"
- by leaving a copy of it with _____ (*name of person*) a person carrying on business for that person in New Brunswick
- (*See section 50 of the General Regulation - Small Claims Act and describe the manner of service or, if service was done under an order of the court, fill in any instructions given by the adjudicator.*)

SWORN TO (*or SOLEMNLY AFFIRMED*))
 at _____ ,)
 _____ ,)
 in the County of _____ ,)
 and Province of _____ ,)
 this ____ day of _____ ,)
 20____ before me.)

 A Commissioner of Oaths /
 A Notary Public (*if outside*
New Brunswick))

 Signature of person who served the document

Petite créance n° _____

COUR DES PETITES CRÉANCES DU NOUVEAU-BRUNSWICK

CIRCONSCRIPTION JUDICIAIRE DE _____

ENTRE :

_____ Demandeur(s)

et

_____ Défendeur(s)

**AFFIDAVIT DE SIGNIFICATION
(FORMULE 20)**

Indiquez :

vos nom et adresse

Je soussigné, _____ ,
demeurant au _____ à _____ ,
comté d _____ , province d _____ ,
déclare sous serment (ou par affirmation solennelle) que

le nom de la partie ou de l'autre destinataire
de la signification

j'ai signifié à _____ le

la date à laquelle la signification a eu lieu

_____ le _____
(jour) (mois) (année)

l'adresse ou le lieu où la signification a eu lieu

à _____

copie du document ci-joint portant la lettre « A »

Indiquez comment la signification a eu lieu en
remplissant les blancs, le cas échéant, et en
cochant la case appropriée :

à un particulier sans incapacité

en lui en laissant copie

à une personne morale

- en lui expédiant copie par courrier recommandé affranchi ou par messageries port payé et obtenant copie de la carte d'accusé de réception, du récépissé du bureau de poste ou du service de messageries ou de toute autre forme d'accusé de réception sur lequel paraît une photocopie de la signature du défendeur, dont copie portant la lettre « B » est ci-jointe
- en en laissant copie, à son lieu de résidence, à une personne qui paraissait être majeure et occuper le même logement, et, le même jour ou le jour suivant, en expédiant une autre copie du document par courrier ordinaire, adressée à la personne devant faire l'objet de la signification, à son lieu de résidence
- en en laissant copie à _____ (*nom de la personne*), dirigeant ou administrateur de la personne morale
- en en laissant copie à _____ (*nom de la personne*), à un établissement de la personne morale, qui paraît en avoir la gestion ou la direction
- en en laissant copie à _____ (*nom de la personne*), réceptionniste travaillant à un établissement de la personne morale
- en en laissant copie au bureau enregistré de la personne morale
- en en expédiant copie au bureau enregistré de la personne morale par courrier recommandé affranchi ou par messageries port payé et en obtenant copie de la carte d'accusé de réception, du récépissé du bureau de poste ou du service de messageries ou de toute autre forme d'accusé de réception sur lequel paraît une photocopie de la signature d'une personne autorisée à recevoir signification, dont copie portant la lettre « B » est ci-jointe
- dans le cas d'une personne morale extraprovinciale, en en expédiant copie par courrier recommandé affranchi ou par messageries port payé à l'adresse de son fondé de pouvoir aux fins de signification et en obtenant copie de la carte d'accusé de réception, du récépissé du bureau de poste ou du service de messageries ou de toute autre forme d'accusé de réception sur lequel paraît une photocopie de la signature du fondé de pouvoir, dont copie portant la lettre « B » est ci-jointe

à une société de personnes

- en en laissant copie à _____ (*nom de la personne*), associé

à une personne, sans résidence au Nouveau-Brunswick, qui y exerce des activités commerciales

à une entreprise individuelle, à une municipalité, à une communauté rurale, à une association non personnalisée, à la Couronne du chef de la province ou la Couronne du chef du Canada, à une personne décédée, à une personne déclarée incapable mentale, etc.

- en en laissant copie à _____ (*nom de la personne*), à un établissement de la société de personnes, qui paraît en avoir la gestion ou la direction
- en en laissant copie à _____ (*nom de la personne*), réceptionniste travaillant à un établissement de la société de personnes
- en en expédiant copie par courrier recommandé affranchi ou par messageries port payé à _____ (*nom de la personne*), associé, et en obtenant copie de la carte d'accusé de réception, du récépissé du bureau de poste ou du service de messageries ou de toute autre forme d'accusé de réception sur lequel paraît une photocopie de la signature d'un associé, dont copie portant la lettre « B » est ci-jointe
- en en laissant copie à _____ (*nom de la personne*), personne exerçant au Nouveau-Brunswick de telles activités pour le compte de cette personne
- (*Voir l'article 50 du Règlement général - Loi sur les petites créances et décrire le mode de signification ou, si la signification a été effectuée en vertu d'une ordonnance de la Cour, indiquer les instructions données par l'adjudicateur.*)

FAIT SOUS SERMENT (ou PAR AFFIRMATION)
SOLENNELLE))
devant moi, à _____ ,)
comté d _____)
et province d _____ ,)
le _____)
20____.)

commissaire aux serments /
notaire (si l'affidavit est souscrit à
l'extérieur du Nouveau-Brunswick)

signature de la personne qui a signifié le document

Small Claim No. _____

Petite créance n° _____

IN THE SMALL CLAIMS COURT
OF NEW BRUNSWICK

COUR DES PETITES CRÉANCES
DU NOUVEAU-BRUNSWICK

JUDICIAL DISTRICT OF _____

CIRCONSCRIPTION JUDICIAIRE DE _____

BETWEEN:

ENTRE :

Claimant(s)

Demandeur(s)

and

et

Defendant(s)

Défendeur(s)

**CONSENT TO ACT AS
LITIGATION GUARDIAN
(FORM 21)**

**CONSETEMENT POUR AGIR EN QUALITÉ
DE TUTEUR D'INSTANCE
(FORMULE 21)**

I _____,
(name of person consenting)

Je soussigné, _____,
(nom de la personne qui consent)

(mailing address)

(adresse postale)

(city, town, village) (province) (postal code)

(cité, ville, village) (province) (code postal)

Indicate residential address if different from above:

Indiquez l'adresse du domicile, si elle est différente de
l'adresse postale :

Telephone _____ (work)
_____ (home)

Téléphone _____ (travail)
_____ (domicile)

Fax number _____

Numéro de télécopieur _____

E-mail
address _____

Adresse
électronique _____

consent to act as litigation guardian for

(name of claimant/defendant)

consens à agir en qualité de tuteur d'instance pour

(nom du demandeur/défendeur)

the _____ (specify claimant or defendant) in this action, who is under a disability as follows:

(check only one)

- minor
- mentally incompetent or incapable of managing his or her own affairs
- an absentee under the *Presumption of Death Act*.

My relationship to the _____ (specify claimant or defendant) is _____ .

I have no interest in this action adverse to that of the _____ (specify claimant or defendant).

I acknowledge that I may be personally liable for any costs awarded against me or the claimant if I act as litigation guardian for the claimant.

DATED at _____, this _____ day of _____, 20__.

Signature of litigation guardian

le _____ (précisez demandeur ou défendeur) dans la présente action, qui est frappé de l'incapacité suivante :

(cochez une seule case)

- il est mineur
- il est frappé d'une incapacité mentale ou est incapable de gérer ses propres affaires
- il a été déclaré absent en vertu de la *Loi sur la présomption de décès*.

Ma relation avec le _____ (précisez demandeur ou défendeur) est la suivante : _____ .

Je n'ai aucun intérêt opposé à celui du _____ (précisez demandeur ou défendeur) dans la présente action.

Je reconnais que je peux être tenu personnellement aux dépens qui peuvent être adjugés contre moi ou contre le demandeur, si j'agis pour lui en qualité de tuteur d'instance.

FAIT à _____, le _____ 20__.

signature du tuteur d'instance

Court of Queen’s Bench No. _____
Small Claim No. _____

Cour du Banc de la Reine n° _____
Petite créance n° _____

IN THE COURT OF QUEEN’S BENCH
OF NEW BRUNSWICK
TRIAL DIVISION

COUR DU BANC DE LA REINE
DU NOUVEAU-BRUNSWICK
DIVISION DE PREMIÈRE INSTANCE

JUDICIAL DISTRICT OF _____

CIRCONSCRIPTION JUDICIAIRE DE _____

BETWEEN:

ENTRE :

Claimant(s)

Demandeur(s)

and

et

Defendant(s)

Défendeur(s)

**APPLICATION TO TRANSFER
SMALL CLAIM TO THE
COURT OF QUEEN’S BENCH
(FORM 22)**

**DEMANDE DE RENVOI D’UNE ACTION
EN PETITES CRÉANCES À
LA COUR DU BANC DE LA REINE
(FORMULE 22)**

This part is to be filled by court staff only

TAKE NOTICE that an application will be heard on the _____ day of _____, 20____, at _____, respecting an application for transfer of an action from the Small Claims Court of New Brunswick to The Court of Queen’s Bench of New Brunswick.

Partie réservée au personnel judiciaire

SACHEZ que sera instruite le _____ 20____, à _____ une demande de renvoi à la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick d’une action dont est saisie la Cour des petites créances du Nouveau-Brunswick.

WHEREAS an action was commenced in the Small Claims Court of New Brunswick on _____, 20 ____.

ATTENDU qu’une action a été engagée devant la Cour des petites créances du Nouveau-Brunswick le _____ 20 ____.

AND whereas I wish to have the action transferred to The Court of Queen’s Bench of New Brunswick,

ET ATTENDU QUE je souhaite faire renvoyer l’action à la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick,

I, _____, HEREBY
(name of applicant)

JE SOUSSIGNÉ, _____,
(nom du demandeur du renvoi)

APPLY to have the action transferred to The Court of Queen’s Bench of New Brunswick, Judicial District of _____, for the following reasons:

DEMANDE que l’action soit déférée à la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick, circonscription judiciaire de _____, pour les raisons suivantes :

DATED at _____ ,
this _____ day of _____, 20__.

FAIT à _____ ,
le _____ 20__.

Applicant

demandeur de l'ordonnance

THIS NOTICE is signed and sealed for the Court of
Queen's Bench by _____ , Clerk
of the Court at _____ , on
the _____ day of _____, 20__.

CET AVIS est signé et scellé au nom de la Cour du Banc
de la Reine par _____ ,
greffier de la cour, à _____ ,
le _____ 20__.

(clerk)

(greffier)

Court Seal

Sceau de la cour

The address of the Court is:

L'adresse de la cour est la suivante :

NOTE:

This application must be served on the other parties to the
application at least **10 days** before the hearing date of the
application.

REMARQUE :

La présente demande de renvoi doit être signifiée aux
autres parties à la demande **dix jours** au moins avant la
date de son instruction.

Small Claim No. _____

Petite créance n° _____

IN THE SMALL CLAIMS COURT
OF NEW BRUNSWICK

COUR DES PETITES CRÉANCES
DU NOUVEAU-BRUNSWICK

JUDICIAL DISTRICT OF _____

CIRCONSCRIPTION JUDICIAIRE DE _____

BETWEEN:

ENTRE :

Claimant(s)

Demandeur(s)

and

et

Defendant(s)

Défendeur(s)

**APPLICATION FOR ORDER
BY SMALL CLAIMS COURT
(FORM 23)**

**DEMANDE D'ORDONNANCE À
LA COUR DES PETITES CRÉANCES
(FORMULE 23)**

This part is to be filled by court staff only

An application will be heard on the ___ day of _____,
20____, at _____, as indicated below.

Réservée au personnel judiciaire

Une demande sera instruite le _____
20____, à _____,
tel qu'il est indiqué ci-dessous.

I, _____,
(name of applicant)

Je soussigné, _____,
(nom du demandeur de l'ordonnance)

hereby apply for:

sollicite :

(check one)

(cochez une seule case)

- an order for default judgment on a counterclaim or third party claim
- an order setting aside a default or interim judgment
- an order setting aside a judgment after a hearing
- an order for judgment on the terms of a settlement agreement
- an order for service in another manner
- an order appointing a litigation guardian

- une ordonnance de jugement par défaut se rapportant à une demande reconventionnelle ou à une mise en cause
- une ordonnance annulant un jugement par défaut ou un jugement provisoire
- une ordonnance annulant un jugement après une audience
- une ordonnance réitérant les modalités d'une entente de règlement amiable
- une ordonnance prescrivant un autre mode de signification
- une ordonnance nommant un tuteur d'instance

- an order appointing a litigation administrator
- an order extending or abridging a time limit
- an order transferring a matter to another judicial district
- an order certifying a memorandum of satisfaction of judgment
- other (*Specify order being sought.*)

- une ordonnance nommant un administrateur d'instance
- une ordonnance prorogeant ou abrégant un délai
- une ordonnance de renvoi de l'affaire dans une autre circonscription judiciaire
- une ordonnance attestant l'exécution de jugement
- autre (*Précisez la nature de l'ordonnance demandée.*)

The facts on which this application are based are as follows:

Les faits sur lesquels se fonde la présente demande sollicitant une ordonnance sont les suivants :

Additional pages are attached because more room is needed.

Des feuilles supplémentaires sont ci-jointes en raison du manque d'espace.

DATED at _____, this _____ day of _____, 20____.

FAIT à _____, le _____ 20 ____.

Applicant

demandeur de l'ordonnance

THIS APPLICATION FOR ORDER is issued for the Small Claims Court by _____, clerk of the court at _____, on the _____ day of _____, 20____.

LA PRÉSENTE DEMANDE D'ORDONNANCE est délivrée au nom de la Cour des petites créances par _____, greffier de la Cour, à _____, le _____ 20____.

(clerk of the court)

(greffier de la Cour)

The address of the court is:

Telephone: _____

NOTE:

The applicant must serve a copy of this application and any supporting documentation on all parties to the action at least ten days before the date the application is to be heard, unless otherwise ordered by an adjudicator. This does not apply to an application for an order for service in another manner.

L'adresse de la Cour est la suivante :

Téléphone : _____

REMARQUE :

Celui qui sollicite l'ordonnance doit signifier copie de la présente demande, accompagnée de toute documentation à l'appui, à toutes les parties à l'action dix jours au moins avant la date d'instruction de la demande, sauf si l'adjudicateur l'ordonne autrement. Ceci ne s'applique pas à une demande d'ordonnance prescrivant un autre mode de signification.

Small Claim No. _____

Petite créance n° _____

IN THE SMALL CLAIMS COURT
OF NEW BRUNSWICK

COUR DES PETITES CRÉANCES
DU NOUVEAU-BRUNSWICK

JUDICIAL DISTRICT OF _____

CIRCONSCRIPTION JUDICIAIRE DE _____

BETWEEN:

ENTRE :

Claimant(s)

Demandeur(s)

and

et

Defendant(s)

Défendeur(s)

**WARRANT TO APPREHEND
(FORM 24)**

**MANDAT D'ARRESTATION
(FORMULE 24)**

TO: Any Sheriff or other peace officer in New Brunswick

DESTINATAIRE : Tout shérif ou autre agent de la paix
au Nouveau-Brunswick

UPON being satisfied that _____
was served with a Summons to Witness, tendered a
witness allowance and did not attend before the court at
the time and place set for hearing;

ÉTANT convaincu que _____
a reçu signification d'une assignation de témoin, a reçu
l'indemnité de témoin, mais n'a pas comparu devant la
Cour aux date, heure et lieu fixés pour l'audience;

AND UPON BEING SATISFIED that justice requires the
presence of _____;

ET ÉTANT CONVAINCU que la justice exige la pré-
sence de _____;

YOU ARE ORDERED TO apprehend _____
_____ and bring
him/her before me or such other adjudicator as may then
be presiding, or if the court is not then sitting, to deliver
him/her to a provincial correctional institution or other
secure facility, there to be detained until he/she can be
brought before the court.

IL VOUS EST ORDONNÉ d'arrêter _____
_____ et de l'amener
devant moi ou devant tout autre adjudicateur qui
assumera alors la présidence, ou, si la Cour ne siège pas
alors, de le ou de la conduire dans un établissement
provincial de correction ou dans tout autre lieu de
détention pour qu'il y soit détenu ou qu'elle y soit
détenue jusqu'à sa comparution devant la Cour.

DATED at _____, this
____ day of _____, 20__.

FAIT à _____
le _____ 20__.

Adjudicator of the Small Claims Court

adjudicateur à la Cour des petites créances

Small Claim No. _____

Petite créance n° _____

IN THE SMALL CLAIMS COURT
OF NEW BRUNSWICK

COUR DES PETITES CRÉANCES
DU NOUVEAU-BRUNSWICK

JUDICIAL DISTRICT OF _____

CIRCONSCRIPTION JUDICIAIRE DE _____

BETWEEN:

ENTRE :

Claimant(s)

Demandeur(s)

and

et

Defendant(s)

Défendeur(s)

**CERTIFICATE OF ADJUDICATOR
(FORM 25A)**

**CERTIFICAT DE L'ADJUDICATEUR
(FORMULE 25A)**

I, _____,
adjudicator of the Small Claims Court of New Brunswick,
hereby certify as follows:

Je soussigné, _____,
adjudicateur à la Cour des petites créances du Nouveau-
Brunswick, atteste ce qui suit :

1. _____ (*name of person*)
was served with a Summons to Witness (Form 12) on
_____ (*date*) to attend a
hearing before me on _____ (*date*)
at _____ (*place*),
commencing at _____ (*time*) in respect
of this action. A copy of the Summons to Witness (Form
12), with the affidavit of service, is attached to this
certificate.

1. Une assignation de témoin (formule 12) a été signifiée
à _____ (*nom de la personne*)
le _____ (*date*)
le ou la sommant de comparaître à une audience que je
présidais le _____ (*date*),
à _____ (*lieu*),
commençant à _____ (*heure*), relativement
à la présente action. Copie de l'assignation de témoin
(formule 12), accompagnée de l'affidavit de signification,
est jointe au présent certificat.

2. The above-named person (*indicate applicable provi-
sion*)

2. La personne nommée ci-dessus (*indiquez l'affirmation
appropriée*)

failed to attend the hearing, as required by the Sum-
mons to Witness (Form 12);

n'a pas comparu à l'audience comme l'exigeait
l'assignation de témoin (formule 12);

failed to remain in attendance at the hearing, as re-
quired by the Summons to Witness (Form 12).

n'est pas demeurée présente à l'audience comme
l'exigeait l'assignation de témoin (formule 12).

DATED at _____,
this _____ day of _____, 20____.

FAIT à _____,
le _____ 20 ____.

Adjudicator

adjudicateur

Small Claim No. _____

Petite créance n° _____

IN THE SMALL CLAIMS COURT
OF NEW BRUNSWICK

COUR DES PETITES CRÉANCES
DU NOUVEAU-BRUNSWICK

JUDICIAL DISTRICT OF _____

CIRCONSCRIPTION JUDICIAIRE DE _____

BETWEEN:

ENTRE :

Claimant(s)

Demandeur(s)

and

et

Defendant(s)

Défendeur(s)

**CERTIFICATE OF ADJUDICATOR
(FORM 25B)**

**CERTIFICAT DE L'ADJUDICATEUR
(FORMULE 25B)**

I, _____,
am an adjudicator of the Small Claims Court of New
Brunswick, and I hereby certify as follows:

Je soussigné, _____,
adjudicateur à la Cour des petites créances du Nouveau-
Brunswick, atteste ce qui suit :

1. _____ (*name of person*)
attended a hearing before me on _____ (*date*)
at _____ (*place*),
commencing at _____ (*time*) in respect
of this action.

1. _____ (*nom de la
personne*) a comparu à une audience que je présidais
le _____ (*date*)
à _____ (*lieu*),
commençant à _____ (*heure*), relativement
à la présente action.

2. The above-named person (*indicate applicable provi-
sion(s)*)

2. La personne nommée ci-dessus (*indiquez les affirma-
tion appropriées*)

refused to be sworn or to affirm,

a refusé de prêter serment ou de faire une affirmation;

refused to answer a question,

a refusé de répondre à une question;

failed/refused to produce a record, document or other
thing required in a summons to witness served on the per-
son (*a copy of the Summons to Witness (Form 12), with
the affidavit of service, is attached to this certificate*),

a fait défaut ou a refusé de produire un dossier, un do-
cument ou autre chose requise dans une assignation de té-
moin à elle signifiée (*copie de l'assignation de témoin
(formule 12), accompagnée de l'affidavit de signification,
est jointe au présent certificat*);

failed to obey a direction (*describe*).

a fait défaut d'obéir à un ordre (*décrivez*).

DATED at _____ ,
this _____ day of _____, 20__.

FAIT à _____ ,
le _____ 20__.

Adjudicator

adjudicateur

Small Claim No. _____

Petite créance n° _____

IN THE SMALL CLAIMS COURT
OF NEW BRUNSWICK

COUR DES PETITES CRÉANCES
DU NOUVEAU-BRUNSWICK

JUDICIAL DISTRICT OF _____

CIRCONSCRIPTION JUDICIAIRE DE _____

BETWEEN:

ENTRE :

Claimant(s)

Demandeur(s)

and

et

Defendant(s)

Défendeur(s)

**MEMORANDUM OF SATISFACTION
OF JUDGMENT
(FORM 26A)**

**CERTIFICAT D'EXÉCUTION
DE JUGEMENT
(FORMULE 26A)**

I, _____,
am the person entitled to the benefit of the judgment
entered on the ____ day of _____, 20____.

Je soussigné, _____,
suis le bénéficiaire en titre du jugement inscrit le
_____ 20____.

I certify that the judgment is completely satisfied.

Je certifie que le jugement a été entièrement exécuté.

DATED at _____, this
____ day of _____, 20____.

FAIT à _____,
le _____ 20____.

Signature of Person Entitled

signature du bénéficiaire

AFFIDAVIT

AFFIDAVIT

I, _____,
of _____,
swear that:

Je soussigné, _____, de
_____, déclare
sous serment ce qui suit :

1. I am the person who signed the foregoing Memorandum of Satisfaction of Judgment;
2. The statements made therein are true.

1. je suis le signataire du certificat d'exécution de jugement ci-dessus;
2. les déclarations qui y sont faites sont exactes.

SWORN TO (or SOLEMNLY AFFIRMED) before me
at _____, in the
County of _____ and the Province
of _____, this ____ day of
_____ 20____.

FAIT SOUS SERMENT (ou PAR AFFIRMATION SO-
LENNELLE) devant moi, à _____,
comté d _____ et
province d _____,
le _____ 20____.

A Commissioner of Oaths/
A Notary Public (If outside New Brunswick)

commissaire aux serments/
notaire (si l'affidavit est souscrit
à l'extérieur de Nouveau-Brunswick)

Small Claim No. _____

Petite créance n° _____

IN THE SMALL CLAIMS COURT
OF NEW BRUNSWICK

COUR DES PETITES CRÉANCES
DU NOUVEAU-BRUNSWICK

JUDICIAL DISTRICT OF _____

CIRCONSCRIPTION JUDICIAIRE DE _____

BETWEEN:

ENTRE :

Claimant(s)

Demandeur(s)

and

et

Defendant(s)

Défendeur(s)

**MEMORANDUM OF SATISFACTION
OF JUDGMENT
(By Application)
(FORM 26B)**

**CERTIFICAT D'EXÉCUTION
DE JUGEMENT
(sur demande)
(FORMULE 26B)**

On having been shown on an application heard on the _____ day of _____, 20____, that notice of the application was served on the person entitled to the benefit of the judgment and that the judgment has been satisfied, I certify that the judgment in this proceeding, entered on the _____ day of _____, 20____, is completely satisfied.

Puisqu'il a été établi dans le cadre d'une demande instruite le _____ 20____ qu'avis de la demande a été signifié au bénéficiaire en titre du jugement et que le jugement a été exécuté, je certifie que le jugement inscrit dans la présente instance le _____ 20____ a été entièrement exécuté.

DATED at _____, this _____ day of _____, 20____.

FAIT à _____, le _____ 20____.

Adjudicator

adjudicateur



**NEW BRUNSWICK
REGULATION 2012-104**

under the

**NEW BRUNSWICK INCOME TAX ACT
(O.C. 2012-403)**

Filed December 18, 2012

1 *The heading “Citation” preceding section 1 of the French version of New Brunswick Regulation 2001-11 under the New Brunswick Income Tax Act is repealed and the following is substituted:*

Titre

2 *Section 1 of the French version of the Regulation is repealed and the following is substituted:*

1 *Règlement sur les corporations agréées à capital de risque de travailleurs - Loi de l'impôt sur le revenu du Nouveau-Brunswick.*

3 *Section 2 of the Regulation is repealed and the following is substituted:*

2 The following definitions apply in this Regulation.

“Act” means the *New Brunswick Income Tax Act*. (*Loi*)

“eligible business entity” means eligible business entity as defined in subsection 204.8(1) of the Federal Act. (*entreprise admissible*)

**RÈGLEMENT DU
NOUVEAU-BRUNSWICK 2012-104**

pris en vertu de la

**LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU
DU NOUVEAU-BRUNSWICK
(D.C. 2012-403)**

Déposé le 18 décembre 2012

1 *La rubrique « Citation » qui précède l'article 1 de la version française du Règlement du Nouveau-Brunswick 2001-11 pris en vertu de la Loi de l'impôt sur le revenu du Nouveau-Brunswick est abrogée et remplacée par ce qui suit :*

Titre

2 *L'article 1 de la version française du Règlement est abrogé et remplacé par ce qui suit :*

1 *Règlement sur les corporations agréées à capital de risque de travailleurs - Loi de l'impôt sur le revenu du Nouveau-Brunswick.*

3 *L'article 2 du Règlement est abrogé et remplacé par ce qui suit :*

2 Les définitions qui suivent s'appliquent au présent règlement.

« capitaux propres » La contrepartie versée en espèces pour laquelle sont émises des actions approuvées. (*equity capital*)

« entreprise admissible » S'entend au sens de la définition que donne de ce terme le paragraphe 204.8(1) de la loi fédérale. (*eligible business entity*)

“eligible investment” means eligible investment as defined in subsection 204.8(1) of the Federal Act. (*placement admissible*)

“equity capital” means the amount of consideration paid in money for which approved shares are issued. (*capitaux propres*)

“reserve” means reserve as defined in subsection 204.8(1) of the Federal Act. (*réserve*)

4 Section 3 of the Regulation is amended by striking out “2010 and 2011” and substituting “2010, 2011 and 2012”.

5 Section 4 of the Regulation is amended by striking out “2011 taxation year” and substituting “2011 and 2012 taxation years”.

6 The Regulation is amended by adding after section 4 the following:

Investment requirements

4.1(1) A registered labour-sponsored venture capital corporation shall comply with the following requirements for the investment of equity capital that it raised in New Brunswick from the sale of its approved shares on or before March 17, 2009, and that was required to be invested by it on or after that date:

(a) at least 80% of the equity capital shall be invested at all times in a taxation year in eligible investments or reserves in New Brunswick; and

(b) at least 60% of the equity capital raised in a taxation year by the corporation shall be invested in eligible investments in New Brunswick within five years after the end of the year in which the equity capital was raised.

4.1(2) A registered labour-sponsored venture capital corporation shall comply with the following requirements for the investment of equity capital that it raised in New Brunswick from the sale of its approved shares after March 17, 2009, and that was required to be invested by it after that date:

(a) at least 40% of the equity capital shall be invested in eligible business entities in New Brunswick within the year immediately following the end of the corpora-

« Loi » La *Loi de l'impôt sur le revenu du Nouveau-Brunswick*. (*Act*)

« placement admissible » S'entend au sens de la définition que donne de ce terme le paragraphe 204.8(1) de la loi fédérale. (*eligible investment*)

« réserve » S'entend au sens de la définition que donne de ce terme le paragraphe 204.8(1) de la loi fédérale. (*reserve*)

4 L'article 3 du Règlement est modifié par la suppression de « 2010 et 2011 » et son remplacement par « 2010, 2011 et 2012 ».

5 L'article 4 du Règlement est modifié par la suppression de « l'année d'imposition 2011 » et son remplacement par « les années d'imposition 2011 et 2012 ».

6 Le Règlement est modifié par l'adjonction de ce qui suit après l'article 4 :

Exigences en matière de placement

4.1(1) La corporation agréée à capital de risque de travailleurs est tenue de se conformer aux exigences ci-après lorsqu'il s'agit du placement des capitaux propres qu'elle a réunis au Nouveau-Brunswick par suite de la vente, au plus tard le 17 mars 2009, de ses actions approuvées et qu'elle était tenue de placer à cette date ou après celle-ci :

a) au moins 80 % des capitaux propres sont placés en tout temps au cours d'une année d'imposition dans des placements admissibles ou des réserves au Nouveau-Brunswick;

b) au moins 60 % des capitaux propres qu'elle a réunis au cours d'une année d'imposition sont placés dans des placements admissibles au Nouveau-Brunswick dans les cinq ans qui suivent la fin de l'année durant laquelle ils ont été réunis.

4.1(2) La corporation agréée à capital de risque de travailleurs est tenue de se conformer aux exigences ci-après lorsqu'il s'agit du placement des capitaux propres qu'elle a réunis au Nouveau-Brunswick par suite de la vente, après le 17 mars 2009, de ses actions approuvées et qu'elle était tenue de placer après cette date :

a) au moins 40 % des capitaux propres sont placés dans des entreprises admissibles au Nouveau-Brunswick dans l'année qui suit la fin de l'année d'im-

tion's taxation year in which the equity capital was raised;

(b) at least 60% of the equity capital shall be invested in eligible business entities in New Brunswick within the year immediately following the end of the period described in paragraph (a); and

(c) at least 75% of the equity capital shall be invested in eligible business entities in New Brunswick within the year immediately following the end of the period described in paragraph (b).

4.1(3) If the Minister of Finance of New Brunswick imposes a penalty under subsection 50(2.6) of the Act, a registered labour-sponsored venture capital corporation that fails to comply with the requirements in paragraph (1)(b) shall pay a penalty calculated as follows:

$$(B/60\%) \times 15\%$$

where

B is the investment shortfall of the corporation.

4.1(4) For the purposes of subsection (3), the investment shortfall of the corporation is the amount by which the amount of equity capital that is required to be invested in eligible investments by year end under paragraph (1)(b) exceeds the amount of equity capital that actually was invested in eligible investments by year end under paragraph (1)(b).

4.1(5) If the Minister of Finance of New Brunswick imposes a penalty under subsection 50(2.6) of the Act, a registered labour-sponsored venture capital corporation that fails to comply with the requirements in subsection (2) shall pay a penalty calculated as follows:

$$C \times 12\%$$

where

C is the cumulative investment shortfall of the corporation.

4.1(6) For the purposes of subsection (5), the cumulative investment shortfall of the corporation is the amount by which the cumulative amount of equity capital that is required to be invested in eligible business entities by year end under subsection (2) exceeds the amount of equity

position de la corporation durant laquelle ils ont été réunis;

b) au moins 60 % des capitaux propres sont placés dans des entreprises admissibles au Nouveau-Brunswick dans l'année qui suit la fin de la période visée à l'alinéa a);

c) au moins 75 % des capitaux propres sont placés dans des entreprises admissibles au Nouveau-Brunswick dans l'année qui suit la fin de la période visée à l'alinéa b).

4.1(3) Si le ministre des Finances du Nouveau-Brunswick impose une pénalité en vertu du paragraphe 50(2.6) de la Loi, la corporation agréée à capital de risque de travailleurs qui omet de se conformer aux exigences que prévoit l'alinéa (1)b) paie une pénalité calculée comme suit :

$$(B/60\%) \times 15\%$$

où

B représente l'écart de placement de la corporation.

4.1(4) Pour l'application du paragraphe (3), l'écart de placement de la corporation représente l'excédent du montant des capitaux propres qui doit être placé dans des placements admissibles au plus tard à la fin de l'année en vertu de l'alinéa (1)b) sur le montant des capitaux propres qui a été effectivement placé dans des placements admissibles au plus tard à la fin de l'année en vertu de cet alinéa.

4.1(5) Si le ministre des Finances du Nouveau-Brunswick impose une pénalité en vertu du paragraphe 50(2.6) de la Loi, la corporation agréée à capital de risque de travailleurs qui omet de se conformer aux exigences que prévoit le paragraphe (2) paie une pénalité calculée comme suit :

$$C \times 12\%$$

où

C représente l'écart de placement cumulatif de la corporation.

4.1(6) Pour l'application du paragraphe (5), l'écart de placement cumulatif de la corporation représente l'excédent du montant cumulatif des capitaux propres qui doit être placé dans des entreprises admissibles au plus tard à la fin de l'année en vertu du paragraphe (2) sur le montant

capital that actually was invested in eligible business entities by year end under subsection (2).

4.1(7) A registered labour-sponsored venture capital corporation shall pay the penalty referred to in subsection (3) or (5) within 90 days after the end of the year in which the investment shortfall occurred and to which the penalty relates.

4.1(8) From the date on which a penalty is required to be paid, the amount of the penalty bears interest at the rate of 1.06% per month compounded monthly.

7 *Sections 4 and 5 of this Regulation shall be deemed to have come into force on January 1, 2012.*

des capitaux propres qui a été effectivement placé dans des entreprises admissibles au plus tard à la fin de l'année en vertu de ce paragraphe.

4.1(7) La corporation agréée à capital de risque de travailleurs paie la pénalité visée au paragraphe (3) ou (5) dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent la fin de l'année durant laquelle se produit l'écart de placement et pour laquelle s'applique la pénalité.

4.1(8) Le montant de la pénalité porte intérêt au taux de 1,06 % par mois, composé mensuellement, à partir de la date à laquelle la pénalité est exigible.

7 *Les articles 4 et 5 du présent règlement sont réputés être entrés en vigueur le 1^{er} janvier 2012.*



**NEW BRUNSWICK
REGULATION 2012-105**

under the

**CROWN LANDS AND FORESTS ACT
(O.C. 2012-406)**

Filed December 18, 2012

1 *Section 18.1 of New Brunswick Regulation 86-160 under the Crown Lands and Forests Act is amended in the portion preceding paragraph (a) by striking out “\$5.55/m³” and substituting “\$5.45/m³”.*

2 *This Regulation comes into force on December 1, 2012.*

**RÈGLEMENT DU
NOUVEAU-BRUNSWICK 2012-105**

pris en vertu de la

**LOI SUR LES TERRES ET FORÊTS DE
LA COURONNE
(D.C. 2012-406)**

Déposé le 18 décembre 2012

1 *L'article 18.1 du Règlement du Nouveau-Brunswick 86-160 pris en vertu de la Loi sur les terres et forêts de la Couronne est modifié au passage qui précède l'alinéa a) par la suppression de « 5 55 \$/m³ » et son remplacement par « 5,45 \$/m³ ».*

2 *Le présent règlement entre en vigueur le 1^{er} décembre 2012.*